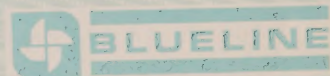
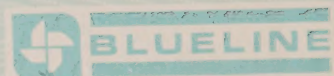
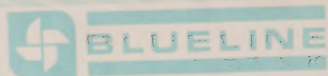


RUNNING RECORD

BILINGUAL DISTRICTS ADVISORY BOARD

VOLUME 2

CHAIRMAN



DOCUMENTS ET RENSEIGNEMENTS
A L'USAGE DES MEMBRES DU CONSEIL
POUR LA SECONDE REUNION PLENIERE
DES 14 ET 15 AOÛT, 1972


Government
Publications

1. Ordre du jour de la seconde réunion plénière du Conseil, les 14 et 15 août, 1972.
2. Description de tâche de l'agent administratif.
3. Description de tâche de l'officier préposé à la recherche.
4. Curriculum vitae du candidat au poste d'officier préposé à la recherche.
5. Sommaire chronologique des mesures envisagées par la Loi des langues officielles.
6. Ebauche d'un feuillet d'information touchant le mandat du Conseil.
7. Quelques problèmes soumis à l'attention des membres du Conseil par le Secrétaire général.
8. Documents soumis par M. W.F. Mackey et Madame Yvonne R. Raymond à l'égard des principes directeurs devant guider l'enquête sur le Québec.
9. Analogie établie par Madame Yvonne R. Raymond sur le statut du français au Nouveau Brunswick, au Québec et en Ontario.
10. Définitions des districts bilingues selon M. W.F. Mackey.
11. Définition d'un district bilingue selon M. A. Regimbal.
12. Définition d'un district bilingue selon M. P. Fox.
13. Critères d'évaluation des districts bilingues soumis par le secrétaire général adjoint.
14. Recommandations pour des prélèvements de données dans les ministères et agences du gouvernement fédéral, tels que conçus par le secrétaire général adjoint.
15. Correspondance entre le Président, le Secrétaire du Conseil du Trésor et le Secrétaire général du Conseil ayant trait aux services de R. Morency en qualité de secrétaire général adjoint.
16. Correspondance entre Monseigneur Paul-Emile Gosselin, secrétaire du "Conseil de la Vie Française en Amérique" et Monsieur A. Savoie, membre du Conseil consultatif.

2ième

R
E
U
N
I
O
N

2



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115506834>

17. Sommaire des problèmes soulevés dans les journaux sur le bilinguisme, préparé par Madame Yvonne R. Raymond.
18. Statistiques du recensement préparées par Statistique Canada à la suite du recensement de 1971.
19. Bulletin de l'ACELF remis aux membres par le juge A.M. Monnin.
20. Correspondance entre M. R.T. Kirkpatrick, 1er vice président national, Union Canadienne des Employés des Transports, Alliance de la Fonction Publique du Canada et le Secrétaire général.
21. Lettres du Président au Statisticien fédéral et sous secrétaire d'Etat adjoint touchant les besoins pressants du Conseil pour des statistiques appropriées à son travail.
22. Compte rendu de la deuxième réunion plénière.

BILINGUAL DISTRICTS

ADVISORY BOARD (1972)

PROPOSED AGENDA

for

2nd MEETING, AUGUST 14 & 15, 1972

110 Argyle Avenue
Ottawa

9:00 a.m.

I Adoption of agenda.

II Minutes of First meeting,
June 28 and 29, 1972.

III Correspondence:

1. Letter from Chairman
to Mr. Duhamel.
2. Letter from Transport Workers
Union, P.S.A., N.B. & P.E.I.

IV Business arising from the minutes: IV

1. Administrative matters:
 - (1) Staff;
 - (2) Office accommodation;
2. Consideration of draft texts:
 - (1) Extracts from Official
Languages Act;
 - (2) Information sheet
re work of the Board;
 - (3) Definition of bilingual
districts;
 - (4) List of problem areas.

CONSEIL CONSULTATIF

DES DISTRICTS BILINGUES (1972)

ORDRE DU JOUR

2ième SÉANCE DU CONSEIL

LES 14 ET 15 AOÛT 1972

110 avenue Argyle
Ottawa

9 heures

I Adoption de l'ordre du jour.

II Procès-verbal de la première séance
des 28 et 29 juin 1972.

III Correspondance:

1. Lettre du Président à
Monsieur Roger Duhamel.
2. Lettre de l'Union Canadienne des
employés des transports, A.C.F.P.,
N.B. et Ile du Prince Edouard.

Questions qui découlent du procès-verbal

1. Questions administratives;
 - (1) personnel;
 - (2) bureaux;
2. Documents pour approbation:
 - (1) Extraits de la Loi sur les
langues officielles;
 - (2) feuillet d'information sur
le travail du Conseil;
 - (3) définition d'un district
bilingue;
 - (4) endroits présentant des
circonstances particulières.

IV (Cont'd)

3. Report on availability of 1971 census figures.

V Consideration of an approach to Quebec;

a position paper by
W. Mackev et Madame Y. Raymond

VI Consideration of order in which provinces should be visited and review of official language minority areas in each province.

1. Quebec
2. Ontario
3. New Brunswick
4. P.E.I. and Nova Scotia
5. Manitoba
6. Saskatchewan
7. Alberta
8. British Columbia
9. Newfoundland and Labrador

VII Plan of work - discussion of how Board should proceed; consideration of such questions as:

a. method of inquiry:

- (1) receiving submissions and hearing representations;
- (2) soliciting information and advance, etc.;
- (3) visiting potential districts.

VIII Research and preparatory work.

IX Other business.

X Date of next meeting.

XI Adjournment.

IV (Suite)

3. Compte rendu de la disponibilité des statistiques du recensement.

V Proposition pour régler le statut du Québec;

approche suggérée par
W. Mackev et Madame Y. Raymond

VI Ordre de priorité des visites dans les provinces et étude des secteurs de minorité linguistique.

1. Québec
2. Ontario
3. Nouveau Brunswick
4. Ile du Prince Edouard et Nouvelle Ecosse
5. Manitoba
6. Saskatchewan
7. Alberta
8. Colombie Britannique
9. Terre-Neuve et Labrador

VII Plan de travail, incluant:

a. modalité de l'enquête:

- (1) brefs et audiences;
- (2) demande de renseignements, consultations, etc.;
- (3) visites des districts.

VIII Recherche et travail préliminaire.

IX Autres affaires.

X Date de la prochaine séance.

XI Ajournement.

Neil Morrison
Secretary General
Secrétaire général

August 8th, 1972
Ottawa

le 8 août, 1972
Ottawa

BILINGUAL DISTRICTS ADVISORY BOARD

DRAFT JOB DESCRIPTION

DESCRIPTION DE TACHE

ADMINISTRATIVE OFFICER (AS 4)

Position Summary - Résumé de l'emploi

Under the direction of the Associate Secretary of the Board to plan, organize and coordinate the administrative services required to carry out the mandate of the Board under the Official Languages Act and the Inquiries Act and to meet the objectives established by the Board; to be responsible for the management of the offices of the Board and to direct the work of the administrative support staff; in the absence of the General Secretary and Associate Secretary to act as officer-in-charge of the staff and office of the Board in Ottawa; to maintain control of the budget and to administer the financial aspects of the Board's operations; to supervise the production of and maintain control of the quality of correspondence, documents and reports in both official languages; to arrange, facilitate and coordinate the travel of Board members across the country; to supervise arrangements for and assist in the conduct of meetings and hearings of the Board in Ottawa and elsewhere in Canada; to maintain liaison with personnel, administrative and financial officers of the Secretary of State Department and with officials of other departments or agencies, in particular, Information Canada, Translation Bureau, Energy, Mines and Resources, Treasury Board, Privy Council office,

Public Service Commission and the office of the Official Languages Commissioner; to act as a centre of information and communication concerning the activities of the Board and to be in contact with officials of provincial and local governments, Members of Parliament, private organizations and individual members of the public; to perform other related duties as required.

Duties - Fonctions

(1) Plan, organize and coordinate the administrative services required to fulfil the mandate of the Board under the Official Languages Act and the Inquiries Act and to meet the work objectives established by the Board, including the following:

- responsibility/^{for}making all necessary administrative arrangements;
- responsibility for central registry;
- organization and supervision of filing and indexing all correspondence, working documents, data and submission;
- organization and supervision of library, reference services, and clippings including ordering, filing, reproduction and distribution;
- responsible for ordering, securing, storing and controlling use of office supplies;
- responsible for ordering, maintenance and use of office equipment, and furniture;
- responsible for making arrangements for and efficient

(1) (Cont'd)

- use of suitable office accommodation and for moving offices if necessary;
- ordering and supervising use of telephone services;
- organizing and supervising messenger and transport services;
- supervising parking arrangements;
- other related administrative duties as required;
- ensuring security of premises, materials and documents.

(2) To be responsible for the management of the offices of the Board and to direct the work of the administrative support staff:

- to coordinate and supervise the work of all the clerical and administrative staff;
- to regulate the flow of work, establish priorities, assign and supervise the carrying out of tasks;
- to control the quality of the work in both French and English especially outgoing correspondence, minutes, reports and memoranda, including translation when necessary;
- to maintain office discipline and staff relations and enforce standard public service office rules and procedures including hours of work, overtime, holidays, sick leave, etc;

(2) (Cont'd)

- to keep personnel files and records and make reports as necessary;
- in consultation with personnel branch of Secretary of State Dept. responsible for separation and employment of clerical and administrative staff;

(3) In the absence of the General Secretary and Associate Secretary to act as officer-in-charge of the staff and office of the Board in Ottawa;

- to receive visitors, handle calls, take action;
- to maintain contact with Chairman, Secretary General and Associate Secretary while travelling; and to carry out instructions or act on own initiative, as necessary;

(4) To maintain control of the budget and to administer the financial aspects of the Board's operations:

- to check expenditures in relation to budget allocations on a monthly basis;
- to arrange necessary contracts to meet the Board's requirements for services and material;
- to certify invoices for payment of services and material received;
- to verify and process travel and honoraria claims for payment by the Financial Division of the Secretary of State Department;
- to hold and account for the petty cash maintained by the Board.

- (5) To supervise the production of and maintain control of the quality of correspondence, minutes, documents and reports in both official languages;
- assist in preparation of reports and minutes of meetings;
 - supervision of typing, duplication, reproduction and distribution of drafts and final copies of minutes, reports and other documents including statistical material;
 - preparation of reports for printing;
 - supervision of proof-reading, checking and translation;
 - liaison with printing and reproduction units at Secretary of State or Printing Bureau.
- (6) To arrange, facilitate and coordinate the travel of the Chairman, Secretary General and Associate Secretary as well as Board members across the country;
- arrange hotel reservations in Ottawa and elsewhere;
 - arrange travel plans for individuals or groups and make travel reservations for plane, train, bus or car rental.
- (7) To supervise arrangements for and assist in the conduct of meetings and hearings of the Board in Ottawa and elsewhere;
- to arrange appropriate accommodation - halls or rooms - for meetings or hearings in Ottawa or elsewhere in Canada;

(7) (Cont'd)

- to contact individuals and organizations in advance;
- to send out notices;
- to arrange simultaneous translation if necessary;
- to assist in conduct and recording of proceedings;
- if required occasionally to travel with Board, or groups of members.

(8) To maintain liaison with personnel, administrative and financial officers of the Secretary of State Department and with officials of other departments or agencies, in particular, Information Canada, Translation Bureau, Energy, Mines and Resources, Treasury Board, Privy Council office, Public Service Commission and the office of the Official Languages Commissioner;

- reporting, making arrangements and solving problems relating to staff, administrative and financial matters;
- securing and providing information, documents and data and determining appropriate sources for same;

(9) To act as centre of information and communication concerning the activities and objectives of the Board and to be in contact with offices of ministers and officials of provincial and local governments (in Quebec and elsewhere),

(9) (Cont'd)

members of Parliament, representatives of private organizations and individual members of the public;

- central point of reference for all Board members concerning meetings, travel, reservations, documents, pay and expenses, etc.;
- arranging meetings and contacts, etc.;
- especially, but not exclusively in absence of Secretary General and Associate Secretary, answering queries, supplying information, informing officials and public about bilingual districts and activities and purposes of Board, and related matters concerning bilingual policy and programmes;
- routeing queries and requests and keeping Chairman as well as Secretaries informed;
- acknowledging correspondence in French and English, and drafting replies as necessary.

- (10) To fulfill other functions as required, such as attending meetings of Board to take notes, arranging hospitality, finding articles, documents, books and sources of information from federal and provincial government departments. etc.;

Specifications

Note: Commissions or Boards of Inquiry are temporary

(10) (Cont'd)

organizations established by law and Order-in-Council to carry out special assignments for the Government under general terms of reference more or less clearly defined. As autonomous or semi-independent bodies, they have the authority and freedom to determine the scope and methods of their work within the terms of their mandate. Thus, it is difficult to predict or describe accurately in advance the exact nature and flow of the work which will be required or the precise specifications of particular positions. This situation requires flexibility, fairly broad experience and general knowledge, and ability to adapt, to meet unexpected demands and to adjust to unusual and changing requirements or unexpected demands. It also requires the capacity to work in two languages with part-time commissioners drawn from many fields and from many parts of the country, most of whom have little or no prior experience of government or public administration. Previous experience working with such temporary commissions or task forces is an important asset. Also, the personal qualities of tact, diplomacy, patience, emotional stability, and good judgement.

(10) Cont'd

Skill and Knowledge

A high degree of proficiency in both official languages is essential for this position. A good, general knowledge of government objectives in bilingualism, especially in relation to the federal public service; and comprehensive knowledge of the Official Languages Act and related reports. A good knowledge of the organization of government departments and of administrative methods and procedures. Ability and knowledge normally associated with completion of secondary school education and commercial college, plus several years experience in senior secretarial and/or administrative positions, preferably in various federal government departments and agencies. Evidence through work history of good results in responsible jobs directly related to the duties of the position. Ability to supervise work of secretarial, clerical and administrative personnel. Ability to communicate effectively, orally and in writing in both languages, with/^{federal}government officials at senior as well as junior levels, with other public officials, politicians, and responsible representatives of the public and a wide variety of private organizations.

Bilingual Districts Advisory Board

POSITION DESCRIPTION

Position Number: ES - Temporary

Descriptive Title: RESEARCH CONSULTANT AND DIRECTOR
(Economic and Human Geographer)

Summary

Under the general direction of the Secretary General and the Chairman of the Board, and in consultation with other members of the Board, plans, directs and coordinates demographic studies and statistical analyses of census and other data concerning language, ethnic origin and other relevant variables to identify and define the boundaries of official language minority communities in all regions and provinces of Canada; designs and conducts or directs special field surveys or studies as required concerning the social institutional, political, economic and administrative aspects involved in the creation of bilingual districts; evaluates the relevance and reliability of statistical and other information contained in submissions or reports made to the Board; advises and assists the Board in planning and carrying out its investigations required under the Official Languages Act and Part I of the Inquiries Act; writes and presents reports, drafts and edits texts, prepares recommendations and supervises the preparation of maps and statistical tables; performs other related functions as required including consultation and collaboration with federal, provincial and municipal departments and agencies, other commissions of inquiry or task forces and research organizations.

Note

In an assignment of this kind it is difficult to foresee exactly what will be required of the incumbent. Some of the duties are fairly obvious and can be foreseen; others are still unknown and can only be described in terms of general expectations which will be identified and defined as the planning and work progresses. By its terms of reference as an independent commission of inquiry the Board is free to plan its work as it sees fit, to determine its requirements and adopt its own procedures. Although there was some preliminary discussion about research requirements at its first meeting, the Board has not yet had time to plan its program of work or to define precisely its needs for data, analyses, projections field studies, surveys or special research projects. Indeed, the Board will expect the research consultant to help in defining objectives and proposing research activities to satisfy these requirements. What is essential is that the person appointed to fill the position should be flexible and capable of adapting and applying statistical and research concepts and methods to the emerging needs of the inquiry and

that he should have the necessary knowledge, training and experience in the fields relevant to the work of the Board, as well as maturity and judgement. For these reasons no attempt has been made below to outline in full and precise detail the nature of the duties likely to be required. This is intended to be illustrative only.

Duties

Plans, directs and coordinates demographic studies and statistical analyses of census and other data to determine the patterns and trends of language and ethnic population distribution in both rural and urban settings in all parts of Canada in order to identify official language minority communities and to define their boundaries geographically and in appropriate administrative terms on the basis of established criteria;

- by analyzing published and unpublished census statistical data;
- by discovering, compiling and analyzing data from other sources;
- by securing, using and relating population data to a wide variety of maps from federal, provincial municipal and other sources;
- by studying reports and consulting specialists in demography, linguistics, sociology, politics and public administration;
- by using computers for statistical analysis and/or mapping;
- by discussing data requirements, techniques of statistical analysis, sampling, methodology, etc. with officers of Statistics Canada in the social characteristics and geography divisions of the census branch;
- by analyzing population trends and making projections concerning language and ethnic patterns of settlement, migration, assimilation, etc., as for example in declining rural areas such as eastern Nova Scotia and Cape Breton Island and Prince Edward Island, southern and northern Saskatchewan; a developing area like the Labrador; a large mixed urban and rural region like northern Ontario; and an expanding, rapidly changing metropolitan urban area with a mixed population like Montreal;

Designs and conducts or directs special field surveys or studies in particular regions or areas as required concerning the social institutional, political, economic and administrative aspects or problems involved in the creation of bilingual districts, having regard to the convenience of the public as the Board is obliged to do by the Official Languages Act;

- by assembling information about, studying and describing the regional location of government offices and agencies and the provision of services to the public by provincial, municipal and local educational as well as federal authorities;
- by compiling statistics about numbers and categories of federal employees and their language capabilities if required in specified regions or areas in coöperation with officials of the Treasury Board, Public Service Commission and government departments or agencies;
- by studying the possible effects of the creation of bilingual districts;
- by hiring and directing temporary help to do the work or contracting to have special studies done if necessary;
- by making recommendations for possible administrative changes in federal services in an area in relation to the provision of bilingual services;
- by drawing up and directing the administration of questionnaires and deciding on sampling requirements and procedures.

The specific requirements under the other duties listed in the summary above seem fairly obvious and should not require explanation in detail. The research director will be expected to participate in discussions at meetings of the Board, make presentations of the results of studies, interpret the significance of statistical data, suggest solutions to problems, bring to the Board's attention relevant concepts, studies and information, represent the Board in meetings and possibly travel with small teams of Board members on field trips across the country.

He will also be expected to assist in the drafting and editing of the Board's final report, including its findings and recommendations and to supervise the preparation and verification of maps, statistical tables and other information provided as supporting evidence.

Specifications

Nature of Assignments

The work ranges from fairly simple, routine technical statistical and mapping tasks to much more complicated, sophisticated statistical analyses and procedures involving trends and projections and the manipulation of a number of variables requiring a good knowledge of statistical theory and methods including sampling, as well as demography, geography and cartography and a familiarity with the use of the computer for data compilation and analysis and mapping to plot area distribution of specified population characteristics

Some of the work will consist of a repetition of previously used procedures subject to improvement or modification, but much of it will involve the new application of established methods or the development and application of new methods. Most of the studies will be of a non-recurring nature and will often involve areas of investigation in which no research has previously been done concerning situations or problems for which no data exist. The work of the Board is concerned with the development and application of national language planning in a field which has rarely been explored previously and certainly not in Canada.

The research activities will consist of a number of studies being carried on simultaneously involving a number of subject matter areas. Some assignments will have clearly stated, precise and fairly detailed objectives, whereas others will be stated only in terms of general objectives or vaguely defined problems to be solved.

Some of the areas or situations to be studied are fairly static but in many cases they will involve dynamic situations with changing conditions in which outside factors such as industrial development, migration and immigration, administrative and political boundary changes, and changes in governmental-federal, provincial and local, administrative organization and procedures as well as policy changes will have an important bearing and extensive impact on the studies.

In some aspects the work planning and development will be limited whereas in others a fairly high degree of initiative in planning will be required.

Technical Complexity

Much of the census data will be readily available although special computations may be required for areas which will need to be identified; other data are not readily available from obvious or known sources and will have to be discovered, or they simply do not exist anywhere and may have to be collected by appropriate and feasible methods. This work will require the adaptation and modification of techniques and possibly the development of new approaches to the solution of problems sometimes involving a fairly large number of factors where the interrelationships are complex and difficult to define and quantify. For example, this is especially obvious in the case of Quebec, not only in relation to the complex and difficult area of Montreal, but in other areas of the province as well.

In addition to a thorough knowledge of the theories, principles, methods and techniques of the specialized fields mentioned above, the work requires a comprehensive understanding of the government bilingual policy and programs, of federal and provincial legislation relating to language use and a good knowledge of provincial policies concerning language use and rights in education, the courts, public administration, etc.

Professional responsibility

The incumbent will be responsible for defining or helping to define problems, recommending studies to be undertaken and for planning approaches to meet objectives. He will be responsible for the analysis, interpretation and presentation of findings and for suggesting solutions to complex problems to the executive secretary and for the consideration of the Board.

Management responsibility

The incumbent will be responsible for supervising the work of one or more statistical and mapping technicians and of pooled support staff. He may also be required to direct or supervise the work of hired temporary field staff or of contracted researchers for special projects. He will be responsible for recommending the initiation and development of studies and possibly the retention of outside researchers. He will also be responsible for consulting with and coordinating work performed in conjunction with professional and technical staff at Statistics Canada, the Mapping Branch of Mines, Energy and Resources, the Bilingualism Branch of the Treasury Board and other federal and some provincial or municipal departments or agencies. He will also be responsible for consultation and cooperation with professional staff associated with such special commissions as the Office of the Official Language Commissioner in Ottawa, the Language Administration and Bilingualism Research and Development Branches of the Secretary of State Department; the Royal Commission on Language Use in Quebec (the Gendron Commission); the secretariat of the Permanent Joint Quebec-Ontario Commission, as well as bilingual policy advisors for provincial governments and federal departments.

Impact of activities

Recommendations, advice and consultation can affect small communities or minority language groups in relatively isolated areas of the country or large regions, metropolitan urban centres or the population of whole provinces and will have significant effects on economic as well as social development with a potentially important impact in the political realm both provincially and nationally.

Curriculum Vitae

DONALD G. CARTWRIGHT

Home Address:

2380 Baseline Rd., Apt. 201,
Ottawa 5, Ontario, Canada.
Telephone; 829 4658

Personal Information

Canadian Citizen
Born, 5 January, 1933
Toronto, Ontario.

Formal Education

1939-52 Toronto Public Schools and Riverdale
Collegiate, Toronto, Ontario.

1953-54 Toronto Teachers' College, Toronto,
Ontario.

1955-56 University of British Columbia,
Department of Education, B.Ed.
Additional courses in Education.

1956-60 University of Toronto, B.A.
(Economics and Political Science)

1960-61 University of Toronto,
Additional courses in Honours Geography.

1963-65 University of Western Ontario, M.A.
Geography (Economic Geography).

1968-70 University of Western Ontario, Ph.D.
(Residency and course requirements
fulfilled - ABD stage)

Dissertation to be submitted Sept., 1972

Other Education and Qualifications

Permanent Elementary Teacher's Certificate,
Standard 4, Ontario Department of Education.

Type B Teaching Certificate (Permanent),
Ontario Department of Education.

Teaching Experience:

Elementary Schools:

- 1954-58 Teacher, Forest Hill Board of Education,
Onto, Ontario, Canada.
1961-63 Teacher/Principal, Canadian Army School,
(Department of National Defence),
Antwerp, Belgium.

Secondary Schools:

- 1958-60 Teacher, History and Geography,
Forest Hill Board of Education,
Toronto, Ontario, Canada.
1960-69 Teacher, Geography,
City of London Board of Education,
London, Ontario, Canada.

University:

- 1965-66 Graduate Assistant, (World Regional Geography)
Department of Geography,
University of Western Ontario,
London, Ontario, Canada.
1967-68 Instructor. World Regional Geography,
Department of Extension and Summer School,
University of Western Ontario,
London, Ontario, Canada.
1968-69 Lecturer, World Regional Geography,
Department of Extension and Summer School,
University of Western Ontario,
London, Ontario, Canada.
1969-70 Lecturer, World Regional Geography and
Introductory Geography,
Department of Geography,
University of Western Ontario,
London, Ontario, Canada.

Awards:

- The Ontario Graduate Fellowship, 1963/64, 1964/65.
The Wilhelmina and J.Gordon MacIntosh Award in
Geography, 1964.
The Canada Council Award, 1965/66, 1970/71, 1971/72.

Administrative Experience:

- 1961-63 Principal, Canadian Army School,
(Department of National Defence),
Antwerp, Belgium.

Professional Organizations:

Canadian Association of Geographers
American Association of Geographers

Research Degrees:

M.A. "Lumber Production in Southwestern Ontario".
Ph.D. "Institutional, Territorial Organization and
the Settlement of French Canadians in Eastern
Ontario: A Study in Political Geography".

Publications:

"Changes in the Distribution of Cheese Factories in
Southwestern Ontario"
Canadian Geographer, vol. 10, n.4, 1966.

References:

Dr.C.F.J.Whebell,
Associate Professor,
Department of Geography,
University of Western Ontario,
London, Ontario, Canada.

Dr.E.G.Pleva,
Professor,
Department of Geography,
University of Western Ontario,
London, Ontario, Canada.

Mr.J.E.A.Jones,
Department of English,
Seneca College of Applied Arts
and Technology,
1750 Finch Ave., East,
Willowdale, Ontario.

D.G. Cartwright, B.Ed., B.A., M.A.

CURRICULUM VITAE - ADDENDUM

Notes concerning administrative and research experience

IN BELGIUM - Education and language problems.

I first gained experience as an administrator while I was principal of the D.N.D. Army School in Antwerp, Belgium. I was responsible for the organization and operation of this school from August 1961 to September 1963. During this period I met with European educators and travelled extensively throughout Western Europe. It was during my two years in Antwerp that I first became actively concerned about problems of linguistic and ethnic group relations. The acute language issue in Belgium aroused my interest and I devoted what time I could spare aside from my duties as a school director to study and discussion of the Belgian situation. I interviewed specialists at Brussels and other universities, and as a summer project I undertook some research on the questions of ethnic identity, patterns of settlement and methods of establishing linguistic boundaries. While the research was not sufficiently complete or thorough to justify publication, I have kept my notes for possible future use. Since that time, this area of study, especially related to the Canadian situation, has become the focus of my professional interest as a human geographer.

IN CANADA - Urban research.

In 1965 I was employed as a researcher by the City of London Planning Department on their urban renewal program. It was at this time that I first gained practical experience in the application of certain research techniques that have been developed by urban geographers. Part of the research that was done for the Department was to substantiate the boundaries of that portion of the core area that had been designated for urban renewal. Considerable research was completed within this core area of the city to determine the changing social conditions and the patterns of residential occupation. This involved an

investigation of police, fire department, and welfare records and interviews with institutional organizations such as church and school. The results of this research were presented in cartographic form and in written reports.

I conducted a survey for the Federal Department of Public Works in Western Ontario from May to September, 1966, during which time I directed the work of six university students (in geography, economics and business administration). In addition to supervising the quality of the survey work performed by the students I was responsible for contacts and consultations with municipal authorities in the area.

ACADEMIC EXPERIENCE

I left the Planning Department at the end of the contract period to begin the Ph.D. program. Subsequently, this graduate work was interrupted for a period of three years to clear up debts that had accumulated during three years of graduate work. I was employed by the London Board of Education as a teacher of geography. I also lectured at the University. As a lecturer on the Faculty of the University of Western Ontario in 1969-70 and 1971, I was also responsible for directing the work of 12 lab instructors in the Department of Geography.

RESEARCH EXPERIENCE IN ECONOMIC GEOGRAPHY

The research that I completed for the M.A. degree in Geography focused upon the spatial implications of competition for a single food resource within the Dairy Industry. I attempted to show that changing technology and the unwillingness to compromise vested interests were slowly wasting one segment of the industry and creating needless and costly duplication of effort in production. This work provided considerable insight into changing economic conditions in a rural milieu and concomitant changes in patterns of production and manufacturing. The effect of price differentials and quota systems and the alliance of producers to different manufacturing centers were associated with

the changes that were taking place in the location of manufacturers and their ability to enlarge and to diversify their output.

The results of this research were presented at a Canadian Association of Geographers conference at the University of Waterloo in 1966. Subsequently, a paper on one aspect of the research was published in a professional journal.

The research upon the Ph.D. dissertation has been directed toward the impact of the policies and programs of the Roman Catholic Church and the Association Canadienne-Française d'Education d'Ontario upon the spatial interaction of an ethnic minority. This is a form of core-area analysis in that decision-makers reside in an administrative center and must base their decisions/undertakings upon perceived regional needs as well as upon canonical requirements. It is my contention that relationships between settlement patterns and land type may be analysed within such functional, institutional organization of territory. It is my intention to demonstrate that regional needs have been influential in the formal and functional organization of territory and this, in turn, has affected settlement patterns and spatial interaction of the French-Canadian population in Eastern Ontario.

Much of this research has been conducted in the archives of various dioceses in Quebec and Ontario and in the Provincial Archives (Toronto and Quebec City) and the National Archives of Canada. Most of the documents that were consulted in these centers were written in French. This has given my ability to use the language a considerable boost.

Ottawa

June 1972

OBLIGATIONS SELON LA LOI

CRITERES DE SELECTION,
CONTRAINTES ET OPTIONS

SOMMAIRE DES DROITS,
PRIVILEGES ET AVANTAGES
DES DISTRICTS BILINGUES

A. Le statisticien fédéral doit remettre au greffier du Conseil privé, dans les plus courts délais, les résultats du dernier recensement (Article 14(1)) (complété le 24 avril 1972)

B. Le gouverneur en conseil, dès que possible, doit nommer les commissaires constituant un Conseil consultatif des Districts bilingues. (Article 14(1)) (complété le 29 mai 1972)

C. Le statisticien fédéral et le directeur des levés et de la cartographie du ministère de l'Energie, des Mines et Ressources doivent mettre leurs services à la disposition du Conseil consultatif. (Article 16.)

D. Le Conseil consultatif doit effectuer avec toute diligence une enquête dans les subdivisions (administratives) des minorités linguistiques, incluant les audiences jugées nécessaires, des consultations avec les gouvernements provinciaux touchés et soumettre ses constatations, conclusions et recommandations, s'il y a lieu. (Article 17)

E. Le gouverneur en conseil doit d'abord recevoir le rapport du Conseil consultatif avant de proclamer la création de districts bilingues. (Article 13. (5))

F. Le gouverneur en conseil doit déposer à la Chambre le rapport du Conseil, dans les quinze jours qui suivent sa réception. (Article 17.)

G. Le gouverneur en conseil doit attendre quatre-vingt-dix jours, après le dépôt du rapport du Conseil à la Chambre, avant toute proclamation. (Article 13. (5))

H. Dès la proclamation d'un district bilingue fédéral, le directeur des levés et de la cartographie du Ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources préparera et imprimera
a. des cartes distinctes de chaque district
b. des cartes distinctes de chaque province indiquant les districts
c. des cartes distinctes de chaque collectivité locale ou district scolaire qui s'étend sur plus d'un district bilingue. (Article 18.)

a. un district bilingue doit être une subdivision administrative délimitée par référence aux limites de l'une, de plusieurs ou de l'ensemble des subdivisions administratives suivantes:
(1) un district de recensement
(2) un district municipal
(3) un district scolaire
(4) une circonscription ou région électorale fédérale
(5) une circonscription ou région électorale provinciale
qui peuvent être incluses totalement ou partiellement dans le district proposé ou créé.
(Article 13 (1) et (2))

b. la subdivision administrative peut être créée si:
(1) les deux langues officielles sont les langues maternelles parlées par les résidents de la subdivision (administrative)
(Article 13 (2) a)), et,
(2) au moins 10% de l'ensemble des résidents parlent une langue maternelle qui est la langue officielle de la minorité linguistique.
(Article 13 (2) b))
ou
(3) nonobstant les critères b. et c. plus haut mentionnés, si le nombre des personnes appartenant à la subdivision administrative étant inférieure à 10%, avant le 9 septembre 1969, les services des ministères, départements et organismes du Gouvernement du Canada étaient couramment mis à la disposition des résidents dans les deux langues officielles
(Article 13. (3))

c. le Conseil consultatif doit tenir compte de la commodité pour le public de tous les services fédéraux, provinciaux, municipaux et éducatifs fournis au district bilingue proposé, et recommander au besoin au gouverneur en conseil, les modifications administratives fédérales souhaitables
(Article 15.(3))

d. le gouverneur en conseil peut charger le conseil consultatif de négocier avec le gouvernement d'une ou plusieurs provinces, un accord visant à faire coïncider un district bilingue fédéral avec un district bilingue provincial prévu.
(Article 15.(2))

e. Dans l'éventualité de la création d'un district bilingue fédéral, le gouverneur en conseil doit respecter tout accord intervenu avec les provinces, selon l'alinéa d.
(Article 12.)

f. Toute proclamation de district bilingue prendra effet dans les douze mois qui suivent et à la date fixée.
(Article 13. (6))

Outre les droits et privilèges du public local et du public voyageur au pays et à l'étranger, selon la loi, les dispositions suivantes s'appliquent dans les districts bilingues créés:

1. Avis et annonces du Parlement ou Gouvernement du Canada, organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif et corporation de la Couronne seront donnés ou faites, dans une publication de chacune des langues officielles.
(Article 7)

2. Les ministères, départements, organismes fédéraux et corporations de la Couronne dans chacun de leurs principaux bureaux qui s'y trouvent, doivent communiquer et servir le public dans les deux langues officielles.
(Article 9.(1))

3. Les cours d'archives fourniront des services d'interprétation des procédures d'une langue officielle à l'autre.
(Article 11.(2))

Information Sheet

THE WORK OF THE BILINGUAL DISTRICTS ADVISORY BOARD

The "Act respecting the status of the official languages of Canada", which was assented to July 9, 1969, provides for the establishment of federal bilingual districts.

This "Official Languages Act" was adopted by Parliament as a result of the work of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. In Book I of its Final Report (November, 1967), the Commission proposed certain measures designed to ensure an equal status to the two languages.

One of its principal recommendations concerned the creation of bilingual districts. This proposed in effect "that bilingual districts be established throughout Canada and that negotiations between the federal government and the provincial government concerned define the exact limits of each bilingual district". The intention was to set up special areas within which federal, provincial and local jurisdictions would define and establish an appropriate linguistic regime. These districts would be regions where the official language minority was sufficiently important, that is at least ten percent (10%) of the regional population, to justify the kind of linguistic reorientation which seemed desirable. In the words of the B. and B. Commission: "Our aim is to encourage an active cooperation among all governments in providing services to the regional minority in its own language". Obviously, under the Canadian Constitution, with its division of powers between the federal and provincial governments, the responsibility for implementing such linguistic regimes would have to rest with the different levels of government operating within their own spheres of jurisdiction.

The Official Languages Act (chapter 54, 17-18 Elizabeth II) declares the English and French languages to be the official languages of Canada for all purposes of the Parliament and Government of Canada. The Act itself is divided into several sections concerning the publication of statutory and other instruments, the construction of versions of enactments, the duties of departments, etc. in relation to the official languages in the national capital, within bilingual districts and elsewhere, the creation of the office of Commissioner of Official Languages and finally the proclamation of federal bilingual districts.

For the purpose of determining the boundaries of these districts, the Act requires the federal government to constitute an Advisory Board of five to ten members selected as nearly as may be as being representative of residents of the several provinces or regions of Canada. This Board must be constituted as soon as possible after each decennial census, and base its recommendations to the Cabinet on the census statistics provided.

The idea of federal bilingual districts is very flexible. They may be defined as administrative areas, or units, which can include all or part of a census district, of a local government or school district, of a federal or provincial electoral district, or any combination of the preceding units.

In order that a territory, whatever its extent, might constitute a federal bilingual district or form part of a bilingual district, the two official languages must be the mother tongues spoken by residents of the area, and at least ten percent of the total population must speak a mother tongue which is the official language of the linguistic minority within the area. Further, such an area may be considered as a federal bilingual district, even if it does

not reach the required percentage, providing that before the coming into force of the Act, departments of the Canadian government were already making services available to the population in both official languages.

What does the creation of a federal bilingual district entail? In the first place, it does not impose anything on citizens residing in such an area. It is important to understand that a bilingual district does not mean that everyone living there will be required or expected to become bilingual. What it does do is to provide citizens who speak either French or English with the opportunity and the right to deal with departments and agencies of the federal government in whichever of the two official languages they prefer to use.

The Official Languages Act does impose additional duties on federal government departments. The Act states that "every department and agency of the Government of Canada and every judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown Corporation ... has the duty to ensure that ... at each of its principal offices in a federal bilingual district established under this Act, members of the public can obtain available services from and can communicate with it in both official languages". This does not necessarily mean that all employees working in the offices of federal departments or agencies in a federal bilingual district will be required to be bilingual or to work in both official languages.

The Act also contains provisions concerning the publication of notices, advertisements and other printed matter in both languages in bilingual districts; and concerning facilities for simultaneous translation of proceedings in all federal courts in a bilingual district, under certain conditions.



Within fifteen days after having received from the Advisory Board a report containing its findings and conclusions, the Governor in Council must lay a copy of the report before Parliament. The Cabinet may not issue any proclamation until at least 90 days have elapsed from the date of tabling the report in Parliament. Any proclamation establishing bilingual districts will take effect not later than 12 months after the issue of the proclamation. The government is not obliged to accept all or any of the recommendations submitted by the Board.

In carrying out its duties, the Advisory Board must consult with the Government of each Province. At the same time, it must have regard to the convenience of the public in a proposed bilingual district in respect of all the federal, provincial, municipal and educational services provided in the area. It is apparent that such close collaboration should result in administrative advantages for the benefit of the population being served. However, this does not imply that the Bilingual Districts Advisory Board has any mandate or intention to interfere in any matter, such as education or municipal government, coming under provincial jurisdiction. The proclamation of federal bilingual districts will only affect federal services. In addition, the Board is empowered to recommend administrative changes it may consider necessary to adapt to possible provincial or municipal bilingual areas for the greater public convenience or to further the purposes of the Act.

In compliance with the Act, a first Advisory Board was constituted in 1970 to conduct an enquiry based on the census statistics of 1961, and its report was submitted in March of 1971. Because of the impending 1971 Census and possible changes in the population structure, the Government elected to await a review of these recommendations

based on the new statistics before proceeding with the creation of bilingual districts called for under the Act.

The new Advisory Board is made up of bilingual Anglophones and Francophones representing all the principal regions of Canada. Its members are:

Paul Fox, Chairman
Toronto, Ontario

Jane Carrothers
Calgary, Alberta

Eleanor Duckworth
Halifax, Nova Scotia

W. Harry Hickman
Victoria, British Columbia

Leopold Lamontagne
Ottawa, Ontario

William F. Mackey
Quebec, Quebec

Alfred M. Monnin
Winnipeg, Manitoba

Yvonne R. Raymond
Montreal, Quebec

Albert Regimbal
Sudbury, Ontario

Adelard Savoie
Moncton, New Brunswick

The following have been appointed to assist the Board in its work:

Neil Morrison
Secretary General

Roland Morency
Assistant Secretary General

The Board commenced its work in June, 1972, and hopes to be able to submit its report in approximately one year. Visits are planned to the areas which appear

to qualify under the Act, including informal contacts with representatives of the various levels of government and various associations, groups and individuals.

The work of the Advisory Board will terminate after its recommendations are submitted to the Cabinet, unless it is required to negotiate draft agreements with the governments of the provinces concerned for the purpose of ensuring that the limits of federal bilingual districts and of possible provincial bilingual districts could coincide if the provincial government so wishes. The Cabinet will have the responsibility of accepting in whole or in part the recommendations made. The Treasury Board and individual departments and agencies will have the responsibility to provide services in both official languages in areas established as federal bilingual districts. The handling of complaints concerning any infringement of the administrative provisions of the Official Languages Act in a bilingual district, as proclaimed by the Federal Government, will thereafter be the responsibility of the Commissioner of Official Languages whose terms of reference are set out in the provisions of the same Act.

For further information, please contact the
Secretary General or the Assistant Secretary General:

Bilingual Districts Advisory Board
110 Argyle Avenue
Ottawa
K1A 0M5

Tel. 995-7326

Ottawa

August 28, 1972

Feuillet d'Information

LE MANDAT DU: CONSEIL CONSULTATIF DES DISTRICTS BILINGUES

La "Loi concernant le statut des langues officielles du Canada", sanctionnée le 9 juillet 1969, prévoit l'établissement de districts bilingues fédéraux.

La "Loi sur les langues officielles" fut adoptée par le Parlement à la suite du travail de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Dans son premier volume du rapport final, la Commission recommandait des mesures propres à assurer l'égalité du statut des deux langues.

Une des recommandations importantes touchait la création des districts bilingues. Celle-ci propose que "des districts bilingues soient créés au Canada et que par voie de négociation, le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial concernés fixent les limites exactes de chacun". L'intention était de circonscrire les districts au sein desquels les juridictions fédérales, provinciales et locales pourraient établir un régime linguistique approprié au besoin. Ces districts seraient des subdivisions administratives où l'ensemble des résidents parlant une langue maternelle qui est la langue officielle de la minorité linguistique est suffisamment importante, c'est-à-dire tout au moins dix pourcent (10%) de la population de l'endroit, pour justifier une réorientation linguistique souhaitable. Tel qu'exprimé par la Commission: "Notre objectif sera, en conséquence, d'obtenir de tous les pouvoirs publics intéressés une action convergente afin que la minorité d'une région donnée reçoive des services dans sa langue". De toute évidence, selon le partage des pouvoirs de la Constitution canadienne entre les gouvernements fédéral et provinciaux, la mise en vigueur de tels régimes linguistiques relèverait de chacun des divers gouvernements compte tenu de ses responsabilités.

La Loi sur les langues officielles (chapitre 54, 17-18 Elizabeth II) déclare l'anglais et le français les langues officielles du Canada pour tout ce qui relève du Parlement et du Gouvernement du Canada. La Loi se répartit en plusieurs articles touchant la publication des actes statutaires et autres, l'interprétation des versions des textes législatifs, les devoirs des ministères, etc., en ce qui a trait aux langues officielles dans la région de la Capitale nationale, dans les districts bilingues et ailleurs, du poste de Commissaire des langues officielles et enfin de la proclamation de districts bilingues fédéraux.

Afin de délimiter les frontières de ces districts, la Loi requiert le gouvernement fédéral d'instituer un Conseil consultatif de cinq à dix membres, choisit autant que possible de façon à représenter les résidents des diverses provinces, ou des principales régions du Canada. Ce Conseil doit être nommé dans les plus brefs délais suivant le recensement décennal, et soumettre ses recommandations au Conseil des ministres en se fondant sur les chiffres du recensement.

Cette notion de districts bilingues demeure très souple. On peut la définir comme une subdivision administrative qui peut englober tout ou partie d'un district de recensement, d'un district municipal ou scolaire, d'une circonscription électorale fédérale ou provinciale, ou toute combinaison des unités précédentes.

Pour qu'un territoire, quelle que soit son étendue, puisse constituer un district bilingue fédéral ou faire partie d'un tel district, il faut que les deux langues officielles soient les langues maternelles parlées par les résidents de la subdivision, et qu'au moins dix pourcent de l'ensemble des résidents parlant une langue maternelle qui soit la langue officielle de la minorité linguistique au sein de la subdivision. De plus, cette dernière peut être considérée comme un district bilingue fédéral, même si elle n'atteint pas le pourcentage requis, pourvu qu'avant l'adoption de la Loi, le gouvernement canadien mettait déjà couramment les services des ministères à la disposition de la population dans les deux langues officielles.

Quels sont les effets de la création d'un district bilingue fédéral? Tout d'abord, ceci n'oblige en rien les citoyens résidents d'un tel secteur. Il importe de bien concevoir que la création d'un district bilingue ne signifie pas que ceux qui y vivent doivent être bilingues ou qu'ils doivent le devenir. Par ailleurs, les citoyens d'expression anglaise ou française auront l'opportunité et le droit de communiquer avec les ministères et les agences du gouvernement fédéral dans la langue officielle de leur choix. En outre, la Loi sur les langues officielles stipulent qu' "il incombe aux ministères, départements et organismes du gouvernement du Canada, ainsi qu'aux organismes judiciaires, quasi judiciaires ou administratifs ou aux corporations de la couronne... de veiller à ce que... en chacun de leur principaux bureaux ouverts dans un district bilingue fédéral créé en vertu de la présente Loi, le public puisse communiquer avec eux et obtenir leurs services dans les deux langues officielles". Ceci ne signifie pas que tous les fonctionnaires et employés de bureaux des ministères fédéraux et des agences situés dans un district bilingue doivent eux-mêmes être bilingues ou travailler dans les deux langues officielles.

La Loi prévoit de plus que la publication d'avis, annonces et autres imprimés soient dans les deux langues officielles; finalement, à la demande d'une partie des procédures conduites devant les cours fédérales dans un district bilingue, selon certaines conditions, l'on mettra à la disposition de cette partie des services d'interprétation des procédures.

Le Gouverneur en Conseil fera déposer devant le Parlement un exemplaire du rapport du Conseil consultatif des Districts bilingues énonçant ses constatations et conclusions, dans les quinze jours qui suivent sa réception. Aucune proclamation ne sera émise créant un district bilingue pendant les 90 jours qui suivent le dépôt d'un exemplaire du rapport devant le Parlement. Une proclamation créant un district bilingue fédéral prendra effet dans les douze mois

de l'émission de la proclamation. Le Gouverneur en conseil toutefois n'est pas tenu d'accepter toutes ou quelques-unes des recommandations qui lui sont faites.

Dans l'exécution de ses fonctions, le Conseil consultatif doit procéder à des consultations avec le gouvernement de chacune des provinces. Le Conseil doit aussi tenir compte, lorsque la création d'un district bilingue est proposée, de la commodité pour le public de tous les services fédéraux, provinciaux, municipaux et éducatifs qui y sont fournis. On saisit aisément les avantages administratifs attirés d'une étroite collaboration pour le bénéfice de la population desservie. Ceci ne signifie pas que le Conseil consultatif des Districts bilingues soit autorisé ou ait l'intention d'intervenir de quelques façons dans des domaines tels l'éducation ou l'administration municipale qui relèvent de la juridiction provinciale. La proclamation de districts bilingues fédéraux n'affectera que les services fédéraux. De plus, le Conseil a habilité à recommander les modifications administratives qu'il estime nécessaire d'apporter aux services fédéraux de la subdivision considérée pour les adapter à une subdivision provinciale ou municipale bilingue, afin que ces services soient plus commodes pour le public ou qu'ils contribuent davantage à la réalisation des objets de la présente Loi.

En conformité de la Loi, un premier Conseil consultatif fut institué en 1970 pour conduire une enquête dont les chiffres de base étaient ceux du recensement de 1961. Le rapport de ce Conseil fut soumis en mars 1971. Compte tenu du recensement imminent de 1971 et des changements importants qui pourraient en résulter, le gouvernement décida d'attendre la revue des recommandations faites à la lumière des nouvelles statistiques avant de procéder à la création des districts bilingues fédéraux nécessités par la Loi.

Le nouveau Conseil consultatif composé d'anglophones et de francophones bilingues représente toutes les principales régions de notre pays.

Il est formé de:

Paul Fox, Président
Toronto, Ontario

Jane Carrothers
Calgary, Alberta

Eleanor Duckworth
Halifax, Nouvelle Ecosse

W. Harry Hickman
Victoria, Colombie Britannique

Léopold Lamontagne
Ottawa, Ontario

William F. Mackey
Québec, Québec

Alfred M. Monnin
Winnipeg, Manitoba

Yvonne R. Raymond
Montréal, Québec

Albert Regimbal
Sudbury, Ontario

Adélard Savoie
Moncton, Nouveau Brunswick

Les personnes suivantes ont été nommées pour
assister le Conseil dans son travail:

Neil M. Morrison
Secrétaire général

Roland Morency
Secrétaire général adjoint

Le Conseil a débuté son étude en juin 1972 et
espère compléter son travail dans environ un an. Des visites
sont prévues dans les secteurs rencontrant les critères de
la Loi, où des rencontres auront lieu avec les représentants
des divers niveaux de gouvernement ainsi qu'avec bon nombre
d'associations, groupes ou individus.

Une fois ses recommandations transmises au Conseil
des ministres, la tâche du Conseil consultatif prendra fin,
à moins que ce dernier soit mandaté pour négocier avec le

gouvernement des provinces, des accords visant à faire coïncider les limites d'une subdivision dont ces gouvernements ont fait ou doivent faire un district bilingue provincial. Le gouvernement fédéral aura la responsabilité d'accepter en tout ou en partie les recommandations qui lui seront faites. Le Conseil du Trésor et chacun des ministères et agences du gouvernement fédéral verront à fournir des services au public dans les deux langues officielles dans les districts bilingues créés. Toute plainte à formuler sur une infraction quelconque au fonctionnement d'un district bilingue tel que proclamé par le gouvernement fédéral, relèvera désormais de la compétence du Commissaire aux langues dont les attributions sont précisées aux termes de la même Loi.

Pour renseignements additionnels, on est prié de communiquer avec le secrétaire général ou le secrétaire général adjoint à:

Conseil consultatif des Districts bilingues
110, avenue Argyle
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Tél.: 995-7326

Ottawa

1e 28 août, 1972

A LIST OF SOME PROBLEM AREAS
CONCERNING BILINGUAL DISTRICTS

At the first meeting of the Advisory Board (June 28 and 29, 1972) some members asked the Secretary to prepare a list of areas of potential bilingual districts which in his opinion were likely to present special problems for consideration by the Board or might require visits by teams of Board members. It was suggested that these be arranged in order of priority of difficulty and importance. The following skeleton outline has been prepared simply to serve as a guide for discussion by the Board. It is not necessarily complete or final nor is it intended to suggest any priority order of timing or approach. The grouping in terms of priority of difficulty or importance represents a very rough and approximate judgement based on previous personal knowledge or experience and a superficial examination of the limited data available at the present time.

Please note that the following listing does not include all districts recommended by the previous Board in Nova Scotia, Ontario and Manitoba. It is not intended to suggest that questions may not arise about these others or that the Board should not renew them or have teams visit them. The new Board may wish to reconsider the proposed boundaries or the division or grouping of administrative areas to constitute a bilingual district or districts. The recommended districts (for example, the question carefully considered by the first Board about whether to include the town of Digby in the proposed Digby-Yarmouth district in N.S.) left out are those which on first glance seem to be obvious. Those included in the list are those which, for one reason or another, seem to present problems or raise questions which should be seriously considered.

When we receive the detailed statistics it may become evident that some of the municipalities or areas recommended by the first Board for reconsideration are not eligible and could be dropped from the list forthwith. On the other hand, new possibilities may be revealed.

Finally, another and possibly more useful grouping of potential districts may be made based on geographical contiguity, rather than importance or difficulty. Such a grouping would be helpful, indeed almost essential, in planning convenient field trips which can be undertaken by Board members with a limited number of days available at any given time of the year.

I - Q U E B E C

1. - Montreal area

- composed of 24 federal electoral districts of which the following 11 are reported in the 1971 census to have 10% or more of English mother tongue: Dollard, Lachine, Lasalle, Laval, Mount Royal, Notre-Dame-de-Grace, Outremont, Saint-Denis (10.8), Saint-Henri, Saint-Jacques (12.1), Verdun, Westmount;
- and including the following 4 electoral districts within or adjacent to the Montreal metropolitan region with over 10% English mother tongue: Beauharnais, Chambly, Laprairie, Vaudreuil.

2. - Other areas

- (1) Eastern Townships
 - including the electoral districts of Brome-Missisquoi, Compton, Sherbrooke (11.1),
- (2) Western Quebec
 - Argenteuil - Deux-Montagnes, Gatineau (10.7), Hull, Pontiac,
- (3) Gaspé
 - Bonaventure district (12.2)
- (4) Manicouagan electoral district (11.1)

3. - "Droits acquis" areas or localities below 10% E.M.T. (English mother tongue) in which services previously provided in both languages, e.g. Quebec City and many others.

II - N E W B R U N S W I C K

III - O N T A R I O

- (1) Windsor-Essex-Kent area
- (2) Welland-Port Colborne
- (3) Midland-Penetang
- (4) Renfrew-Nipissing
- (5) Algoma
- (6) Thunder Bay
- (7) Winchester-Dundas
- (8) Carleton-Lanark

IV - THE ATLANTIC PROVINCES

1. Eastern Nova Scotia and Cape Breton Island
 - counties of Antigonish, Inverness and Richmond or federal electoral districts of Cape Breton - East Richmond and Cape Breton Highlands,
 - and Sydney-Glace Bay, regional service centre.
2. P.E.I.
 - Prince County or Egmont electoral district.
3. The Labrador

V - THE PRAIRIES - Major Areas

1. Saskatchewan
 - (1) - Assinaboia - Willow Bunch
 - (2) - Gravelbourg - Shaunavon
 - (3) - Prince Albert Region
2. Alberta
 - (1) - Peace River area
(Donnelly - Falher - Girouxville -
Peace River)
 - (2) - Saint-Paul - Bonnyville - Lac La Biche
 - (3) - Morinville - St-Albert
3. Manitoba
 - (1) - White Horse Plains School Division

VI - THE PRAIRIES - Minor Areas

1. Manitoba

Rural municipalities of

 - (1) - Ellice - St-Lazare
 - (2) - Ste-Rose
 - (3) - St-George Powerview

2. Saskatchewan

- (1) - Battleford Region
- (2) - Prud'homme-Vonda
- (3) - Stortoaks - Reciprocity - Auther
- (4) - Zenon Park - Arborfield

VII

NEWFOUNDLAND and BRITISH COLUMBIA

- 1. Port-au-Port, Nfld.
- 2. Coquitlam (Maillardville), B.C.

VIII

OTHER AREAS OR LOCALITIES SUGGESTED FOR RECONSIDERATION
IN 1971 ADVISORY BOARD RECOMMENDATIONS

1. Manitoba

- (1) - Fort Garry
- (2) - Saint-Vital
- (3) - Town of Thompson
- (4) - Transcona
- (5) - City of Winnipeg

2. Saskatchewan

- (1) - Laurier - Radville
- (2) - Meadow Lake
- (3) - Montmartre
- (4) - Rocanville # Silverwood
- (5) - St-Front - St-Brieux
- (6) - St-Walburg - Paradise Hill

3. Alberta

- (1) - Beaumont
- (2) - City of Edmonton
- (3) - Hinton

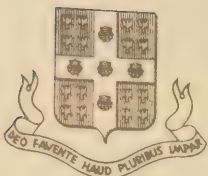
4. British Columbia

- (1) - Dawson Creek
- (2) - Port Alberni
- (3) - Prince George
- (4) - Terrace

Note: Locations including maps and 1961 statistics for most of the above proposed districts will be found in the detailed descriptions at the end of the 1971 Board report. No statistics are given there for those proposed for reconsideration but these can usually be found in the D.B.S. special mother tongue population bulletin. Detailed 1971 census population figures not yet received.

110 Argyle Avenue, OTTAWA

N.M. Morrison
August 8, 1972



UNIVERSITÉ LAVAL

CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHES SUR LE BILINGUISME
INTERNATIONAL CENTER FOR RESEARCH ON BILINGUALISM

CITÉ UNIVERSITAIRE - QUEBEC 10 CANADA

4 August 1972

Neil Morrison,
Secretary General
Bilingual Districts Advisory Board
110, Argyle Street
Ottawa, Ontario

Dear Neil,

Thank you very much indeed for all the interesting and useful clippings and documents; they are most relevant. To add to the collection, I have sent you a copy of my "Typology of Bilingual Education."

At present I am preparing for our meeting of August 14-15 which it seems is likely to be an important one in determining the direction which our work will take. That is why I have elaborated in collaboration with Madame Raymond a position paper on the principles which would govern our work in Quebec. We are sending this to you under separate cover, and in two parts, with the request that it be distributed to the other members of the Board and that a discussion of it appear as an item on the agenda of the next meeting. Because most of it is very general, I think it should appear fairly early in the agenda since some of the questions it raises may affect our planning of the work.

It was good of your Secretariat to make reservations for me at the Château Laurier. I plan to arrive, probably by train, early Sunday evening.

I shall be looking forward to the pleasure of seeing you again in Ottawa.

Kindest remembrances and all good wishes!

Sincerely,

Bill
William F. Mackey

W.F.M.
8 Aug 72

*Proposals for the
status of Quebec
rec'd Aug 9/72 am*

PROPOSITIONS POUR REGLER
LE STATUT DU QUEBEC

0. Selon les recommandations de la première Commission, tout le territoire de la province de Québec deviendrait un district bilingue. Si une telle recommandation est entérinée par la deuxième Commission des districts bilingues, il ne sera donc pas nécessaire d'établir des districts bilingues à l'intérieur du Québec. Il est de toute évidence qu'une décision à ce sujet doit être prioritaire.

0.1 Le présent document est une prise de position qui pourra contribuer à résoudre la question. Comme point de départ il prend le principe paritaire qu'applique la *Loi sur les langues officielles* au statut de l'anglais et du français au Canada.

0.2 On y propose la création de districts bilingues à l'intérieur du territoire du Québec, la reconnaissance de régions unilingues et les principes selon lesquels on devra délimiter ces districts et régions.

1. La création de districts bilingues fédéraux à l'intérieur du Québec s'impose.

1.1 Les critères utilisés pour délimiter ces districts bilingues doivent être partout identiques. Il en résulte ce qui suit:

1.1.1 Seules les régions ou au moins dix pour cent de l'ensemble des résidents d'une région parlent une langue maternelle qui est la langue officielle de la minorité linguistique de la région, que cette minorité soit de langue française au Canada anglophone ou de langue anglaise au Canada francophone, devront avoir le statut de district bilingue.

PROPOSALS FOR
THE STATUS OF QUEBEC

In the Recommendations of the First Bilingual Districts Advisory Board, the entire area covered by the Province of Quebec is designated as a single bilingual district. If this recommendation should be confirmed by the Second Bilingual Districts Advisory Board, it would then be superfluous to undertake the analysis necessary to establish bilingual districts within the Province. The settlement of this question would therefore seem to have a certain logical priority.

This position paper is designed to contribute to the settlement of the question. Its starting point is the principle of parity which the *Official Languages Act* applied to English and French as the two official languages of Canada.

The paper suggests the creation of bilingual districts within the geographic area covered by the Province of Quebec, the consequent recognition of unilingual areas, and criteria for determining these districts.

The Board should recommend the creation of bilingual districts within the geographic area covered by the Province of Quebec.

These districts should be determined according to the same criteria used in the creation of bilingual districts in other parts of the Country. This would mean that:

Only official minority areas with an English mother-tongue population of ten percent or over or with a French mother-tongue population of ten percent or more would become federal bilingual districts.

1.1.2 Que l'on fasse appliquer la *Loi des langues officielles* (article 13(3)) aux régions de dominance francophone dans la même mesure qu'on l'a appliquée dans les régions du Canada où la langue anglaise domine. Le fait que les services des ministères et organismes du Gouvernement du Canada étaient couramment disponibles en anglais dans tout le Québec mais que de tels services ne furent jamais disponibles en français dans toutes les régions d'aucune autre province constitue une des iniquités que la *Loi des langues officielles* a présument voulu corriger. Toutefois si selon l'article 13(3) de cette Loi, on voulait faire valoir l'existence traditionnelle au Québec de service officiel bilingue, on pourrait bien définir toute la province comme district bilingue. Une telle définition est légitime selon la Loi; mais elle n'est pas équitable selon le principe de parité des deux langues qui est dans l'esprit de la Loi. Puisque l'article 13(3) de la Loi permet à la Commission -- sans d'ailleurs l'y obliger -- de perpétuer les iniquités linguistiques du passé, on ne devra pas faire intervenir cette disposition exclusivement dans le Québec.

1.1.3 Les privilèges constitutionnels des anglophones du Québec tels que prévu par l'article 133 de l'*Acte britannique du nord* sont à l'abri de la *Loi des langues officielles* et constituent ainsi un avantage dont jouissent aucunement les francophones des autres provinces. Ajouter à ces avantages d'autres privilèges juridiques de la langue anglaise en transformant tout le Québec en district bilingue constitue un simple surcroît d'iniquité.

2. Comme corollaire, dans toutes les provinces du Canada il faudrait admettre l'existence de régions unilingues -- régions où moins de dix pour cent de la population utilise

Section 13(3) of the *Act* would be applied to French-dominant areas to the extent that it has been applied to English-dominant areas of Canada. The fact that services by federal departments and agencies were customarily made available in English in all parts of the Province of Quebec but were not made available in French in all parts of any other province constituted one of the iniquities which the *Act* was presumably intended to rectify. Yet according to Section 13(3) of the *Act*, this Quebec custom of province-wide bilingual services could be legitimately interpreted by the Board in such a way as to convert Quebec into a single bilingual district. Although such an interpretation would be legitimate, it would not be equitable. Since Section 13(3) permits -- but does not oblige -- the Board to perpetuate within the Province of Quebec the linguistic inequalities of the past, this sub-section should not be applied exclusively to French-dominant areas within the Province.

The privileges of Anglophones in the Province of Quebec as constitutionally provided by Article 133 of the *British North America Act* are not removed by any possible application of the *Official Languages Act*; they therefore still constitute a province-wide advantage which Francophones in other provinces do not enjoy. To top this advantage by providing a further legal availability of all services in English throughout the Province would only add to this iniquity.

As a corollary, there must consequently be areas in Quebec where the official language minority is less than ten percent, and such areas may be considered as officially unilingual. All areas where

l'autre langue officielle comme langue maternelle. Autrement dit, toute région où plus de 90 pour cent de la population utilise une des langues officielles comme langue maternelle selon le recensement de 1971 constitue une région unilingue. Il y aura donc des régions unilingues francophones dans le Québec comme il y aura des régions anglophones ailleurs au Canada. Ce principe devra également s'appliquer aux régions francophones aussi bien qu'aux régions anglophones à l'intérieur d'une province.

more than 90 percent of the population claimed one of the official languages as a mother-tongue according to the 1971 census would consequently have unilingual status. This would necessarily apply equally to French-speaking areas in Quebec and English-speaking areas in other provinces. The principle applies both to Anglophone and Francophone areas within a province.

3. La Commission devra créer des districts bilingues en s'appuyant sur les principes qui suivent:

The Board should delimit the bilingual districts with the following principles in mind:

- 3.1 Le travail de la Commission est de réglementer une législation qui touche les droits linguistiques et non pas l'usage des langues.

The function of the Board is to regulate legislation having to do -- not with language usage -- but with language rights.

- 3.1.1 Il incombe donc à la Commission d'utiliser des critères juridiques touchant les droits linguistiques, plutôt que des méthodes descriptives.

The Board must therefore adopt a juridical rather than a descriptive approach to the delimitation of areas where these rights may legally be exercised.

- 3.1.2 Les effets de ces droits linguistiques sur l'usage des langues peuvent bien varier d'un district à l'autre selon la puissance, l'attraction et la pression des deux langues dans les situations de contact linguistique. Par exemple, la création de districts bilingues à l'intérieur du Québec ne pourrait produire qu'un effet minime sur l'usage des langues dans ces régions; étant donné que le bilinguisme a toujours été le fardeau des francophones, presque la totalité des services dans le secteur public du Québec tant que dans le secteur privé a toujours été disponible dans les deux langues. Toutefois, ce n'est pas la responsabilité de la Commission de prédire l'usage que l'on fera des droits linguistiques -- même si cela eut été possible.

The effects of these language rights on actual usage will necessarily vary from district to district depending on the power, attraction and pressure of the two languages in any situation of language contact. The creation of official districts in Quebec, for example, may have little effect on actual usage; since bilingualism has traditionally been the burden of the Francophones, almost all services in the Province of Quebec, in both the public and private sectors have long been available in both French and English. Even though it were possible to do so, however, it is not the responsibility of the Board to predict what persons will do with their language rights.

3.2 La Commission devra éviter la création de règlements qui pourraient compromettre l'autonomie culturelle d'une province. Etant donné l'absence de juridiction culturelle de la part du gouvernement fédéral, chaque province possède le droit de créer sa politique linguistique dans les domaines qui la concernent, indépendamment de la *Loi des langues officielles*.

3.2.1 Toute province peut donc se désigner officiellement comme étant anglophone, francophone ou bilingue; elle peut également, si bon lui semble, créer ses propres districts bilingues.

3.2.2 Le fait qu'il y a certaines provinces qui se déclarent officiellement bilingues peut intervenir uniquement comme élément qui peut modifier les contours des districts bilingues, selon le critère de dix pour cent, pour les faire converger avec ceux des régions de la province, selon la section 15 de la *Loi*.

3.2.3 Faire intervenir la politique provinciale d'une région comme argument pour la création de districts bilingues fédéraux dans une autre province ne peut engendrer que des injustices, puisque le gouvernement fédéral ne peut pas faire dépendre les droits linguistiques d'une communauté de la générosité d'une région externe. N'empêche qu'un gouvernement provincial trouve à son avantage d'accorder sa propre politique à celle du gouvernement fédéral à l'intérieur des districts bilingues fédéraux qui se trouvent à l'intérieur de ses frontières.

3.3 Afin de ne pas être préjudiciable à la politique linguistique éventuelle de certaines provinces, le principe que cette deuxième Commission devra faire valoir dans l'élaboration des districts bilingues doit en être

Nothing in the Board's recommendations concerning the bilingual districts should jeopardize the cultural autonomy of any province. Since the Government of Canada has no specific jurisdiction over cultural matters, this would mean that, in practice, each province has the right to create its own language policy in all matters under its jurisdiction, independently of the *Official Languages Act*.

Any province is therefore free to designate itself as officially English-speaking, French-speaking, or bilingual; it is also free to create, if it so desires, and by whatever criteria, its own bilingual districts.

The fact that a province should declare itself as officially bilingual can be a factor in the mapping of federal bilingual districts within that province only in so far as the shape of a district having an official language minority population of ten percent might be modified, according to Section 15 of the *Act*, to become congruent with that of a provincial district.

The federal government cannot without risk of injustice make the federal bilingual districts in one province dependent upon the language policy of another province, generous though this may be. A provincial government may, however, find it advantageous to make its own language policy co-incide with that of the federal government in the bilingual districts within its provincial boundaries.

So as not to prejudice the eventual language policy of any province, the principle for delimiting federal bilingual districts should be one of minimal segmentation consistent with administrative feasibility. This has

un de segmentation minimale et d'efficacité administrative. L'application de ce principe comporte d'autres avantages économiques (en étant le moins coûteux) sociaux (en concentrant les services bilingues dans les communautés minoritaires) et psychologiques (en offusquant le nombre minimal d'unilingues).

the added advantages of being the most economical, of concentrating bilingual services in the minority communities, and of antagonizing the smallest number of unilinguals.

3.4 La Commission ne devra également rien faire qui pourrait préjuger de la réforme de la constitution du pays en ce qui concerne les domaines de juridiction provinciale.

The Board should not recommend provisions which would prejudice constitutional reform in matters under provincial jurisdiction.

3.5 On devra créer les districts bilingues en faisant valoir une équité scrupuleuse dans tout le Pays, tant pour l'anglais que pour le français.

Bilingual districts should be created to maintain the most scrupulous parity of English and French language rights throughout the Country.

3.5.1 Équité démographique: les abs-tractions faites de détails pour un groupe donné surtout dans le traitement statistique, tel que l'arrondissement des chiffres, devraient se faire également pour l'autre groupe.

Demographic equity: the treatment of details, especially in statistical matters like the rounding out of figures for one language group, should be noted and similarly applied to the other language group.

3.5.2 Équité de critères cartographiques: tout regroupement ou division justifié dans une région linguistique devra faire l'objet d'une note pour servir de base à la cartographie des autres régions. dans des situations analogues.

Equity of cartographic criteria: any regrouping or division proposed for bilingual districts in one area should be noted for eventual application to analogous situations in other areas.

Yvonne R. Raymond (Montréal)

William F. Mackey (Québec)

1e 4 août 1972

August 4, 1972



DES DISTRICTS BILINGUES AU CANADA

"Partout où des conditions analogues se retrouveront, partout seront dispensés les mêmes services." (1)

ANALOGIE

En préparant cette analyse, j'ai tenu compte de deux éléments de ressemblance dans trois provinces: l'élément population et l'élément langue officielle, et plus spécifiquement le statut du français au Canada.

Les commissaires de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme étaient bien conscients de la nécessité "d'exploiter et de consolider les situations déjà existantes". Ils le mentionnent au paragraphe 89 de l'Introduction générale du Livre I dans ces mots: "Nous savons que les anglophones sont majoritaires dans neuf des dix provinces canadiennes; les francophones, eux, sont majoritaires dans le Québec: voilà la situation dont il faut tirer profit. En effet, la concentration de plus de quatre millions de francophones dans une même province est le seul facteur qui donne, au départ, quelque réalité au concept d'association dans l'égalité."

C'est pourquoi, l'axe de cette analyse est le Québec que je compare à l'Ontario, au point de vue de la similarité de la quantité de population et au Nouveau-Brunswick au point de vue de la situation de la langue minoritaire.

(1) Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, Livre I - Introduction générale, par. 76

SITUATION 1971

La population totale du Québec se chiffre à 6,027,764 dont 80.7% de francophones; celle de l'Ontario totalise 7,703,106 dont 77.6% d'anglophones. Le Québec est divisé en 74 circonscriptions électorales fédérales parmi lesquelles 26 seulement (35.1%) comptent plus de 10% d'anglophones; l'Ontario est découpé en 88 circonscriptions électorales fédérales parmi lesquelles on en dénombre 16 (18.2%) dont la minorité francophone dépasse 10%. La situation de ces deux provinces présente donc plusieurs analogies et le rapport du Conseil consultatif des districts bilingues doit en tenir compte. Si l'on définit le Québec dans sa totalité comme district bilingue, pourquoi pas l'Ontario?

Considérons maintenant le Nouveau-Brunswick par rapport au Québec. La minorité francophone de la première province représente 34.5% de la population totale tandis que la minorité anglophone du Québec est de l'ordre de 13.6% de sa population totale. Il n'est pas nécessaire de présenter ici un parallèle entre le respect des droits de la minorité dans la province de Québec et dans celle du Nouveau-Brunswick. Tous sont conscients de la réalité!

Le Nouveau-Brunswick est divisé en 10 circonscriptions électorales fédérales et 6 d'entre elles, soit 60%, comptent plus de 10% de francophones. Parmi ces dernières, l'une a une population à plus de 80% francophone, une autre à plus de 70% et deux autres à plus de 60%, ce qui, au Québec, n'existe dans aucune circonscription électorale fédérale. Il est, certes, important de permettre à ces concentrations francophones de pouvoir, à travers leur province, trouver une possibilité de vivre dans leur langue.

SITUATION 1961

De façon systématique, j'ai négligé le facteur évolution et cela, pour deux raisons: d'abord, les différences sont

très peu nombreuses entre les deux périodes, et de plus, aucun "pattern" d'évolution ne peut être identifié.

Pour le nouveau-Brunswick, le nombre des circonscriptions électorales fédérales avec minorité de plus de 10% n'a pas changé. Et, ce sont les mêmes six (6) circonscriptions électorales fédérales qui, en 1961, regroupaient des minorités de plus de 10%.

Dans l'Ontario, le nombre a diminué de un; en effet, la circonscription électorale fédérale de Windsor-Walkerville est passée de 10.8% en 1961 à 8.7% en 1971, de minorité francophone.

Au Québec, les différences sont plus marquées; en 1961, 31 circonscriptions électorales sur 74 comptaient une minorité de plus de 10%; 6 d'entre elles sont passées à moins 10% et l'une d'elles a porté sa minorité à plus de 10%. Les changements ont particulièrement touché Montréal et sa zone métropolitaine; en effet, 5 des circonscriptions électorales sur 6 se situent dans cette région. Les spécialistes en migration de population peuvent affirmer que des concentrations linguistiques tendent à augmenter, parce que dans une zone métropolitaine, les choix sont multiples et quelques banlieues peuvent, à cause du développement, doubler, ou presque, leur population en dix ans.

Pour qui connaît Montréal, les regroupements de population s'expliquent facilement, surtout depuis que la planification scolaire, dans le domaine de l'Éducation, a forcé à déterminer l'emplacement des écoles francophones et anglophones en fonction des besoins de la population. Certaines lois provinciales ont déjà, dans cette province, commencé à marquer les migrations de population. Il est malheureux que, dans les deux autres provinces la détermination de districts bilingues n'ait pas réussi à exercer la même influence.

TACTIQUES D'APPROCHE AU QUÉBEC

La première démarche (fin d'août-début septembre) devrait toucher le premier ministre du Québec; en même temps, une certaine publicité devrait mettre en question l'idée du Québec, district bilingue. Monsieur Robert Bourassa pourrait donner aux membres du Conseil son opinion sur la définition de district bilingue, applicable au Québec, en particulier pour la ville de Québec et sa région dont les majorités francophones sont de l'ordre de 90%.

La deuxième opération (fin septembre-début octobre) amènerait les membres du Conseil à Montréal où tous pourraient vérifier sur place la différence linguistique entre l'est (à forte majorité francophone) et l'ouest (à majorité anglophone) de l'île de Montréal. A cette occasion, une entrevue devrait être sollicitée du conseil exécutif de la Communauté urbaine de Montréal.

Au cours de novembre, il serait valable de rencontrer les autorités municipales des circonscriptions électorales fédérales dans lesquelles les minorités anglophones ont diminué depuis 1961 et de comparer les chiffres du recensement fédéral à ceux des recensements municipaux. Certaines tendances des mouvements de population sont irréversibles et il faut en tenir compte, tant au Québec qu'ailleurs.

Ces trois opérations permettraient aux membres du Conseil de prendre conscience de la réalité québécoise et des opinions qui y ont cours.

Yvonne R. Raymond

Yvonne R. Raymond

1^{re}

Monsieur William Mackey a lu ce texte
qu'il accepte de signer avec moi.

YRR

2.(3) Derinitions of Bilingual Districts

THE CONCEPT OF BILINGUAL DISTRICT
AND WHAT IT ENTAILS IN PRACTICE

0. This is in reply to the Chairman's request (Cf. *Minutes of First Meeting* pp. 12-13) that members of the Board outline their notions of what the creation of bilingual districts implies.
1. The only meaning of "bilingual district" that one can gather from the *Act* seems to be that of an area in which executive, administrative and judicial bodies of the Government of Canada have the duty to serve the public in both official languages (9(1)).
2. According to the *Act*, the Governor in Council may establish bilingual districts in areas where ten percent of the population speak the other official language as a mother tongue, and in areas where bilingual services have traditionally been supplied.
 - 2.1 Under the conditions specified above, the Governor in Council may, or he may not, establish bilingual districts from time to time. If he does decide to establish such districts his decision in each case is either arbitrary or it is based on some identifiable criteria.

2.2 If it is based on definable criteria, these would presumably not contradict the criteria upon which the *Act* itself is based, viz. "equal rights and privileges" for English and French (Art. 2). The Board can assume, therefore, that whatever criteria it proposes they must not contradict this basic principle of the *Act*, that is, they must accord "equal status and privileges" to both official languages "as to their use in all the institutions of the Parliament and Government of Canada" in districts where at least ten percent of the population speak the other official language as a mother tongue, or in areas where bilingual services have been traditional.

3. These criteria may be based on the needs of the population, or they may be founded on the principle of parity.

If they are based on need, they may conflict with the principle of parity; if they are based on parity, they may have to include districts which could very well function in a single language.

These two possible criteria can in practice produce contradictions, since legal parity includes the equalization of privileges, the lack of which had reduced the need of such privileges, particularly in cases where most of the population had become diglossic through conditioning, that is, having in the course of time acquired the habit of dealing with all government authorities in a language which was

not that of the home to the extent that this population no longer requires services in their home language. Or generally, the more bilingual the district, the less it needs bilingual services.

3.1 Since bilingualism has always been the burden of the dominated language group, it is evident that this group will have less need for services in its own language than will the dominant group, which has traditionally been unilingual, as have certain anglophone minorities in French Canada.

3.2 It is also evident that if, following the provisions of the *Act*, the Governor in Council should establish bilingual districts only on the basis of need, he cannot at the same time apply the principle of "equality of status" as provided in Art. 2 of the *Act*, even in its most narrow interpretation, i.e. "in all institutions of the Parliament and Government of Canada" -- unless we admit that these "institutions", which include bilingual districts, are not themselves created according to the principle of parity.

4. If the *raison d'être* of the *Act* was to give English and French "equality of status and equal rights" it must have been because there had admittedly been linguistic inequalities in areas under federal jurisdiction. One of the objectives of the *Act* must therefore have been the removal of such inequalities. "Equality of status and equal rights" must therefore involve the equalization of language privileges.

4.1 This equalization can be accomplished either by giving the minority language the privileges already enjoyed by the majority language groups, by reducing the privileges of the majority to the level of the minority language groups, or by using both procedures to reach an identical level of status. Unless we recommend that all English Canada become as officially bilingual as Quebec, or that Quebec become as unilingual in French as the rest of Canada is in English, it is only the third alternative that is feasible.

4.2 This process of status equalization will inevitably involve certain gains for the underprivileged language groups and certain losses for the overprivileged groups.

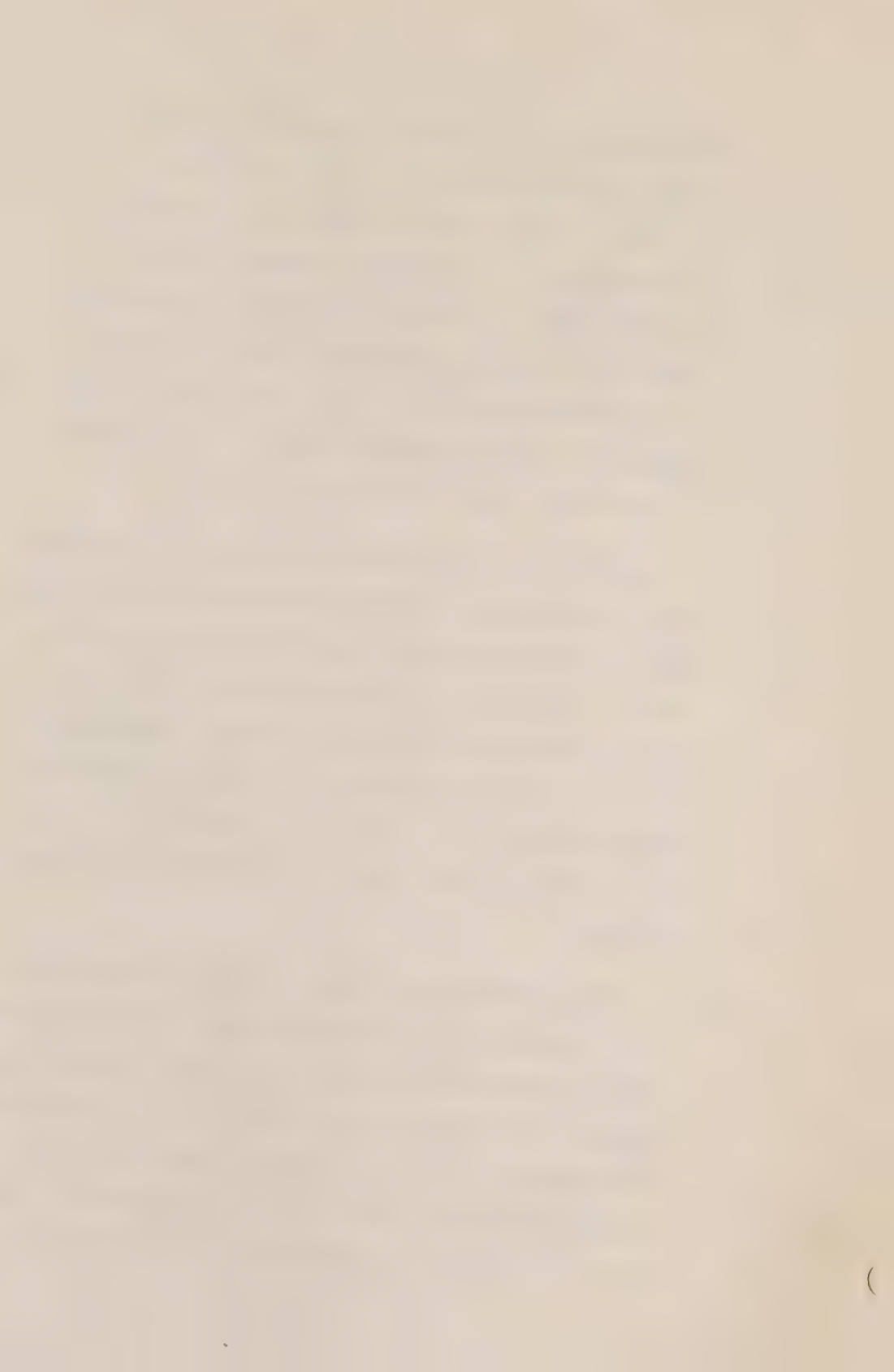
5. If, according to the *Act*, a bilingual district is one in which all federal government departments and agencies have the duty to supply services in both official languages, this implies that the inhabitants of such districts have the right to obtain such services in either official language, or that the official minority as a group has the right to services in its own language.

5.1 Considered as a personal right it is -- like the right to vote on attaining a certain age -- by definition a conditional right, being held on the condition that the person happens to ^{be} in an area which has been designated as a bilingual district. According to the *Act*, this right could be extended

or restricted by the Governor in Council through the numerical or geographical extension or restriction of bilingual districts. By the creation or non-creation of bilingual districts the Governor in Council may also, according to Sec. 15 increase or decrease the number and categories of persons enjoying these rights, giving more to one language group than he does to the other. The only restriction to this arbitrariness seems to be the principle of "equality of status" provided for in Art. 2.

5.2 Considered as a group right, as it would be under ethnic law, the privileges of obtaining services in its own language would belong to the official language minority of the district. It would ^{be} analogous to the right of a group of an official minority to create its own schools. Whether or not the group exercises its right, and in which way it does so, would depend on a group decision -- as indeed might be the very acquisition of the right to be designated as a bilingual district.

5.3 Either interpretation creates problems of application. If it is a group right, how does the government deal with the group as a whole, when the law provides for no official representation? There seem to be no legal provisions for dealing with the group as a unit. On the other hand, if the right is based on the personality principle, it is nevertheless limited to a certain territory. In other words, our territorial units



of official bilingualism would not be established on the principle of territoriality.

6. Once these territorial units have been created, however, they cannot, according to the *Act*, be done away with; only their boundaries can be reduced.

- 6.1 Considering the nature of bilingualism in those very speech islands that could qualify as bilingual districts, it is highly probable that some of them, characterized as they are by the recessive stages of transitional bilingualism, will end up as unilingual areas functioning in the majority language, while remaining official bilingual areas supplying services in both languages.

- 6.2 Since the majority in an area is largely unaffected by being in a bilingual district, it should not be surprising if this majority can afford to remain indifferent.

7. Even the "mother tongue" minority may be indifferent unless it makes use of the mother tongue. "Spoken" and "mother tongue" do not mean the same thing, even according to the census. The "language first spoken as a child" (= mother tongue) is not always identical to the language always spoken as an adult. It would seem that both census figures should be considered, according to the Act, in determining the ten percent, that is, if we interpret the

full and literal meaning of Sec. 13 (2) "...if (a) both of the official languages are spoken as a mother tongue..." and "... (b) an official language spoken as a mother tongue."

8. The Act also permits the Board to make recommendations for the implementation of its recommendations. We should therefore also consider what happens when a bilingual district is created. How long should it take for services to be made available in both languages? To what extent will this depend on the size of the minority and on its degree of bilingualism? How will the bilingual government staff be recruited in anglophone and francophone areas? For example, if ten percent of a population is French speaking, the chances are that - everything else being equal - one applicant in ten for a local public service post could be French speaking. But when it comes to the examination, the applicant might have less than one chance in ten of getting the job. Out of ten applicants, he is not always likely to rank first on an examination. The merit system would therefore be inapplicable, unless it was backed up by an apprentice system. Such an apprentice system would be much cheaper than one which tries to convert masses of adult unilingual public servants into functional bilinguals.

11 August 1972

William F. Mackey

"District bilingue":

Une unité de ressourcement culturel qui intègre les services fédéraux, provinciaux et municipaux tant sur le plan institutionnel (vertical) que social (horizontal) dans le but de situer les citoyens canadiens dans l'optique d'une politique humaniste chrétienne. D'où la désignation "d'unité culturelle canadienne" plutôt que de "district bilingue" ou l'interprétation de la désignation "district bilingue" dans le sens d'unité culturelle canadienne.

Cette interprétation nous permettrait de valoriser positivement et dans une perspective de créativité et de possibilité les indices de vitalité individuelle et collective face à un Canada à construire e.g. l'aspect dynamique plutôt que statique de la statistique.

A. Riquelme

Definition of a "Bilingual District"

Submitted by: Paul Fox

It seems to me that a "bilingual district" is defined quite well by the Official Languages Act in Sections 13(1) (2) (3) (4) and 19(1) (3).

If these sections are followed, it would appear that:

- (1) A bilingual district is an area demarcated by "reference to the boundaries of any or all of the following: a census district, a local unit of government (e.g. a municipality or a county, town, or village), a school district, or a federal or provincial electoral district. (Note: This does not mean that a bilingual district has to be confined to one of or all parts of one or several such areas. It means only that the Board must use some of these boundaries to describe a district.) One problem arising here is that the federal electoral districts are now in the process of being redrawn. Perhaps this will be true also of some provincial electoral districts before we finish our task.)
- (11) A bilingual district must contain a population in which each official language is spoken as a maternal tongue by some residents and the number of persons who speak the minority official language as a maternal tongue in the area must amount to at least 10 per cent of the population in the area.
- (111) An exception to (11) is permitted if the services of federal governmental departments and agencies were "customarily" available to residents in the area before the Act came into force.
- (1V) Once a bilingual district has been established, its boundaries can be altered but it cannot be abolished.
- (V) A bilingual district established by our Board may be expected to be conterminous with a comparable bilingual district established by a province.
- (VI) In establishing a bilingual district, our Board is required to have regard to the convenience of the public "in the district" "in respect of all the federal, provincial, municipal and educational services provided therein". Where necessary, the Board must recommend also apparently to the Governor in Council "any administrative changes in federal services in the area" to adapt the area to a provincial or municipal area or to provide ^{greater} ~~quarter~~ convenience to the public, "to further the purposes of this Act". (Note: This seems to offer the Board a wide scope for activity, since it involves the possibility of recommendations re administrative changes in federal services and also refers to considering services from governments other than the federal government only.)

TO
A
N.M. Morrison

cc. to Chairman

FROM
DE
R. Morency

SECURITY CLASSIFICATION DE SÉCURITÉ

OUR FILE - N/REFERENCE

1823-1

YOUR FILE - V/RÉFÉRENCE

DATE

August 11, 1972

SUBJECT
OBJETBilingual Districts Evaluation Criteria

When we were discussing the agenda of the second Board meeting, last Friday, we mentioned various aspects of the enquiry leading to the final recommendations and in particular the need to include systematically all relevant factors that could or should be considered. You agreed it would be useful to prepare a working paper and guide or aide-mémoire from which the members could develop their *modus operandi*.

With this purpose in mind I suggest the following points that could be brought to the attention of the members as a "point de départ":

- a. all areas (census district, local government or school district, federal or provincial electoral district or region) that meet the criterion of 10% official language minority be considered as a potential district until rejected for whatever reason;
- b. those areas which, although not qualifying under the 10% criterion, could claim "acquired rights" from past federal services, be reviewed and either included or rejected, dependent on the established validity of such claim;
- c. a study should be undertaken to determine the administrative measures that could or should be recommended to the government in relation to large language minority groups excluded because of the insufficient percentage criteria;
- d. to satisfy and substantiate the obligation of enquiry by the Board, satisfy the public interest and involvement, and finally support the government's eventual decision, each area in a) and b) above be visited by Board representatives, including the member especially named to be representative of its residents. Consultation to include local government and school officials, representatives of associations, groups or individuals of both official languages;
- e. officials of all provincial governments to be consulted, following the enquiry whether or not bilingual districts appear justified in the first instance;

- f. M.P.s of the potential districts to be consulted following the enquiry and prior to meetings with provincial authorities;
- g. a formula to be established combining the percentage of the language minority required and the minimum population required to justify the creation of a bilingual district;
- h. those areas considered marginal, because of the low language minority percentage or number, or for other reasons, are to be studied to determine the assimilation or language survival trend;
- i. the possible effects the creation of each bilingual district would have on federal government departments and agencies are to be studied, in the light of information provided and administrative changes to be recommended;
- j. the possible effects the creation of each bilingual district would have on the language minority group are to be evaluated to determine the administrative changes required,

The above considerations are not exhaustive by any means, but constitute the major areas of concern to the public and the government.

Also attached is a checklist that could be prepared for each potential district as a reminder of aspects to be considered.

RM/ed

Att.

R. Morency

BILINGUAL DISTRICTS ADVISORY BOARD

BILINGUAL DISTRICTS EVALUATION GUIDE

1. District: (name)
 2. Description: (federal, provincial, school, census district)
 3. Statistics: (1971 census statistics, including census divisions, total population, minority population, percentage)
-
4. Acquired rights decision, if applicable
 5. Consideration of large concentrations below the 10% criterion
 6. Members delegated for consultations with local government and residents
 7. Persons consulted - date and place
 8. M.P.'s consulted - date and place
 9. Consultations with provincial government officials
(members - officials met - date - place)
 10. Comments on percentage and/or number of language minority criteria
 11. Effects on federal government departments and agencies
 12. Advantages accruing to local population
 13. Recommendations

TO
ANeil M. Morrison
copy to ChairmanFROM
DE

R. Morency

OUR FILE / N° REFERENCE

1820-1

YOUR FILE / V° REFERENCE

DATE

August 10, 1972

SUBJECT
OBJETData concerning the Federal Government in recommended Bilingual
Districts

In a recent conversation, I suggested that, because of the magnitude of the task involved, we immediately request from the Treasury Board / Secretariat, the information required by the Board to properly conduct its enquiry and consider the effect its recommendations would have on the public and the federal Government's departments and agencies.

To be meaningful, a bilingual district should bring equal advantages to the minority groups affected, whether located here or there.

The enquiry conducted by the first Board made obvious the disparity of rights and privileges that would be derived by the population of different districts. In some cases, the advantages were so minimal as to make the concept of the bilingual district somewhat ludicrous, and, in other cases, the advantages appeared indeed substantial.

If an attempt is to be made by the new Board to equalize the benefits between districts and recommend administrative changes to, "further the purposes of the Act" (Article 15.(3)), I believe the following information should now be called for:

- (a) a list of federal Departments and Agencies now having offices (with complete address) in the bilingual districts recommended by the first Board, and the geographical area included in their administrative responsibility;
- (b) when a Department or Agency is not represented in a recommended district, which principal office is responsible to service its population and the geographical area included in its administrative responsibility. (This would apply especially to Radio Canada and the CBC for the areas reached by broadcasting as well as the location of the offices);

August 10, 1972

- (c) for subpara. (a) and (b) above, the number of personnel skilled in both official languages, in English only, in French only;
- (d) for subpara. (a) and (b) above, the capability of the office to provide their services and to communicate orally and in writing with the public in both official languages;
- (e) for subpara. (a) and (b) above, the acceptability of competent unilingual English and French persons to find employment with these offices, and to work in the language of their choice.

You may wish to add other questions or consult the members at the next meeting on possible other dimensions to this request, but I suggest that we should now act quickly as the gathering of this information will take quite some time.



R. Morency.

RM/dw

Ottawa, Ontario
June 12th, 1972

"Confidential"

Mr. A.W. Johnson
Secretary of the Treasury Board
Government of Canada
Place Bell Canada
Elgin Ave.

Dear Al:

Thank you for giving us so much of your time this morning. It was a great pleasure to meet with you and Peter Connell and David Morley.

I am very glad that we were able to agree on several matters that are of mutual importance to us, in particular on your allowing the Bilingual Districts Advisory Board to have on loan the services of Mr. Roland Morency. It is my understanding that you are willing to second him to us for an initial period of six months, with the possibility of an extension of this time if it proves necessary. The Treasury Board would continue to pay his salary during this period and Mr. Morency's employment by the Treasury Board would not be affected to his disadvantage by his assignment for this period to the Bilingual Districts Advisory Board. We would like Mr. Morency to act as Assistant Secretary to the Board and to include in his duties travelling to potential bilingual districts to investigate local circumstances.

Since our Board must get to work immediately, and since Mr. Morency has had the experience of serving the first Board and can be of vital importance to us in getting the present Board functioning efficiently and quickly, I would like to ask that his services be made available to us as soon as possible. If he could be seconded to us by June 21st to assist in preparing for our first meeting on June 27th-28th, that would be excellent. If not, could he at least attend our first meeting? In any case, could he be made available to us by July 1st at the latest?

Thank you again for all your help. I am very glad that we had such a mutually useful discussion and that you have agreed to allow us to have Mr. Morency.

Yours sincerely,

Original signed by
Paul Fox,
Chairman

PF/mm f



Ottawa, Ontario,
K1A 0R5,
July 6, 1972.

SECRETARY OF THE TREASURY BOARD
LE SECRÉTAIRE DU CONSEIL DU TRÉSOR

Mr. Paul Fox,
Chairman,
Bilingual Districts Advisory Board,
110 Argyle Street,
Ottawa, Ontario.

Dear Paul:

Thank you for your letter of June 12, 1972, concerning the secondment of Mr. Roland Morency to the Bilingual Districts Advisory Board.

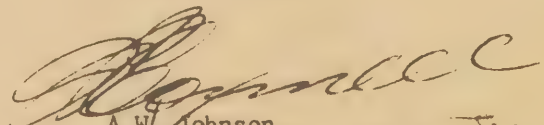
I am happy to confirm that Mr. Morency's services will be made available to you for an initial period of six months beginning July 1, 1972. Mr. Morency's position in the Bilingualism Division will be guaranteed upon his return and Treasury Board will continue to pay his salary.

As agreed upon by Mr. N. Morrison and Mr. G. Leduc, Mr. Morency's services will be required on a part-time basis by the Bilingualism Division until the analysis of the bilingualism plans submitted by departments has been completed.

Mr. Morency's past experience with French-language units, with the review of bilingualism plans and generally in the field of bilingualism will undoubtedly facilitate the work of the Bilingual Districts Advisory Board. I am also certain that the experience gained as a result of this secondment will be of great benefit to Mr. Morency when he returns to the Bilingualism Division of Treasury Board.

I would like to thank you for the opportunity which you are giving to Mr. Morency to broaden his experience and also to wish you every success in your forthcoming endeavours.

Yours sincerely,


A.W. Johnson,
Secretary.

- to be filed
July 10/72

July 18, 1972.

Mr. A. W. Johnson,
Secretary of the Treasury Board,
Place Bell Canada,
OTTAWA K1A 0R5.

Dear Mr. Johnson:

I wish to acknowledge your letter of July 6 to Mr. Paul Fox, Chairman of the Bilingual Districts Advisory Board, concerning the secondment of Mr. Roland Morency to the Board. I have forwarded a copy of your letter to Mr. Fox in Toronto, who, I am sure, will wish to reply to you personally. Meanwhile, on behalf of the chairman and the other members of the Board, I would like to express their appreciation for your generosity in making available to us the services of Mr. Morency for an initial period of six months beginning July 1, 1972, and for undertaking to pay his salary during that period as well as guaranteeing his position in the Division of the Bilingual Treasury Board on his return. The commissioners, particularly those who were members of the previous Board, were delighted to count on Mr. Morency's assistance again, at least during the first half of the work of the new Board.

I would also like to express our appreciation for the understanding and cooperation on the part of Mr. G. Leduc particularly in view of the fact that he will be deprived of Mr. Morency's valuable assistance in carrying out his own heavy responsibilities in the operational aspect of the work of the Board.

The first meeting of the Board was held during the last week of June, and despite the pressure of time and the fact that we still had not recruited a full complement of staff, it proved to be a very successful beginning. This would not have been possible if we had not been able to count on Mr. Morency's help in organizing the work.

As I agreed with Mr. Leduc, Mr. Morency will be available on a part-time basis to assist in the completion of the analysis of the departmental bilingualism plan.

For your information, the next meeting of the Advisory Board will be held in the middle of August, at which time I hope we will have received the necessary language statistics from Statistics Canada, and we will then be in a position to plan our subsequent work and travels.

Entirely aside of the question of Mr. Morency's secondment, Mr. Fox and I both felt that our meeting with yourself, Mr. Connell and Mr. Morley had provided the opportunity for a valuable exchange of views about bilingual districts and related administrative problems. As the work of the Board progresses, I expect there will be other occasions to consult with you and the other officers of the Treasury Board.

Once again, on behalf of the Board, I would like to express my thanks for your interest and cooperation.

Yours sincerely,

NM/ed

N. M. Morrison,
Secretary.

NOTE DE SERVICE

GOVERNMENT OF CANADA

GOVERNEMENT DU CANADA

FROM
DE

J. P. Connell

TO
À

Mr. M. Caron

cc: Mr. A. W. Johnson

SUBJECT
SUJET

Bilingual Districts Advisory Board

A meeting was held Monday between Mr. Johnson, Mr. Morley and myself, with Paul Fox, the new Chairman of the Bilingual Districts Advisory Board, and Mr. Neil Morrison. The purpose of the meeting, which was held at Mr. Fox's request, was to indicate to the Treasury Board that the new Advisory Board, while retaining its independent status, would like to take into account more fully the administrative problems, resulting from the declaration of bilingual districts. The last Commission had not considered this factor relevant in arriving at a decision regarding designation.

During the discussion, we indicated that our prime area of concern related to small areas, where there were pockets of one language group and where provision of services in both languages would be difficult in terms of being able to find and keep suitably qualified public servants in the areas. The declaration of the whole of the Province of New Brunswick as a bilingual district would cause serious problems, particularly in areas where there were there was little or no demand for bilingual services and where it would be difficult to either move employees now on the job or find suitable bilingual replacements. Similar problems might arise in metropolitan areas where there was a large minority group. The problem here was which federal services to the public and in what locations should be provided in both languages.

Mr. Morrison had with him the data that was prepared by Mr. Leduc breaking down the number of federal employees by districts across Canada. There is a need to refine this data to identify the numbers and location of those who are, in fact, bilingual, as well as the need to gain some idea as to the number of positions that might be designated as bilingual. We will then be in a better position to determine what the size of the "gap" between the demand and supply will be.

At the request of the Chairman of the Advisory Board, I agreed to assign Roland Morency to the Commission for a period of six months. I have taken this decision, as the information that the Advisory Board will be gathering will be invaluable to us in assessing the administrative problems arising

from implementing the Board's ultimate recommendations. I would like you to give detailed thought as to the types of data we should be gathering so that we can be assured that all the information we need is obtained at the time the Bilingual Districts Advisory Board is carrying out its survey with departments.



J. P. Connell.



LE CONSEIL DE LA VIE FRANÇAISE
EN AMÉRIQUE

SIÈGE SOCIAL: 75, RUE D'AUTEUIL,

QUÉBEC, 4.

TÉL.: 522-2601

SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

2 août 1972

Monsieur Adélarde Savoie,

Université de Moncton,

N.B.

Cher monsieur Savoie,

Le Conseil de la vie française a appris avec grande satisfaction votre nomination comme membre du nouveau Conseil des districts bilingues. Je vous transmets les félicitations et les vœux de tous nos membres.

Lors de notre session récente, nous avons considéré à nouveau ce projet des districts bilingues. Nous avons soumis un mémoire au premier Comité consultatif. Les membres ont pensé le déposer devant votre Conseil. Je vous en envoie un exemplaire sous pli séparé en vous priant de le remettre à votre président.

Nous avons aussi ébauché un autre mémoire. Nous sommes prêts à le rédiger et à vous le faire tenir si votre Conseil le juge à propos.

Je vous prie d'agréer mes cordiales salutations.

Gauf-L. Fosselin, ptre,
secrétaire

le 8 août 1972

Le Conseil de la Vie Française en Amérique
A l'attention de Mgr Paul-Emile Gosselin
Secrétaire
75, rue D'Auteuil
Québec 4, Qué.

Cher Monseigneur Gosselin,

J'ai bien reçu votre lettre du 2 août ainsi qu'un projet de mémoire au nouveau Conseil des districts bilingues et un exemplaire de Vie Française, juillet-août 1971, contenant un mémoire du Conseil sur les districts bilingues.

Je vous remercie tout d'abord des bons vœux que vous m'adressez et je vous prie de croire qu'ils sont appréciés. Je vous remercie également de la documentation que vous m'avez fait parvenir. J'en ai pris connaissance et je ne manquerai pas de la porter à l'attention de mes collègues.

Je dois admettre que j'ai besoin de certaines précisions au sujet des mémoires dont vous parlez. Dans votre lettre vous dites: "Nous avons soumis un mémoire au premier Comité consultatif." Je ne me rappelle pas avoir jamais vu de mémoire venant du Conseil de la vie française. Il est possible qu'un tel mémoire soit passé inaperçu dans les liasses de paperasse que l'on nous expédiait à chaque semaine, mais j'en doute. S'agit-il du mémoire qui est reproduit dans l'exemplaire de Vie Française que vous m'avez envoyé? Ce mémoire évidemment a été préparé après notre travail puisqu'il contient une appréciation du rapport que nous avons présenté. Si, en réalité, vous avez soumis un mémoire exprimant vos opinions sur la tâche que nous avons à effectuer, je vous serais reconnaissant de m'en faire parvenir une copie. Il serait encore d'actualité et du plus grand intérêt.

J'ai lu le projet de mémoire que vous vous proposez de compléter. Je tiens d'abord à vous fournir certains renseignements qui semblent vous manquer. Le présent Conseil compte dix membres comme le précédent et non pas huit. Il y en a deux de la province de Québec, à savoir le professeur William Mackey de l'Université Laval et Madame Yvonne Raymond de Montréal. Pour votre information je vous envoie une copie photostatique du communiqué de presse annonçant la formation du Conseil et une copie photostatique des notices biographiques de M. Mackey et de Mme Raymond. Je puis vous assurer que ces deux membres sont très hautement qualifiés. Le Conseil actuel compte

quatre membres, et non pas trois, qui faisaient partie de l'ancien Conseil. Le quatrième est M. Paul Fox, professeur à l'Université de Toronto, qui assume les fonctions de président. Je mentionne aussi en passant que tous les membres du Conseil sont à peu près parfaitement bilingues.

Vous vous posez la question dans votre lettre et dans votre projet, à savoir si vous devez présenter un nouveau mémoire au présent Conseil. De façon générale, je puis dire que nous sommes très heureux de recevoir des expressions d'opinions de groupements aussi sérieux et aussi autorisés que le vôtre. De façon particulière, en ce qui vous concerne, la réponse serait affirmative si vous avez des éléments vraiment nouveaux à nous apporter et elle serait négative si vous répétez en substance ce qu'il y a dans le document publié dans Vie Française.

A peu près tout le contenu de votre projet de mémoire porte sur le travail que nous allons faire tout naturellement, c'est-à-dire l'examen des données du nouveau recensement pour ajuster nos recommandations quant au nombre de districts bilingues possibles au Canada. Comme vous le savez, le Loi concernant le statut des langues officielles du Canada n'a pas été changée et nous travaillons avec le même mandat et sous les mêmes restrictions que l'ancien Conseil. En d'autres mots, nous pouvons recommander un district bilingue seulement dans un "district de recensement créé en conformité de la Loi sur la statistique, un district municipal ou scolaire, une circonscription ou région électorale fédérale ou provinciale" où "au moins dix pour cent de l'ensemble des résidents de la subdivision parlent une langue maternelle qui est la langue officielle de la minorité linguistique de la subdivision".

Nous avons donc à déterminer où se trouvent les groupements minoritaires de 10% et plus parlant la deuxième langue officielle et recommander au gouvernement fédéral un découpage en conséquence dans la carte géographique du Canada. A ce point de vue, nous ne sommes guère plus qu'un groupe de techniciens sophistiqués puisque nos recommandations doivent être basées sur des chiffres qui collent à la réalité mais elles ne peuvent englober la formulation de nouvelles politiques sur le plan du bilinguisme.

Je ne vous cache pas que la clef du problème auquel nous avons à faire face, c'est la province de Québec. Et sans qu'on nous l'ait dit officiellement, nous savons fort bien que si nous n'avions pas recommandé que tout le Québec devienne district bilingue comme le Nouveau-Brunswick, le gouvernement fédéral aurait sans doute pris action sur notre Rapport.

Dans votre mémoire, j'ai pris note de vos commentaires au sujet du Québec et aussi du Nouveau-Brunswick. Vous n'êtes pas les seuls à partager ce point de vue en ce qui concerne le Québec. Et il est fort possible que ce Conseil juge opportun de formuler des recommandations différentes de celles du précédent au sujet des districts bilingues dans le Québec. Cependant, si nous devons considérer le Québec par le truchement d'un nombre donné d'unités administratives, (circonscriptions électorales, municipalités, etc.), je me demande comment nous pourrions logiquement agir différemment pour le Nouveau-Brunswick.

En d'autres mots, si telle unité administrative dans le Québec qui ne compte pas 10% d'anglophones ne doit pas faire partie d'un grand district bilingue qui serait la province, je me demande comment une unité administrative correspondante au Nouveau-Brunswick qui ne compte pas 10% de francophones devrait davantage faire partie d'un grand district bilingue, à savoir la province. Si nous suivons ce raisonnement, il faudra éliminer tous les comtés que vous avez vous-même mentionnés dans votre mémoire, ce qui sortirait d'un district bilingue les villes de Fredericton et Saint-Jean avec les conséquences que vous pouvez apprécier. Veuillez croire que je serais très malheureux de signer un tel rapport puisqu'il marquerait une régression évidente, non seulement du bilinguisme mais du fait français dans ma province.

Les statistiques que vous employez dans votre mémoire à la page 303 sont basées sur les "parlants français" au Québec. Evidemment, dans ces parlants français il y a des anglophones comme il y a des francophones dans les parlants anglais au Nouveau-Brunswick. C'est précisément l'argument dont se servent le Maire Jones et la English Speaking League pour refuser des services bilingues à la population de Moncton. Ils prétendent, et c'est vrai, que 95% des Monctoniens comprennent et parlent l'anglais. Pour eux, il n'y a donc aucune nécessité de services bilingues, même si 35% de cette population sont des Acadiens dont la langue maternelle est le Français.

Comme vous le savez, la loi ne nous permet pas, pour fins de notre travail, de nous baser uniquement sur les parlants français ou les parlants anglais. L'article 36 (2) de la Loi définit la langue maternelle comme "la langue que ces personnes ont apprise en premier lieu dans leur enfance et qu'elles comprennent encore". Cela entraîne une différence, puisque selon les chiffres officiels du recensement de 1961, la minorité de langue maternelle anglaise au Québec était de 697,402, tandis que vous donnez le chiffre de 567,057 québécois d'ascendance britannique. Cette différence dans les chiffres n'a peut-être pas tellement de conséquence au Québec, mais si votre raisonnement est accepté et qu'il est transposé dans les autres provinces pour être appliqué aux minorités françaises, il peut avoir des conséquences absolument désastreuses.

Vous avez fait état à plusieurs reprises des Canadiens français qui n'étaient pas inclus dans les districts bilingues. Veuillez croire que nous avons été les premiers à faire cette constatation et à regretter l'état de faits que nous devons accepter. En effet, la Loi actuelle, telle que rédigée, ne nous permet guère d'englober dans les districts bilingues plus que deux tiers des Canadiens d'expression française. Et ce n'est pas de gaieté de coeur que nous avons dû laisser en dehors de ces districts les Canadiens français de Winnipeg, de Toronto, d'Halifax et d'ailleurs parce qu'ils ne formaient pas 10% d'aucune unité administrative existante.

Enfin, vous demandez s'il valait la peine "de former un nouveau Conseil avec la possibilité de lambiner pendant un an". Encore ici, je vous fais remarquer que l'article 14 (1) de la Loi impose au gouvernement l'obligation de nommer un conseil le plus tôt possible après chaque recensement décennal pour étudier la situation et soumettre au gouvernement de nouvelles recommandations concernant les districts bilingues. La loi imposait donc au gouvernement l'obligation de créer le présent Conseil. J'aimerais aussi faire remarquer que le dernier Conseil a fait son travail en deça du temps qui lui avait été fixé et n'a pas épuisé le budget qui lui avait été attribué. Si vous faites la revue de toutes les commissions, tant fédérales que provinciales, qui ont fonctionné au Canada depuis 20 ans, je crois que vous en trouverez très peu qui peuvent présenter un tel bilan. Et je crois pouvoir vous assurer que le présent Conseil n'a ni l'intention ni le temps de lambiner davantage.

Voilà, Monseigneur, quelques-unes des réflexions que m'ont inspirées la lecture des documents que vous m'avez envoyés. J'espère qu'elles contribueront à vous faire comprendre certains des problèmes auxquels nous avons à faire face. Je répète que notre principal problème est celui du Québec où un nombre de personnes, peut-être assez considérable, voudraient l'unilinguisme français et celui des minorités françaises des autres provinces pour qui il est indispensable d'établir autant de bilinguisme que possible, si l'on veut que survive le fait français.

Le Conseil de la vie française, sous votre sage direction, est peut-être l'organisme qui est le mieux placé pour comprendre cette situation délicate. Si vous vouliez nous rendre un véritable service, vous pourriez vous pencher sur cette question et nous faire des suggestions qui nous permettraient de formuler des

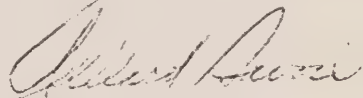
Mgr Paul-Emile Gosselin

- 5 -

le 8 août 1972

recommandations qui seraient acceptables à une majorité convenable de Québécois et qui, en même temps, seraient favorables aux minorités françaises des autres provinces. Un mémoire dans ce sens nous serait d'une très grande utilité.

En vous réitérant l'assurance de ma cordiale amitié, je vous prie d'agréer, Monseigneur, l'expression de ma haute considération.



Adélarde Savoie
Commissaire

AS/hb

P.j.

Recommandations du Conseil consultatif des districts bilingues

Comme suite à l'enquête de la Commission Laurendeau-Dunton et à la loi sur les langues officielles, le gouvernement canadien a institué un Conseil consultatif chargé de faire des suggestions quant au nombre et aux limites des districts bilingues créés par la loi. Le 12 février 1970, dix commissaires ont été désignés par le Secrétaire d'État. Tous étaient bilingues, cinq étaient Canadiens-français. Voici les noms de ces derniers : M. Roger Duhamel, Ottawa ; président : mademoiselle Madeleine Joubert, Montréal ; M. Alfred Monnin, Saint-Boniface ; M. Roger Saint-Denis, Ottawa ; M. Adélarde Savoie, Moncton. Signalons que le Québec avait un autre représentant dans la personne de M. Murray G. Ballantyne, de Montréal.

Les commissaires ont parcouru le Canada. Le rapport qu'ils ont rédigé est daté de mars 1971. Il a été remis au cabinet le 31 mars et déposé par ce dernier devant la Chambre le quatre mai. Les Canadiens ont quatre-vingt-dix jours, soit jusqu'au quatre août, pour faire tenir leurs observations au gouvernement canadien.

Trois documents de base sont à étudier dans ce but. Ce sont chronologiquement :

Le Livre I du rapport B-B sur les langues officielles ;
pages 109 à 122 ;

La loi sur les langues officielles : paragraphes 12 à 18
inclusivement (Cf. Vie française, septembre 1969, pages
34 à 37 inclusivement) ;

Le Rapport lui-même du Conseil consultatif des districts
bilingues : un volume grand format de 110 pages publié
par Information Canada.

Vol. 25, nos 11-12, juillet-août 1971.

Observations préliminaires

Les commissaires devaient non pas recueillir des opinions mais analyser une situation de fait afin de recommander concrètement un aménagement des districts bilingues au Canada. Cela explique qu'ils n'aient pas jugé opportun de tenir des réunions publiques. Ils ont préféré consulter des documents, se rendre sur les lieux; prendre contact avec des gens qui pouvaient les renseigner. Ils ont aussi poursuivi un autre but. Ils ont causé avec tous les chefs des gouvernements provinciaux afin de savoir quelle collaboration les autorités provinciales et municipales apporteraient au projet le cas échéant.

Le rapport du Conseil consultatif nous propose une délimitation des districts bilingues. En nous faisant part de l'accueil qu'il a reçu des gouvernements provinciaux, il nous laisse entrevoir la dose de bilinguisme que nous pouvons espérer dans ces districts. En passant la plupart des associations se sont hypnotisées sur les délimitations des districts et ne se sont pas demandé quelle quantité de bilinguisme chaque district pouvait véhiculer. À notre avis la seconde question est peut-être plus importante que la première.

Le rapport est présenté strictement dans les deux langues : texte français à gauche de la page ; texte anglais à droite. Information-Canada devait diffuser ce texte. Au moment où nous rédigeons ces notes, le volume n'est pas encore disponible en librairie, soit deux mois après sa déposition en Chambre. Notre président a pu nous en procurer quatre exemplaires à la suite de démarches persévérantes dans quatre ministères différents. Comment le public peut-il en prendre connaissance et formuler ses observations ?

Il semble que les réactions des associations se sont fondées sur un communiqué de presse. Il serait intéressant de savoir si nos associations ont vraiment reçu le document et l'ont étudié. Dans un cas ou dans l'autre, leur opinion aurait peut-être comporté plus de nuances.

En tout cas, l'analyse qui suit a été faite à partir des textes. Nous avons essayé d'en arriver à une appréciation

équitable des suggestions et du travail des membres de la Commission. Rappelons que le bureau du Conseil de la vie française avait eu une rencontre de travail avec le président de l'organisme, M. Roger Duhamel, à Ottawa, le 24 septembre 1970 au soir.

La délimitation des districts

La loi sur les langues nous définit un district bilingue comme « une subdivision administrative » dont au moins dix pour cent de la minorité linguistique parle une des deux langues officielles Un district bilingue doit donc être conçu en fonction des langues officielles et des services administratifs, fédéraux d'abord, provinciaux et municipaux qui utilisent ces langues, selon le principe que les administrés au Canada doivent être servis dans leur langue, française ou anglaise, dans la mesure du possible, par les gouvernements.

La Commission Laurendeau-Dunton avait pris comme base de districts bilingues un territoire dans lequel la minorité linguistique atteindrait au moins dix pour cent. Elle avait ensuite catalogué les divisions de recensement répondant à cette condition. Les membres de la Commission avaient d'ailleurs indiqué que les districts bilingues différaient des divisions de recensement, au moins quant à leur étendue, mais que ce n'était pas leur rôle de déterminer ces limites.

Le Conseil consultatif a soigneusement tenu compte de ces recommandations. Il a pris comme point de départ de son travail les districts de recensement suggérés par la Commission Laurendeau-Dunton. Il a respecté la règle du dix pour cent. En fait tous les districts groupent des minorités linguistiques dépassant dix pour cent, très largement d'ailleurs dans la plupart des cas.

Il a ajouté un principe de choix : celui de la viabilité de la minorité linguistique. Il a aussi déterminé des « districts suggérés », c'est-à-dire des groupes dont le gouvernement devrait considérer le cas après le recensement de 1971. Ses recommandations comportent donc une certaine flexibilité.

Avant de considérer chaque province en détail, signalons deux différences majeures entre les suggestions de la Commission Laurendeau-Dunton et celles du Conseil consultatif. La Commission n'avait pu trouver de districts de recensement groupant au moins dix pour cent de francophones dans les provinces de Terre-Neuve et de la Colombie. Le Conseil a réussi à délimiter un district bilingue répondant à cette condition à Terre-Neuve et un autre en Colombie. Il a suggéré un district à Fort Smith, dans les Territoires du Nord-Ouest.

Mais l'initiative majeure, celle qui soulève le plus de critiques, au Québec tout au moins, c'est la recommandation de faire un Nouveau-Brunswick et du Québec des districts ou provinces bilingues. La Commission Laurendeau-Dunton avait suggéré comme ailleurs des districts de recensement. Elle avait aussi considéré l'hypothèse que le Nouveau-Brunswick, l'Ontario se déclarent provinces bilingues, comme le Québec, ce qui aurait ouvert la porte à une désignation des trois provinces comme districts bilingues. Nous reviendrons sur la question.

Les provinces Maritimes

L'élément francophone à Terre-Neuve comprend deux groupes : un établissement déjà ancien à Port-au-Port, sur l'île de Terre-Neuve ; des développements très récents dans le Labrador terre-neuvien. Les 5,700 habitants recensés à Port-au-Port sont pour la plupart des descendants de pêcheurs acadiens surtout fixés là depuis un siècle, mais 749 seulement sont reconnus comme francophones. Leur pourcentage dans le district est tout de même de 13.1. La langue française est nettement en perte de vitesse. L'avenir de ce territoire comme district bilingue dépendra surtout de la collaboration des autorités provinciales et locales.

Le Labrador terre-neuvien est un territoire suggéré pour études lorsque les données du recensement de 1971 seront disponibles. Le développement est très récent mais certains indices, notamment la part prise par le Québec dans le harna-

chement des Chûtes Churchill, autorisent à penser que l'avenir du français à Terre-Neuve est peut être plus dans ces régions neuves qu'à Port-au-Port. Le premier ministre Smallwood s'est déclaré très sympathique au français.

Le Conseil recommande un district bilingue pour l'île du Prince-Édouard. Ce district englobe Tignish, Miscouche, Summerside. Le pourcentage des parlants français est de 20,7, 6,555 francophones sur 8,000 dans l'île. Deux groupes acadiens importants se trouvent en dehors de ses limites : celui de Charlottetown, la capitale, et celui de Souris. On peut se demander si le Conseil pouvait mieux faire. Le district de Baie-Egmont est certainement viable au point de vue français et sa désignation peut aider cette vie, surtout si la province et les municipalités apportent leur collaboration, ce qui paraît plausible.

En Nouvelle-Écosse, le Conseil recommande deux districts. Le premier comprend les comtés d'Antigonish, Inverness et Richmond, au Cap Breton. Le second est pris à même les comtés de Digby et de Yarmouth. Ces deux districts englobent 26,000 parlants français sur 40,000 dans la province, dont les chances de survie sont très grandes. La division Digby-Yarmouth paraît inclure Pubnico mais ce n'est pas indiqué. En passant il faut déplorer le manque de détails sur le contenu des districts et aussi sur les endroits français qui ne sont pas compris dans les districts bilingues. Cette lacune impose tout un travail de reconstitution à qui veut analyser le rapport.

Vingt mille Acadiens au moins restent en dehors de ces quatre districts bilingues recommandés. Le Conseil en suggère un pour examen ultérieur, celui de Pictou. Le nombre des parlants français n'y est pas élevé. Il faudra que le Conseil de la vie française et les associations provinciales étudient avec soin ces suggestions à la lumière du recensement de 1971.

Les dix ou quinze mille Acadiens et Canadiens-français d'Halifax restent en dehors des zones bilingues. Il en est de même pour les cinq ou dix mille Acadiens de Sydney, Glace

Bay et New Waterford. Nous reviendrons à la fin du mémoire sur ce problème des concentrations urbaines.

Le Nouveau-Brunswick en bloc est recommandé comme district bilingue. Le gouvernement Robichaud avait déjà proclamé officiellement la province comme bilingue. La recommandation du Conseil règle le cas des Acadiens de Saint-Jean et de Fredericton. Cette ville serait, avec Québec et Ottawa, la seule capitale déclarée bilingue. Par ailleurs le groupe anglophone du Madawaska se voit assurer un bilinguisme auquel son coefficient numérique ne lui donne pas droit. Il ne constitue en effet que 7% de la population globale.

La comparaison avec les constatations de la Commission Laurendeau-Dunton est assez intéressante. En effet la population de langue française n'atteint pas dix pour cent dans les divisions de recensement suivantes : Albert, Carleton, Charlotte, Kings, Queen, St. John, York. C'est le sud de la province moins le comté de Sunbury. Cette région très anglaise englobe Fredericton, la capitale, et Saint-Jean, la ville la plus importante.

L'Ontario

Le Conseil consultatif recommande douze régions comme districts bilingues et en suggère trois autres. Les douze districts recommandés groupent 331,381 parlants français sur un chiffre total minimum de 425,000 et sur un ensemble d'au moins 600,000 personnes d'ascendance française. En passant le rapport du Conseil ne donne pas le total des personnes d'origine française, des personnes de langue française et des parlants français groupés dans les districts bilingues pour chaque province et pour tout le Canada. Il faut se livrer à des recherches assez longues pour mesurer l'impact possible des districts bilingues recommandés sur le groupe français.

Les douze districts projetés sont répartis un peu partout en Ontario, sauf dans la région de Toronto et de ce que l'on appelle le triangle industriel. C'est la partie la plus peuplée et la plus active économiquement, celle qui attire l'émigration

canadienne-française. Il convient de remarquer que les districts comprennent plusieurs villes importantes : Sudbury, Timmins, Kirkland Lake, Cochrane, Windsor, Welland, Cornwall, Port Colborne et la capitale fédérale Ottawa. La population française est assez forte dans chacune de ces villes, de sorte que les districts bilingues qui les renferment devraient offrir un large éventail de services bilingues. Il en sera question dans la deuxième partie de ce document.

L'Ouest canadien

Le Conseil recommande huit districts au Manitoba et en suggère cinq autres. Le plus petit des districts recommandés ne comprend que 797 parlants français et le plus considérable en englobe 13,700 (Saint-Boniface). Les huit districts recommandés comptent 39,352 francophones sur une population française de 61,000. C'est dire que le tiers de ces parlants français est en dehors des districts recommandés malgré les louables efforts du Conseil consultatif pour atteindre le plus possible de francophones.

Le Manitoba est la province qui renferme le plus de districts suggérés, après la Saskatchewan. Un de ces districts suggérés a une grande importance : c'est Winnipeg. Il comprend la capitale de la province et il renferme probablement la moitié des francophones non inclus dans les districts recommandés.

Le découpage a été encore plus grand en Saskatchewan car le groupe francophone y est très dispersé. Le Conseil recommande sept districts et il en suggère presque autant, soit six, pour examen après le recensement de 1971. Le plus petit des districts recommandés groupe 667 francophones et le plus grand, soit Prince-Albert, 7,845. En tout 19,058 parlants français sont englobés dans les districts sur une population française totale de 36.000.

C'est dire que la moitié tout près de la population francophone est en dehors des districts recommandés. Aucune grande ville n'est incluse, ni Regina ni Moose Jaw ni Saska-

toon. Seule la ville moyenne de Prince-Albert figure au tableau. Par contre la plupart des centres ruraux français sont inclus. Les districts suggérés ont peu de chance de voir le jour car ils sont formés de très petites unités.

L'Alberta compte 42,000 parlants français, selon le recensement de 1961 : Le Conseil consultatif recommande trois districts seulement, Falher - Rivière-la-Paix, Legal - Morinville, St-Paul - Bonnyville. Ces districts renferment moins de la moitié de ces parlants français, soit 18,868 exactement. Par contre le Conseil suggère trois autres districts : Beaumont, Edmonton et Hinton. Le groupe de Calgary, dans le sud de la province, est complètement éliminé.

Les trois districts recommandés sont étendus et ils groupent respectivement 4,343, 6,124 et 8,311 francophones, ce qui en fait des districts viables au point de vue français. Par contre la majorité des nôtres sont en dehors de ces groupes privilégiés. Il faudrait se demander s'il n'est pas possible de songer dès maintenant au cas des nôtres dans Edmonton, qui doivent être une dizaine de milles dans la capitale albertaine.

La Colombie était hors concours selon le relevé de base de la Commission Laurendeau-Dunton. Le Conseil a recommandé un district bilingue : celui de Coquitlam, dans lequel se trouve Maillardville. Le Conseil a conseillé d'étudier, après le recensement de 1971, les cas de Dawson Creek, de Port Alberni, de Prince George et de Terrace, ce qui fait quatre districts suggérés.

Les Canadiens français sont au moins 50,000 en Colombie. Au moins 26,000 ont déclaré parler français au recensement de 1961. Seulement 3,229 d'entre eux seraient inclus dans le district recommandé où ils forment 11.1% de la population. C'est dire que les sept huitième des parlants français seraient en dehors de ses limites. Il faut reconnaître qu'une bonne partie d'entre eux sont dispersés dans l'immense ville de Vancouver.

Il y en a une dizaine de mille dans les districts suggérés, particulièrement à Terrace, Prince-George et Port Alberni. Le peuplement français remonte à un demi siècle dans ce dernier endroit. Les deux premiers centres reçoivent depuis quelques années des apports considérables et donc très peu anglicisés du Québec. Il faudra probablement leur apporter une attention particulière après 1971.

Le Québec

Nous en venons au Québec. Le Conseil consultatif a recommandé que toute la province devienne district bilingue. La Commission Laurendeau-Dunton avait répertorié 24 divisions de recensement dans lesquelles les anglophones constituaient au moins dix pour cent de la population. Les 24 divisions étaient réparties en quatre blocs : une partie de Montréal et les comtés en direction de l'Ontario ; les Cantons de l'Est ; une partie de la Gaspésie ; le Saguenay et les Îles de la Madeleine. La moitié de la superficie habitée de la province était en dehors de ce bloc.

Le recensement de 1961 a dénombré 567,057 québécois d'ascendance britannique. Par ailleurs 87.35% des québécois ont déclaré pouvoir s'exprimer en français. Si l'on examine la situation par régions et comtés, on obtient les chiffres suivants :

	parlants français
Bas Saint-Laurent et Gaspésie	95.22%
Saguenay - Lac Saint-Jean	98.58%
Québec	98.80%
Trois-Rivières	98.62%
Cantons-de-l'Est	90.59%
Montréal	80,21%
Outaouais	85.66%
Nord-Ouest	91.90%
Côte-Nord et Nouveau-Québec	84.56%
Total au Québec	87.35%

(Un Québec français, pages 135-6-7)

La recommandation du Conseil consultatif n'est donc pas fondée en fait. Si elle était acceptée par la Gouvernement fédéral, ce dernier irait contre le minimum du dix pour cent suggéré par la Commission Laurendeau-Dunton, suggestion entérinée par le Conseil consultatif. Une fois de plus, le Québec serait l'objet d'un traitement à part destiné à favoriser la minorité anglophone. Les membres du Conseil consultatif ont écrit ce qui suit : « Nous avons voulu traiter la minorité anglophone sur la même base d'équité que les minorités françaises des autres provinces », (Recommandations du Conseil consultatif des districts bilingues, page 44). Nous avouons ne pas comprendre comment ils ont pu arriver à semblable affirmation !

À la page précédente, ils reconnaissent que la minorité anglophone du Québec est dans une situation privilégiée et que c'est plutôt la majorité francophone qui est en danger de perdre sa langue. De leur propre aveu, il n'y a donc pas lieu d'accorder à la minorité anglophone un traitement de faveur en imposant le bilinguisme à la grandeur de la Province. Leur seul argument est que « le Québec a longtemps battu la voie dans le domaine du bilinguisme et qu'il faut tenir compte de ce dossier historique et d'une tradition séculaire ».

Ce souci outré du bilinguisme est en train d'angliciser les Canadiens français et il a déjà anglicisé la majorité des Néo-québécois. Il n'a plus sa raison d'être au Québec. Nous n'avons aucune objection à ce que le Gouvernement canadien s'adresse en anglais aux Québécois d'ascendance britannique si ces derniers le désirent mais nous ne pouvons accepter par exemple qu'une ville comme Québec où les anglophones sont descendus de 50% à 4% soit déclarée district bilingue alors que toutes les autres capitales des provinces seraient unilingues anglaises, sauf Fredericton.

Pour employer le langage des commissaires, nous sommes d'avis que le gouvernement fédéral traite « la minorité anglophone sur la même base d'équité que les minorités françaises des autres provinces ». Cela signifie la délimitation de

districts bilingues au Québec là où les parlants anglais sont au moins dix pour cent. La détermination de ces districts ne serait pas aussi complexe que le prétendent les commissaires à la page 44 de leur rapport.

La Commission Laurendeau-Dunton avait envisagé une autre solution. C'était que le Québec demeure bilingue mais que le Nouveau-Brunswick et l'Ontario le deviennent. La grande province anglaise ne semble pas disposée à s'engager dans cette voie.

Le contenu des districts

Le bilinguisme des districts sera strictement administratif. Il y aura bilinguisme dans la mesure où les services existent. Il ne faut donc pas s'hypnotiser sur les limites des districts au point d'en oublier le contenu et de se réjouir parce qu'on aura obtenu peut-être une coquille à peu près vide. Ainsi on peut se demander quels services fédéraux sont à la disposition des parlants français de Port-au-Port à Terre-Neuve et de Coquitlam en Colombie.

La création de districts bilingues a surtout une valeur d'impact. Elle met entre les mains de la minorité linguistique un instrument pour faire valoir ses droits. Elle invite les administrations provinciales et locales à emboîter le pas.

Dans quelle mesure ces dernières voudront-elles coopérer ? Les commissaires ont rendu visite à tous les gouvernements provinciaux. Quelle conclusion ont-ils tirée de ces contacts ? À la page 16 de leur Rapport, ils nous apprennent, en termes diplomatiques qu'ils ont reçu « un accueil courtois dont la chaleur et l'empressement variaient selon les gouvernements des provinces ».

La formule en dit suffisamment pour inspirer des inquiétudes au sujet d'une éventuelle collaboration provinciale. Et qu'attendre des administrations locales ? Pourtant les com-

missaires reconnaissent eux-mêmes que seule « une action convergente entraînera des résultats pratiques » (Rapport, page 14).

À ce chapitre du contenu des districts bilingues, les commissaires signalent : l'obligation morale d'assurer la radio et la télévision françaises aux parlants français de ces districts. Ils soulèvent aussi le problème du bilinguisme des employés fédéraux dans ces districts. Nous pouvons nous attendre à une levée de boucliers au sein du fonctionnarisme anglophone comme c'est le cas en ce moment à Ottawa, même au Parlement de la part de certains députés plus soucieux d'électoratisme que de saine administration publique. Tous devraient se rappeler que les citoyens qui paient de leurs taxes les salaires de ces fonctionnaires et députés ont le droit d'être servis et gouvernés dans leur langue.

En terminant les commissaires suggèrent « que le prochain Conseil des districts bilingues fasse entreprendre au plus tôt des recherches... sur l'impact des districts bilingues sur les populations et les organismes concernés et leur évolution sur le plan canadien ». Encore faudrait-il que ce Conseil soit formé très tôt et pas seulement à la veille d'un autre recensement décennal.

L'article 14 de la loi sur les langues officielles stipule en effet qu'après chaque recensement décennal « le gouverneur en conseil nommera de cinq à dix commissaires... pour constituer un Conseil consultatif des districts bilingues ». Nous nous demandons s'il n'y aurait pas lieu d'élargir le mandat de ce Conseil dans le sens indiqué par les commissaires et, pour lui permettre de s'acquitter de son mandat, de le rendre permanent.

Conclusion et recommandations

Les commissaires ont fait un excellent travail dans l'ensemble, particulièrement en ce qui concerne les minorités francophones. Nous endossons pleinement le plan qu'ils ont

dressé de districts recommandés ou suggérés pour ces minorités.

Nous partageons leurs appréhensions quant au mouvement des populations des campagnes vers les villes. En raison de ces migrations internes, nous craignons que certains territoires envisagés comme districts bilingues se vident à peu près complètement de leur population française et même de toute population avant très longtemps, particulièrement en Saskatchewan.

Nous avons noté en cours de route que les districts bilingues recommandés sont, pour la plupart, en dehors des grands centres urbains. Cela est particulièrement le cas en Nouvelle-Ecosse, dans l'Île du Prince-Edouard et les provinces de l'Ouest. Nous estimons que le gouvernement devrait apporter une attention spéciale aux groupes francophones des agglomérations suivantes : Charlottetown, Souris, Halifax, Sydney, Glace Bay et New Waterford, dans les Maritimes ; Toronto en Ontario ; Winnipeg, Regina, Saskatoon, Moose Jaw, Edmonton, Calgary et Vancouver ainsi que Victoria dans l'Ouest Canadien.

Nous rejetons la suggestion de transformer le Québec en un immense district bilingue pour les raisons données plus haut. Le gouvernement devrait délimiter des districts bilingues pour les groupes anglophones des Cantons de l'Est, de certaines parties de Montréal et de sa banlieue, de l'Outaouais, de la Côte-Nord et du Nouveau-Québec, enfin de la Gaspésie.

Nous nous inquiétons fortement du contenu de ces districts bilingues. Afin de le rendre aussi consistant que possible, nous demandons que le Gouvernement fédéral réclame avec insistance la coopération des autorités des provinces et des municipalités. Nous ne pouvons espérer un meilleur avenir pour la langue française au Canada si les suggestions venues d'en haut sont accueillies avec froideur et même hostilité par les gouvernants et les gouvernés.

À ce point de vue, nous estimons que la ville d'Ottawa, qui est la capitale du pays, qui renferme une importante population de langue française, qui est limitrophe du Québec, devrait donner l'exemple d'une entière coopération puisqu'elle est déclarée district bilingue.

Enfin nous appuyons entièrement les recommandations des commissaires pour ce qui est du bilinguisme chez les fonctionnaires qui seront en poste dans les districts bilingues. Les divers ministères et services concernés devraient prévoir les besoins en fonctionnaires bilingues dans ces districts. Les fonctionnaires eux-mêmes et leurs associations devraient honnêtement coopérer pour répondre aux exigences légitimes des citoyens. Est-il besoin de rappeler qu'aucun parti politique, aucun député ou sénateur ne devrait faire de l'électoratisme avec des problèmes de bilinguisme ?

Certaines personnes ont formulé la crainte que les districts bilingues deviennent des ghettos pour la langue française au Canada. Il en serait ainsi si leur création servait de prétexte pour supprimer l'emploi du français en dehors de leurs limites. Nous avons au contraire espoir que l'existence de ces districts, de ces points forts favorisera le rayonnement de la langue française à travers le Canada.

Le Conseil de la Vie Française



LE CONSEIL DE LA VIE FRANÇAISE
EN AMÉRIQUE

100, RUE SOCIAL, 73, RUE D'AUTREUIL,

QUEBEC, 4.

TÉL: 522-2601

SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

17 août 1972

Monsieur Adéland Savoie, commissaire,
Conseil consultatif des districts
bilingues, Moncton, N.B.

Cher monsieur Savoie,

Je vous remercie de votre obligeance à
répondre aussi soigneusement à ma lettre du deux
août et au document de travail que j'avais annexé
à cette lettre.

Je suis heureux de savoir que la commission
compte deux représentants du Québec. Je m'étais basé
sur un communiqué paru dans un journal du Québec. Je
n'ai pu retracer cette découpage mais je suis absolu-
ment certain que les noms de M. Mackey et de madame
Raymond n'y figuraient pas. Que cette omission ait été
volontaire, je n'en serais pas étonné car nos journaux,
la radio et la télévision sont truffés de séparatistes
au Québec. Les communiqués de presse du Conseil de
la vie française prennent ordinairement le chemin du
panier à papiers dès qu'ils portent sur les groupes
français hors du Québec.

Je suis confus de n'avoir pas été précis dans
le document de travail destiné à nos membres et de vous
avoir occasionné peut-être des recherches. En fait le
résumé ou vous avez envoyé à Ottawa et qui est re-
produit dans La Française est, comme vous l'avez deviné,
une analyse des recommandations du premier Conseil
consultatif et a été envoyé au Gouvernement du Canada.

Reçu
24 août 1972



LE CONSEIL DE LA VIE FRANÇAISE
EN AMERIQUE

SIÈGE SOCIAL, 75, RUE D'AUTREUIL

QUÉBEC, 4.

TÉL: 522-2601

SECRETARIAT GÉNÉRAL

Comme vous m'en informez, le
nœud du problème est le Québec. L'opinion n'était
pas unanime sur ce point lors de notre session. M. Finn
pourra vous en dire un mot. Quoi qu'il en soit, notre
bureau se réunit le quinze septembre. Je communiquerai
votre intéressante lettre et nous prendrons une déci-
sion sur la préparation d'un mémoire. Je note votre
précision au sujet de la langue.

J'espère que l'expression
"lambiner" ne vous a pas offusqué. Elle visait le
gouvernement et non le conseil consultatif.

Je vous prie de croire à
mon cordial souvenir.

Paul E. Rosselin, père,

secrétaire

Problèmes soulevés dans les journaux sur le bilinguisme.

Province de Québec

- Le Soleil - 6-7-72 - Lettre ouverte pour des français dans les termes sportifs
- Le Soleil - 6-7-72 - L'incident du français à l'occasion de la fête du Canada
- Le Devoir - 8-7-72 - Depuis le bill 63 - 7.041 coliers montréalais ont changé de langue d'enseignement - 84.3% d'entre eux ont choisi d'aller dans le secteur anglophone.
- La Presse - 8-7-72 - On choisit l'anglais surtout pour pouvoir travailler
- Québec-Press - 7-7-72 - Conseils pratiques à ceux qui veulent faire la pierre sur des stigmates en anglais
- La Presse - 10-7-72 - Une langue dont on parle (éditorial) - Étude de Borecom inc.
- Le Devoir - 10-7-72 - Le rapport Borecom et le choix de la langue d'enseignement
- Le Devoir - 11-7-72 - Moins de titres des journaux anglophones se cessent du français chaque semaine.
- The Gazette - 11-7-72 - Language transfers (Étude de Borequom et bill 63)
- Le Devoir - 11-7-72 - Les anglophones et l'enquête de Borequom (éditorial)
- Le Devoir - 12-7-72 - Le SSB commente l'étude sur le bill 63

Québec

- Ottawa Journal - 14-7-72 - Québec language bill may be changed
- Ottawa Journal - 14-7-72 - Improving the status of French
- The Gazette - 14-7-72 - Lettre des lecteurs: The language of Paris
- Le Devoir - 15-7-72 - Bishop entreprend une étude sur la population anglophone
- Globe and Mail - 15-7-72 - Mc Gill could link Canada's two cultures
- Le Devoir - 20-7-72 - Lettre ouverte à monsieur Gérard Pelletier - Le bilinguisme à la manière de certains anglophones
- The Montreal Star - 20-7-72 - Castonguay delivers a display of realism.
- The Gazette - 20-7-72 - Anglophone and Francophone are hard to define (enquête sources)
- Le Devoir - 22-7-72 - 92 p. cent des immigrants professionnels ont une connaissance d'usage du français.
- - Uneasy quiet in Québec - la langue and economic problems prévisibles à l'automne, au Québec, sur la situation de la langue française)
- The Gazette - 25-7-72 - Lemieux heads committee - Fight-to-end vowed to save schools
- The Gazette - 25-7-72 - Petition signed by 130,000 who back unilingual Québec.
- La Presse - 26-7-72 - Lettre d'un lecteur à Gérard Pelletier - Arrogance ou inconscience des anglophones

Problèmes soulevés dans les journaux sur le bilinguisme

Nouveau-Brunswick

- Le Devoir - 7-6-72 - Moncton ressuscite la Ligue de 1930 contre le bilinguisme.
- The Globe - 28-6-72 - Cas du maire Jones contre Anisdelle - cause remise 28-8-72
- Evangeline - 5-7-72 - English Speaking Association veut faire une université bilingue de l'Université de Moncton.
- The Ottawa Journal - 5-7-72 - Le problème du bilinguisme vu par le premier ministre et le maire Jones.
- The Montreal Star - 5-7-72 - Le parti acadien : réveil des ~~fran~~ Acadiens au N.B.
- The Montreal Star - 6-7-72 - Le parti acadien oppose à la fusion des provinces maritimes.
- The Montreal Star 7-7-72 - Le parti acadien Frog Po
- Ottawa Journal - 8-7-72 - Acadians get support in language dispute - (Mayor Leonard C. Jones)
- Winnipeg Free Press - 11-7-72 - Campaign for French Language Rights (Mayor Jones - Acadiens)
- Reader - Post - 20-7-72 - Maritime bilingual Wrangle - (bilinguisme à Moncton - aux services provinciaux - fédéraux)
- Le Devoir - 22-7-72 - La validité des lois sur les langues officielles du Canada et du N.B.

Problèmes soulevés dans les journaux sur le bilinguisme

Ontario

- Ottawa Citizen - 13-6-72 - Douglas McEwen ^Pissier de plaintes sur le bilinguisme dans la fonction publique
- Toronto Sun - 4-7-72 - épisode du français le jour de la fête du Dominion.
- Ottawa Journal - 10-7-72 - "Bilingualism: not essential" - C. Ont. Prov. Leader C. W. Harris
- Le Droit - ~~11-10-72~~ 11-7-72 - ...
- Le Droit - 7-7-72 - ...
- Le Droit - 15-7-72 - ... association de parents ... (Ontario) entend ... la langue française.
- Le Droit - 25-7-72 - Les luttes scolaires contre ...
- Le Droit - 29-7-72 - On est lent à comprendre la Missionnaire (Editorial)
- Le Presse - 28-7-72 - Les francophones de Mississauga trouvent discriminatoire l'absence de ... scolaire à leur endroit.

Le bilinguisme

- Le Devoir - 24-7-72 - Trudeau sup...
- The Star - 24-7-72 - M. ...
- Le Devoir - 24-7-72 - ...
- The Star - 24-7-72 - ...
- Le Devoir - 24-7-72 - ...
- The Star - 24-7-72 - ...
- Le Devoir - 24-7-72 - Extraits de ...
- Le Devoir - 24-7-72 - Référence de presse de M. Trudeau - le bilinguisme

Le Devoir - 24-7-72 - ...

- Le Devoir - 24-7-72 - Au-delà du bilinguisme (éditorial sur politique fédérale)
- The Toronto Star - 25-7-72 - Jean Marchand: a ...
- The Globe and Mail - 27-7-72 - ...
- Le Devoir - 27-7-72 - Le coût de ...

Pinus federales.

- The Gazette - 28-7-72 - Latest score in public opinion
- Montreal-Matin - 27-7-72 - François in Quebec
- The Toronto Star - Bilingualism's opponents find little common ground (Peter Desbarats)

Problèmes soulevés dans les journaux sur le bilinguisme

Manitoba

The Globe and Mail - 8-7-72 - Manitoba - Draw
backs in French - language 76

— Vote on school issue big blow
for Schreyer.

La Presse - 26-7-72 - Bilinguisme et "hard ticks"
(Editorial) - la politique fédérale et son incidence
sur le fait français au Manitoba.

Problèmes soulevés dans les journaux
sur le bilinguisme

Colombie-Britannique

- Vancouver Sun - 5-7-72. R'episorte du français lors de la soirée du 1er juillet à Ottawa.

Problèmes soulevés dans les journaux
sur le bilinguisme

Alberta

Problèmes soulevés dans les journaux
sur le bilinguisme

Nouvelle-Ecosse

Problèmes posés dans les journaux
sur le bilinguisme

Saskatchewan

Population by official language spoken as mother tongue, for
Canada and Provinces, 1971

Population selon la langue officielle parlée comme langue maternelle,
Canada et provinces, 1971

Province	Total	English — Anglais	French — Français	Other — Autres
CANADA	21,568,311	12,973,809	5,793,650	2,800,852
Newfoundland Terre-Neuve	522,104	514,517	3,639	3,949
Prince Edward Island Île-du-Prince-Édouard	111,641	103,102	7,363	1,176
Nova Scotia Nouvelle-Écosse	788,960	733,556	39,333	16,071
New Brunswick Nouveau-Brunswick	634,557	410,400	215,727	8,430
Québec	6,027,764	789,185	4,867,250	371,329
Ontario	7,703,106	5,971,570	482,042	1,249,494
Manitoba	988,247	662,721	60,547	264,979
Saskatchewan	926,242	685,919	31,605	208,718
Alberta	1,627,874	1,263,935	46,498	317,441
British Columbia Colombie-Britannique	2,184,621	1,807,253	38,034	339,334
Yukon	18,388	15,346	450	2,592
Northwest Territories Territoires du Nord-Ouest	34,807	16,306	1,162	17,339

Population by Official Language Spoken as Mother Tongue for
Federal Electoral Districts (i.e., census districts), 1971
(based on the 1966 Representation Order)

Population selon la langue officielle parlée comme langue maternelle,
circonscriptions électorales fédérales (i.e., districts de recensement), 1971
(d'après l'Ordonnance de Représentation de 1966)

Electoral district — Circonscription électorale	Total	English — Anglais	French — Français	Other — Autres
CANADA	21,568,311	12,973,809	5,793,650	2,800,852
NEWFOUNDLAND				
TERRE-NEUVE	522,104	514,516	3,639	3,949
Bonavista — Trinity — Conception	69,543	69,418	68	57
Burin — Burgeo	54,044	53,882	69	93
Gander — Twillingate	71,480	71,303	58	119
Grand Falls — White Bay — Labrador	75,106	71,319	1,637	2,150
Humber — St. George's — St. Barbe	82,263	80,472	1,390	401
St. John's East	87,477	86,548	263	666
St. John's West	82,191	81,574	154	463
PRINCE EDWARD ISLAND				
ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD	111,641	103,102	7,363	1,176
Cardigan	23,363	22,800	297	266
Egmont	30,629	24,764	5,690	175
Hillsborough	35,639	34,529	573	537
Malpeque	22,010	21,009	803	198
NOVA SCOTIA				
NOUVELLE-ÉCOSSE	788,960	733,556	39,333	16,071
Annapolis Valley	74,123	72,477	789	857
Cape Breton — East Richmond	64,371	61,087	1,901	1,383
Cape Breton Highlands — Canso ..	62,550	50,707	9,952	1,891
Cape Breton — The Sydneys	68,135	64,265	1,141	2,729
Central Nova	62,726	61,092	786	848
Cumberland — Colchester North ..	65,899	63,946	1,077	876
Dartmouth — Halifax East	98,399	94,139	2,555	1,705
Halifax	64,523	59,313	2,696	2,514
Halifax — East Hants	100,637	96,079	2,341	2,217
South Shore	65,420	64,356	409	655
South Western Nova	62,177	46,095	15,686	396

Electoral district — Circonscription électorale	Total	English — Anglais	French — Français	Other — Autres
NEW BRUNSWICK NOUVEAU-BRUNSWICK	634,557	410,400	215,727	8,430
Carleton — Charlotte	59,244	56,763	2,057	424
Fundy — Royal	70,316	66,515	3,035	766
Gloucester	63,556	11,593	51,726	237
Madawaska — Victoria	54,772	13,318	40,778	676
Moncton	80,188	55,930	23,415	843
Northumberland — Miramichi	54,094	37,439	15,503	1,152
Restigouche	52,485	17,429	34,829	227
Saint John — Lancaster	68,460	61,646	5,758	1,056
Westmorland — Kent	51,856	16,030	34,691	1,135
York — Sunbury	79,586	73,737	3,935	1,914
QUÉBEC	6,027,764	789,185	4,867,250	371,329
Abitibi	58,427	1,320	49,138	7,969
Argenteuil — Deux-Montagnes	80,574	16,914	62,089	1,571
Beauce	69,984	506	69,380	98
Beauharnois — Salaberry	73,396	9,811	62,134	1,451
Bellechasse	64,675	416	64,187	72
Berthier	62,521	448	61,209	864
Bonaventure — Îles-de-la-Madeleine	55,004	6,979	46,957	1,068
Brome — Missisquoi	76,787	16,050	59,092	1,645
Chambly	120,337	19,420	98,317	2,600
Complains	62,068	946	60,461	661
Carlevoix	59,686	313	57,727	1,646
Chicoutimi	82,658	2,347	80,036	275
Compton	62,197	10,912	51,003	282
Drummond	75,533	1,538	73,733	262
Frontenac	67,991	1,419	66,402	170
Gaspé	56,280	6,938	49,205	137
Gatineau	81,320	8,732	71,823	765
Hull	93,804	16,249	75,212	2,343
Joliette	83,417	2,084	80,592	741
Kamouraska	63,228	276	62,897	55
Labelle	82,228	3,635	77,617	976
Lac-Saint-Jean	56,862	632	56,101	129
Langelier	58,559	1,789	56,201	569
Lapointe	72,451	2,430	69,641	380
Laprairie	131,675	42,710	81,371	7,594
Lévis	80,037	1,017	78,808	212
Longueuil	112,703	8,820	100,125	3,758
Lotbinière	70,964	312	70,519	133
Louis-Hébert	106,928	8,271	96,911	1,746
Manicouagan	80,461	9,028	66,555	4,878
Matane	48,373	282	48,030	61

Electoral district — Circonscription électorale	Total	English — Anglais	French — Français	Other — Autres
QUÉBEC — Concluded — fin:				
Montmorency	116,204	1,593	114,031	580
Montreal Area — Zone de Montréal:				
Ahuntsic	90,537	6,726	68,977	14,834
Dollard	123,429	57,984	51,174	14,271
Duvernay	112,102	4,141	104,053	3,908
Camelin	92,533	7,984	77,018	7,531
Hochelaga	65,393	2,219	61,081	2,093
Lachine	92,202	50,107	35,807	6,288
Lafontaine	70,166	4,309	61,776	4,081
LaSalle	116,235	32,376	68,860	14,999
Laurier	67,023	5,058	42,186	19,779
Laval	115,908	26,048	80,068	9,792
Maisonneuve — Rosemont	74,499	6,192	63,598	4,709
Mercier	118,807	9,564	104,301	4,942
Montréal — Bourassa	124,746	8,020	98,081	18,645
Mount Royal	90,844	53,479	16,695	20,670
Notre-Dame-de-Grâce	77,052	44,897	17,532	14,623
Outremont	75,621	18,259	36,666	20,696
Papineau	73,439	3,293	58,222	11,924
Saint-Denis	77,362	8,334	36,606	32,422
Saint-Henri	57,162	14,622	39,423	3,117
Saint-Jacques	53,179	6,412	30,711	16,056
Sainte-Marie	58,381	1,547	55,304	1,530
Saint-Michel	138,109	8,766	84,544	44,799
Verdun	74,718	26,246	46,195	2,277
Westmount	83,645	47,829	24,151	11,665
Pontiac	59,956	15,992	42,873	1,091
Portneuf	116,079	5,470	109,941	668
Québec-Est	81,782	1,508	79,851	423
Richelieu	77,197	1,171	75,553	473
Richmond	62,741	5,725	56,781	235
Rimouski	69,276	491	68,704	81
Roberval	53,671	322	52,917	432
Saint-Hyacinthe	82,540	4,029	77,804	707
Saint-Jean	83,274	6,049	75,763	1,462
Saint-Maurice	71,147	1,454	69,461	232
Shefford	79,083	5,192	73,305	586
Sherbrooke	97,550	10,780	85,606	1,164
Témiscamingue	54,545	5,004	48,158	1,383
Témiscouata	59,816	277	59,465	74
Terrebonne	122,332	10,155	109,462	2,715
Trois-Rivières	95,389	2,698	92,253	438
Vaudreuil	112,103	50,629	56,210	5,264
Villeneuve	58,859	3,690	52,610	2,559

Electoral district — circonscription électorale	Total	English — Anglais	French — Français	Other — Autres
ONTARIO	7,703,106	5,971,570	482,042	1,249,494
Algoma	52,746	38,418	8,376	5,952
Brant	97,549	84,956	1,230	11,363
Bruce	63,308	59,164	462	3,682
Cochrane	54,786	18,798	28,810	7,178
Elgin	66,608	58,016	642	7,950
Essex	94,846	71,217	12,125	11,504
Fort William	60,207	46,966	1,000	12,241
Frontenac — Lennox and Addington	61,668	57,791	743	3,134
Glengarry — Prescott — Russell	62,599	17,135	44,399	1,065
Grenville — Carleton	119,408	105,796	5,479	8,133
Grey — Simcoe	67,997	62,304	2,735	2,958
Halton	105,801	91,141	1,956	12,704
Halton — Wentworth	124,390	109,986	1,824	12,580
Hamilton East	74,709	47,407	2,155	25,147
Hamilton Mountain	106,266	88,999	1,411	15,856
Hamilton — Wentworth	99,169	80,291	1,712	17,166
Hamilton West	81,664	59,832	2,012	19,820
Hastings	64,328	61,427	801	2,100
Huron	58,515	54,434	560	3,521
Kenora — Rainy River	54,853	39,192	2,221	13,440
Kent — Essex	85,580	68,384	3,454	13,742
Kingston and The Islands	82,907	74,604	1,800	6,503
Kitchener	106,127	81,889	2,062	22,176
Lambton — Kent	67,892	58,916	2,931	6,045
Lanark — Renfrew — Carleton	63,818	59,804	1,826	2,188
Leeds	66,263	62,794	1,108	2,361
Lincoln	84,935	66,238	1,617	17,080
London East	89,221	75,055	1,116	13,050
London West	106,317	94,049	1,187	11,081
Middlesex	92,814	81,897	731	10,186
Niagara Falls	89,537	73,036	2,501	14,000
Nickel Belt	85,577	45,247	33,398	6,932
Nipissing	67,312	43,142	20,855	3,315
Norfolk — Haldimand	74,568	62,468	1,024	11,076
Northumberland — Durham	73,705	68,550	697	4,458
Ontario	87,842	78,997	1,221	7,624
Oshawa — Whitby	111,361	93,239	3,114	15,008
Ottawa — Carleton	130,906	91,503	30,935	8,468
Ottawa Centre	70,584	48,564	10,512	11,508
Ottawa East	71,277	26,915	39,912	4,450
Ottawa West	98,956	78,782	11,625	8,549
Oxford	80,336	70,881	951	8,504
Parry Sound — Muskoka	62,162	57,720	1,517	2,925
Peel — Dufferin — Simcoe	119,885	106,438	2,198	11,249

Electoral district — Circonscription électorale	Total	English — Anglais	French — Français	Other — Autres
ONTARIO — Concluded — fin:				
Peel South	172,352	144,421	2,962	24,969
Perth — Wilmot	72,996	65,405	337	7,254
Peterborough	85,064	81,091	693	3,280
Port Arthur	57,456	39,481	1,470	16,505
Prince Edward — Hastings	74,856	70,606	1,379	2,851
Renfrew North	61,707	48,857	8,584	4,266
St. Catharines	101,418	79,747	3,519	18,152
Sarnia — Lambton	83,631	72,883	3,060	7,688
Sault Ste. Marie	81,002	62,171	4,447	14,384
Simcoe North	93,655	84,807	4,112	4,736
Stormont — Dundas	72,052	48,249	21,144	2,659
Sudbury	94,624	53,387	24,701	16,536
Thunder Bay	53,214	36,094	4,973	12,147
Timiskaming	49,870	32,218	14,074	3,578
Timmins	53,616	25,552	22,328	5,736
Toronto Area — Zone de Toronto:				
Broadview	78,601	51,069	2,481	25,051
Davenport	84,780	31,938	1,281	51,561
Don Valley	104,606	89,656	1,575	13,375
Eglinton	78,314	59,112	1,019	18,183
Etobicoke	135,971	108,235	1,614	26,122
Greenwood	80,797	61,368	1,772	17,657
High Park	86,050	55,544	1,310	29,196
Parkdale	82,207	44,210	2,017	35,980
Rosedale	81,265	64,317	3,393	13,555
St. Paul's	72,174	56,280	1,376	14,518
Scarborough East	149,514	129,423	2,168	17,923
Scarborough West	87,383	70,793	1,648	14,942
Spadina	75,487	26,871	1,179	47,437
Toronto — Lakeshore	77,227	56,708	1,955	18,564
Trinity	81,073	33,085	1,051	46,937
York Centre	160,051	107,850	2,445	49,756
York East	102,910	77,455	1,873	23,582
York North	125,296	108,890	1,254	15,152
York — Scarborough	193,156	163,701	3,435	26,020
York South	85,768	46,560	1,175	38,033
York West	139,650	95,910	1,997	41,743
Victoria — Haliburton	60,996	58,516	373	2,107
Waterloo	120,719	100,937	1,954	17,828
Welland	82,860	58,021	9,621	15,218
Wellington	75,989	65,394	766	9,829
Wellington — Grey — Dufferin —				
Waterloo	73,846	62,836	255	10,755
Windsor — Walkerville	87,514	61,672	7,579	18,263
Windsor West	90,466	68,507	5,698	16,261
York — Simcoe	99,624	89,361	1,050	9,213

Electoral district — Circonscription électorale	Total	English — Anglais	French — Français	Other — Autres
MANITOBA	988,247	662,721	60,547	264,979
Brandon — Souris	62,547	53,642	1,351	7,554
Churchill	77,507	45,198	3,177	29,132
Dauphin	54,110	31,975	2,592	19,543
Lisgar	56,974	30,242	5,223	21,509
Marquette	54,070	40,005	1,211	12,854
Portage	51,951	34,562	5,279	12,110
Provencher	62,089	25,085	9,922	27,082
St. Boniface	103,943	69,015	19,703	15,225
Selkirk	98,106	67,870	1,508	28,728
Winnipeg North	83,845	49,741	1,609	32,495
Winnipeg North Centre	73,559	45,617	3,217	24,725
Winnipeg South	94,743	75,908	3,213	15,622
Winnipeg South Centre	114,803	93,861	2,542	18,400
SASKATCHEWAN	926,242	685,919	31,605	208,718
Assiniboia	57,131	44,400	4,510	8,221
Battleford — Kindersley	66,855	53,143	1,687	12,025
Mackenzie	47,919	27,157	1,189	19,573
Meadow Lake	50,391	28,596	3,897	17,898
Moose Jaw	61,810	52,868	961	7,981
Prince Albert	72,195	53,567	5,149	13,479
Qu'Appelle — Moose Mountain	64,000	51,991	3,098	8,911
Regina East	89,048	67,356	1,275	20,417
Regina — Lake Centre	97,537	82,241	1,429	13,867
Saskatoon — Biggar	87,303	58,047	2,605	26,651
Saskatoon — Humboldt	102,185	79,397	2,941	19,847
Swift Current — Maple Creek	60,972	46,060	2,258	12,654
Yorkton — Melville	68,896	41,096	606	27,194
ALBERTA	1,627,874	1,263,935	46,498	317,441
Athabasca	67,746	41,494	6,081	20,171
Battle River	59,545	49,989	777	8,779
Calgary Centre	87,346	73,155	1,369	12,822
Calgary North	118,118	95,441	1,235	21,442
Calgary South	133,796	116,110	1,912	15,774
Crowfoot	55,672	45,897	451	9,324
Edmonton Centre	94,410	66,876	4,050	23,484
Edmonton East	105,904	73,530	2,902	29,472
Edmonton — Strathcona	109,725	86,794	2,545	20,386
Edmonton West	126,765	103,456	4,849	18,460
Lethbridge	75,795	56,448	662	18,685
Medicine Hat	62,697	47,309	434	14,954

Electoral district — Circonscription électorale	Total	English — Anglais	French — Français	Other — Autres
ALBERTA — Concluded — fin:				
Palliser	100,115	84,493	1,168	14,454
Peace River	62,413	45,058	5,750	11,605
Pembina	94,678	71,510	5,014	18,154
Red Deer	78,792	69,814	841	8,137
Rocky Mountain	63,834	50,699	1,518	11,617
Vegreville	58,986	33,093	3,405	22,488
Wetaskiwin	71,537	52,769	1,535	17,233
BRITISH COLUMBIA				
COLOMBIE-BRITANNIQUE	2,184,621	1,807,253	38,034	339,334
Burnaby — Richmond — Delta	123,381	106,062	1,399	15,920
Burnaby — Seymour	103,410	89,615	1,112	12,683
Capilano	103,918	93,420	906	9,592
Coast Chilcotin	67,858	57,252	1,472	9,134
Comox — Alberni	89,644	76,070	2,211	11,363
Esquimalt — Saanich	105,411	97,199	1,165	7,047
Fraser Valley East	85,401	66,472	1,182	17,747
Fraser Valley West	117,467	101,332	1,923	14,212
Kamloops — Cariboo	104,739	90,423	2,074	12,242
Kootenay West	67,513	53,276	871	13,366
Nanaimo — Cowichan — The Islands	97,106	86,761	1,225	9,120
New Westminster	106,331	89,790	4,501	12,040
Okanagan Boundary	101,304	81,080	1,660	18,564
Okanagan — Kootenay	92,717	78,062	1,669	12,986
Prince George — Peace River	108,022	90,221	2,955	14,846
Skeena	87,917	66,259	1,941	19,717
Surrey — White Rock	104,072	89,627	1,890	12,555
Vancouver Centre	91,473	71,707	2,314	17,452
Vancouver East	85,071	49,681	1,490	33,900
Vancouver Kingsway	85,005	59,345	1,051	24,609
Vancouver Quadra	79,949	65,972	1,064	12,913
Vancouver South	88,701	69,678	823	18,200
Victoria	88,211	77,949	1,136	9,126
YUKON				
	18,388	15,346	450	2,592
NORTHWEST TERRITORIES				
TERRITOIRES DU NORD-OUEST	34,807	16,306	1,162	17,339

Population by Voting Age, for Canada and Provinces, 1971

Population selon la majorité électorale, Canada et provinces, 1971

Province	Total	18 and over — 18 ans et plus	21 and over — 21 ans et plus
CANADA	21,568,311	13,872,498	12,692,022
Newfoundland Terre-Neuve	522,104	289,609	258,267
Prince Edward Island Île-du-Prince-Édouard	111,641	68,857	62,811
Nova Scotia Nouvelle-Écosse	788,960	498,307	453,971
New Brunswick Nouveau-Brunswick	634,557	387,845	349,645
Québec	6,027,764	3,856,396	3,506,967
Ontario	7,703,106	5,053,353	4,649,396
Manitoba	988,247	642,073	587,736
Saskatchewan	926,242	584,854	534,875
Alberta	1,627,874	1,012,464	924,419
British Columbia Colombie-Britannique	2,184,621	1,449,606	1,337,396
Yukon	18,388	11,109	10,314
Northwest Territories Territoires du Nord-Ouest	34,807	18,025	16,225

Population by Voting Age, for Federal Electoral Districts, 1971

Population selon la majorité électorale,
circonscriptions électorales fédérales, 1971

Electoral district — Circonscription électorale	Total	18 and over — 18 ans et plus	21 and over — 21 ans et plus
CANADA	21,568,311	13,872,498	12,692,022
NEWFOUNDLAND			
TERRE-NEUVE	522,104	289,609	258,267
Bonavista — Trinity — Conception	69,543	40,847	36,994
Burin — Burgeo	54,044	28,529	25,344
Gander — Twillingate	71,480	37,913	33,995
Grand Falls — White Bay — Labrador	75,106	39,492	35,268
Humber — St. George's — St. Barbe	82,263	42,624	37,438
St. John's East	87,477	51,878	46,345
St. John's West	82,191	48,326	42,883
PRINCE EDWARD ISLAND			
ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD	111,641	68,857	62,811
Cardigan	23,363	14,555	13,273
Egmont	30,629	17,831	16,223
Hillsborough	35,639	23,194	21,126
Malpeque	22,010	13,277	12,189
NOVA SCOTIA			
NOUVELLE-ÉCOSSE	788,960	498,307	453,971
Annapolis Valley	74,123	46,340	42,541
Cape Breton — East Richmond	64,371	38,692	34,957
Cape Breton Highlands — Canso ...	62,550	37,423	33,771
Cape Breton — The Sydneys	68,135	41,500	37,314
Central Nova	62,726	39,785	36,457
Cumberland — Colchester North ...	65,899	42,900	39,455
Dartmouth — Halifax East	98,399	58,254	53,045
Halifax	64,523	47,741	42,925
Halifax — East Hants	100,637	62,254	56,872
South Shore	65,420	43,441	40,254
South Western Nova	62,177	39,977	36,380

Electoral district — Circonscription électorale	Total	18 and over — 18 ans et plus	21 and over — 21 ans et plus
NEW BRUNSWICK			
NOUVEAU-BRUNSWICK	634,557	387,845	349,645
Carleton — Charlotte	59,244	38,021	34,732
Fundy — Royal	70,316	43,750	39,989
Gloucester	63,556	35,897	31,657
Madawaska — Victoria	54,772	31,814	28,211
Moncton	80,188	51,560	46,645
Northumberland — Miramichi	54,094	30,562	27,344
Restigouche	52,485	29,560	26,299
Saint John — Lancaster	68,460	45,696	41,442
Westmorland — Kent	51,856	31,367	28,213
York — Sunbury	79,586	49,618	45,113
QUÉBEC	6,027,764	3,856,396	3,506,967
Abitibi	58,427	31,856	27,903
Argenteuil — Deux-Montagnes	80,574	50,313	45,996
Beauce	69,984	41,162	36,467
Beauharnois — Salaberry	73,396	46,537	42,316
Bellechasse	64,675	39,126	35,133
Berthier	62,521	39,600	35,695
Bonaventure — Îles-de-la-Madeleine	55,004	30,755	27,465
Brome — Missisquoi	76,787	48,357	43,753
Chambly	120,337	69,832	64,232
Champlain	62,068	39,021	35,101
Charlevoix	59,686	35,127	31,385
Chicoutimi	82,658	48,841	43,306
Compton	62,197	37,451	33,705
Drummond	75,533	46,579	41,225
Frontenac	67,991	41,388	36,655
Gaspé	56,280	31,776	28,152
Gatineau	81,320	46,752	42,310
Hull	93,804	58,354	52,848
Joliette	83,417	52,726	47,775
Kamouraska	63,228	37,784	33,804
Labelle	82,228	51,907	47,243
Lac-Saint-Jean	56,862	31,185	27,204
Langelier	58,559	44,424	40,470
Lapointe	72,451	42,340	37,223
Laprairie	131,675	79,761	73,689
Lévis	80,037	50,620	45,755
Longueuil	112,703	70,493	64,282
Lotbinière	70,964	43,057	38,387
Louis-Hébert	106,928	73,881	67,435
Manicouagan	80,461	44,851	40,453
Matane	48,373	27,488	24,107

Electoral district — Circonscription électorale	Total	18 and over — 18 ans et plus	21 and over — 21 ans et plus
QUÉBEC — Concluded — fin:			
Montmorency	116,204	71,492	65,410
Montreal Area — Zone de Montréal:			
Ahuntsic	90,537	66,996	61,333
Dollard	123,429	81,999	75,690
Duvernay	112,102	65,747	60,098
Camelin	92,533	66,007	61,120
Hochelaga	65,393	45,544	41,511
Lachine	92,202	62,905	57,518
Lafontaine	70,166	50,562	46,504
LaSalle	116,235	77,151	71,453
Laurier	67,023	45,890	42,014
Laval	115,908	69,401	63,784
Maisonneuve — Rosemont	74,499	53,741	49,356
Mercier	118,807	73,206	66,656
Montréal — Bourassa	124,746	81,826	74,745
Mount Royal	90,844	68,517	63,654
Notre-Dame-de-Grâce	77,052	56,809	52,611
Outremont	75,621	58,452	54,434
Papineau	73,439	53,554	49,036
Saint-Denis	77,362	54,771	50,817
Saint-Henri	57,162	38,135	34,831
Saint-Jacques	53,179	40,833	38,171
Sainte-Marie	58,381	42,437	39,083
Saint-Michel	138,109	89,309	82,641
Verdun	74,718	53,215	49,261
Westmount	83,645	70,372	66,113
Pontiac	59,956	34,688	31,409
Portneuf	116,079	68,535	62,190
Québec-Est	81,782	58,673	53,869
Richelieu	77,197	49,118	44,544
Richmond	62,741	37,133	32,954
Rimouski	69,276	41,822	36,961
Roberval	53,671	30,085	26,478
Saint-Hyacinthe	82,540	53,431	48,462
Saint-Jean	83,274	52,487	46,613
Saint-Maurice	71,147	45,472	40,573
Shefford	79,083	48,521	43,480
Sherbrooke	97,550	63,082	57,289
Témiscamingue	54,545	31,310	27,602
Témiscouata	59,816	35,737	31,525
Terrebonne	122,332	71,155	65,331
Trois-Rivières	95,389	62,915	57,119
Vaudreuil	112,103	67,303	61,964
Villeneuve	58,859	32,714	29,286

Electoral district — Circonscription électorale	Total	18 and over — 18 ans et plus	21 and over — 21 ans et plus
ONTARIO	7,703,106	5,053,353	4,649,396
Algoma	52,746	30,587	27,921
Brant	97,549	64,080	58,673
Bruce	63,308	40,950	37,877
Cochrane	54,786	30,593	27,548
Elgin	66,608	44,294	40,863
Essex	94,846	57,226	52,386
Fort William	60,207	39,066	35,703
Frontenac — Lennox and Addington	61,668	38,772	35,805
Glengarry — Prescott — Russell ..	62,599	37,984	34,581
Grenville — Carleton	119,408	72,443	66,980
Grey — Simcoe	67,997	44,859	41,296
Halton	105,801	65,124	60,163
Halton — Wentworth	124,390	77,586	71,718
Hamilton East	74,709	51,492	47,233
Hamilton Mountain	106,266	68,414	62,530
Hamilton — Wentworth	99,169	63,616	58,389
Hamilton West	81,664	60,264	56,011
Hastings	64,328	41,520	37,849
Huron	58,515	37,375	34,433
Kenora — Rainy River	54,853	33,365	30,392
Kent — Essex	85,580	55,339	50,679
Kingston and The Islands	82,907	55,732	50,804
Kitchener	106,127	70,537	64,483
Lambton — Kent	67,892	42,860	39,356
Lanark — Renfrew — Carleton	63,818	40,909	37,709
Leeds	66,263	43,724	40,061
Lincoln	84,935	53,544	49,073
London East	89,221	58,469	53,725
London West	106,317	74,379	68,548
Middlesex	92,814	57,688	53,091
Niagara Falls	89,537	58,640	53,950
Nickel Belt	85,577	46,958	42,058
Nipissing	67,312	40,091	36,558
Norfolk — Haldimand	74,568	47,897	43,955
Northumberland — Durham	73,705	46,928	43,288
Ontario	87,842	53,337	49,415
Oshawa — Whitby	111,361	70,732	65,226
Ottawa — Carleton	130,906	79,159	71,957
Ottawa Centre	70,584	54,348	50,109
Ottawa East	71,277	51,002	46,581
Ottawa West	98,956	67,793	61,734
Oxford	80,336	52,418	48,063
Parry Sound — Muskoka	62,162	41,044	38,031
Peel — Dufferin — Simcoe	119,885	72,575	66,683

Electoral district — Circonscription électorale	Total	18 and over — 18 ans et plus	21 and over — 21 ans et plus
ONTARIO — Concluded — fin:			
Peel South	172,352	105,942	98,211
Perth — Wilmot	72,996	47,108	43,161
Peterborough	85,064	55,730	50,942
Port Arthur	57,456	38,052	34,923
Prince Edward — Hastings	74,856	47,544	43,761
Renfrew North	61,707	36,695	33,373
St. Catharines	101,418	66,618	61,372
Sarnia — Lambton	83,631	53,174	48,389
Sault Ste. Marie	81,002	50,374	45,672
Simcoe North	93,655	61,270	55,701
Stormont — Dundas	72,052	45,895	41,733
Sudbury	94,624	60,968	54,901
Thunder Bay	53,214	30,708	27,809
Timiskaming	49,870	30,610	27,821
Timmins	53,616	32,959	29,944
Toronto Area — Zone de Toronto:			
Broadview	78,601	54,145	49,831
Davenport	84,780	57,184	53,094
Don Valley	104,606	83,029	78,344
Eglinton	78,314	60,633	56,828
Etobicoke	135,971	90,805	83,403
Greenwood	80,797	56,819	52,571
High Park	86,050	64,446	60,243
Parkdale	82,207	62,355	58,063
Rosedale	81,265	64,169	60,516
St. Paul's	72,174	62,011	58,289
Scarborough East	149,514	93,209	85,674
Scarborough West	87,383	59,895	55,062
Spadina	75,487	54,280	49,834
Toronto — Lakeshore	77,227	55,462	51,273
Trinity	81,073	56,954	53,168
York Centre	160,051	105,000	96,525
York East	102,910	77,037	72,222
York North	125,296	79,626	73,371
York — Scarborough	193,156	119,524	110,425
York South	85,768	59,978	55,598
York West	139,650	88,258	81,270
Victoria — Haliburton	60,996	40,553	37,717
Waterloo	120,719	78,043	71,364
Welland	82,860	53,637	49,084
Wellington	75,989	49,502	45,239
Wellington — Grey — Dufferin —			
Waterloo	73,846	46,275	42,631
Windsor — Walkerville	87,514	59,622	54,579
Windsor West	90,466	59,482	54,527
York — Simcoe	99,624	62,060	57,450

Electoral district — Circonscription électorale	Total	18 and over — 18 ans et plus	21 and over — 21 ans et plus
MANITOBA	988,247	642,073	587,736
Brandon — Souris	62,547	41,780	38,329
Churchill	77,507	42,570	38,191
Dauphin	54,110	33,972	31,486
Lisgar	56,974	35,386	32,668
Marquette	54,070	34,742	32,278
Portage	51,951	31,652	28,907
Provencher	62,089	35,989	33,043
St. Boniface	103,943	66,717	60,850
Selkirk	98,106	64,386	59,231
Winnipeg North	83,845	57,238	52,416
Winnipeg North Centre	73,559	55,422	50,674
Winnipeg South	94,743	66,821	60,799
Winnipeg South Centre	114,803	75,398	68,864
SASKATCHEWAN	926,242	584,854	534,875
Assiniboia	57,131	36,905	33,947
Battleford — Kindersley	66,855	41,379	37,549
Mackenzie	47,919	28,460	26,308
Meadow Lake	50,391	27,524	25,184
Moose Jaw	61,810	40,529	37,241
Prince Albert	72,195	45,818	41,892
Qu'Appelle — Moose Mountain	64,000	40,824	37,610
Regina East	89,048	56,859	51,430
Regina — Lake Centre	97,537	63,036	57,301
Saskatoon — Biggar	87,303	56,081	51,081
Saskatoon — Humboldt	102,185	64,443	58,595
Swift Current — Maple Creek	60,972	38,302	35,181
Yorkton — Melville	68,896	44,694	41,556
ALBERTA	1,627,874	1,012,464	924,419
Athabasca	67,746	35,689	32,369
Battle River	59,545	37,473	34,584
Calgary Centre	87,346	66,778	60,366
Calgary North	118,118	73,907	67,546
Calgary South	133,796	80,866	74,290
Crowfoot	55,672	34,461	31,705
Edmonton Centre	94,410	66,854	60,108
Edmonton East	105,904	65,150	59,275
Edmonton — Strathcona	109,725	73,015	66,006
Edmonton West	126,765	75,788	68,939
Lethbridge	75,795	47,567	43,047
Medicine Hat	62,697	38,927	35,498

Electoral district — Circonscription électorale	Total	18 and over — 18 ans et plus	21 and over — 21 ans et plus
ALBERTA — Concluded — fin:			
Palliser	100,115	58,339	53,820
Peace River	62,413	36,616	33,320
Pembina	94,678	55,285	51,111
Red Deer	78,792	48,690	44,375
Rocky Mountain	63,834	38,074	34,828
Vegreville	58,986	36,399	33,745
Wetaskiwin	71,537	42,586	39,487
BRITISH COLUMBIA			
COLOMBIE-BRITANNIQUE	2,184,621	1,449,606	1,337,396
Burnaby — Richmond — Delta	123,381	75,711	70,174
Burnaby — Seymour	103,410	70,022	64,610
Capilano	103,918	71,203	65,586
Coast Chilcotin	67,858	41,159	37,745
Comox — Alberni	89,644	54,871	50,343
Esquimalt — Saanich	105,411	68,903	63,512
Fraser Valley East	85,401	54,758	49,975
Fraser Valley West	117,467	72,109	67,014
Kamloops — Cariboo	104,739	64,029	58,362
Kootenay West	67,513	43,795	40,254
Nanaimo — Cowichan — The Islands	97,106	63,086	58,169
New Westminster	106,331	72,204	66,051
Okanagan Boundary	101,304	67,918	62,789
Okanagan — Kootenay	92,717	58,346	53,582
Prince George — Peace River	108,022	61,352	55,859
Skeena	87,917	50,174	45,630
Surrey — White Rock	104,072	65,768	61,088
Vancouver Centre	91,473	82,302	77,849
Vancouver East	85,071	62,508	57,927
Vancouver Kingsway	85,005	58,059	53,655
Vancouver Quadra	79,949	58,627	54,389
Vancouver South	88,701	65,183	60,204
Victoria	88,211	67,519	62,629
YUKON			
	18,388	11,109	10,314
NORTHWEST TERRITORIES			
TERRITOIRES DU NORD-OUEST	34,807	18,025	16,225

Population by sex, for Canada and Provinces, 1971

Population selon le sexe, Canada et provinces, 1971

Province	Total	Male — Hommes	Female — Femmes
CANADA	21,568,311	10,795,369	10,772,942
Newfoundland Terre-Neuve	522,104	266,107	255,997
Prince Edward Island Île-du-Prince-Édouard	111,641	56,226	55,415
Nova Scotia Nouvelle-Écosse	788,960	396,467	392,493
New Brunswick Nouveau-Brunswick	634,557	319,422	315,135
Québec	6,027,764	2,994,547	3,033,217
Ontario	7,703,106	3,840,906	3,862,200
Manitoba	988,247	494,610	493,637
Saskatchewan	926,242	470,724	455,518
Alberta	1,627,874	827,785	800,089
British Columbia Colombie-Britannique	2,184,621	1,100,375	1,084,246
Yukon	18,388	9,920	8,468
Northwest Territories Territoires du Nord-Ouest	34,807	18,280	16,527

Population by Sex, for Federal Electoral Districts, 1971

Population selon le sexe, circonscriptions électorales fédérales, 1971

Electoral district — Circonscription électorale	Total	Male — Hommes	Female — Femmes
CANADA	21,568,311	10,795,369	10,772,942
NEWFOUNDLAND			
TERRE-NEUVE	522,104	266,107	255,997
Bonavista — Trinity — Conception	69,543	35,544	33,999
Burin — Burgeo	54,044	27,617	26,427
Gander — Twillingate	71,480	36,641	34,839
Grand Falls — White Bay — Labrador	75,106	39,483	35,623
Humber — St. George's — St. Barbe	82,263	42,084	40,179
St. John's East	87,477	43,413	44,064
St. John's West	82,191	41,325	40,866
PRINCE EDWARD ISLAND			
ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD	111,641	56,226	55,415
Cardigan	23,363	12,197	11,166
Egmont	30,629	15,423	15,206
Hillsborough	35,639	17,251	18,388
Malpeque	22,010	11,355	10,655
NOVA SCOTIA			
NOUVELLE-ÉCOSSE	788,960	396,467	392,493
Annapolis Valley	74,123	37,347	36,776
Cape Breton — East Richmond	64,371	33,095	31,276
Cape Breton Highlands — Canso ...	62,550	32,150	30,400
Cape Breton — The Sydneys	68,135	33,763	34,372
Central Nova	62,726	31,613	31,113
Cumberland — Colchester North ...	65,899	32,774	33,125
Dartmouth — Halifax East	98,399	49,700	48,699
Halifax	64,523	30,695	33,828
Halifax — East Hants	100,637	50,569	50,068
South Shore	65,420	33,165	32,255
South Western Nova	62,177	31,596	30,581

Electoral district — Circonscription électorale	Total	Male — Hommes	Female — Femmes
NEW BRUNSWICK			
NOUVEAU-BRUNSWICK	634,557	319,422	315,135
Carleton — Charlotte	59,244	30,078	29,166
Fundy — Royal	70,316	35,891	34,425
Gloucester	63,556	32,476	31,080
Madawaska — Victoria	54,772	27,489	27,283
Moncton	80,188	39,151	41,037
Northumberland — Miramichi	54,094	27,631	26,463
Restigouche	52,485	26,675	25,810
Saint John — Lancaster	68,460	32,989	35,471
Westmorland — Kent	51,856	26,722	25,134
York — Sunbury	79,586	40,320	39,266
QUÉBEC	6,027,764	2,994,547	3,033,217
Abitibi	58,427	30,201	28,226
Argenteuil — Deux-Montagnes	80,574	40,984	39,590
Beauce	69,984	35,312	34,672
Beauharnois — Salaberry	73,396	36,669	36,727
Bellechasse	64,675	32,828	31,847
Berthier	62,521	31,644	30,877
Bonaventure — Îles-de-la-Madeleine	55,004	28,215	26,789
Brome — Missisquoi	76,787	39,109	37,678
Chambly	120,337	60,788	59,549
Champlain	62,068	31,608	30,460
Charlevoix	59,686	31,113	28,573
Chicoutimi	82,658	41,549	41,109
Compton	62,197	31,426	30,771
Drummond	75,533	38,070	37,463
Frontenac	67,991	33,796	34,195
Gaspé	56,280	28,821	27,459
Gatineau	81,320	41,282	40,038
Hull	93,804	46,704	47,100
Joliette	83,417	41,844	41,573
Kamouraska	63,228	32,192	31,036
Labelle	82,228	41,642	40,586
Lac-Saint-Jean	56,862	29,072	27,790
Langelier	58,559	27,483	31,076
Lapointe	72,451	36,582	35,869
Laprairie	131,675	65,525	66,150
Lévis	80,037	39,724	40,313
Longueuil	112,703	56,251	56,452
Lotbinière	70,964	35,720	35,244
Louis-Hébert	106,928	49,332	57,596
Manicouagan	80,461	41,603	38,858
Matane	48,373	24,479	23,894

Electoral district — Circonscription électorale	Total	Male — Hommes	Female — Femmes
QUÉBEC — Concluded — fin:			
Montmorency	116,204	57,825	58,379
Montreal Area — Zone de Montréal:			
Ahuntsic	90,537	43,845	46,692
Dollard	123,429	59,925	63,504
Duvernay	112,102	56,714	55,388
Gamelin	92,533	45,160	47,373
Hochelaga	65,393	31,975	33,418
Lachine	92,202	45,193	47,009
Lafontaine	70,166	33,594	36,572
LaSalle	116,235	57,174	59,061
Laurier	67,023	33,266	33,757
Laval	115,908	58,043	57,865
Maisonneuve — Rosemont	74,499	35,741	38,758
Mercier	118,807	59,420	59,387
Montréal — Bourassa	124,746	61,244	63,502
Mount Royal	90,844	42,757	48,087
Notre-Dame-de-Grâce	77,052	35,930	41,122
Outremont	75,621	34,275	41,346
Papineau	73,439	35,417	38,022
Saint-Denis	77,362	37,911	39,451
Saint-Henri	57,162	28,671	28,491
Saint-Jacques	53,179	27,920	25,259
Sainte-Marie	58,381	28,155	30,226
Saint-Michel	138,109	68,377	69,732
Verdun	74,718	35,459	39,259
Westmount	83,645	37,488	46,157
Pontiac	59,956	31,082	28,874
Portneuf	116,079	59,293	56,786
Québec-Est	81,782	39,285	42,497
Richelieu	77,197	38,639	38,558
Richmond	62,741	31,813	30,928
Rimouski	69,276	34,453	34,823
Roberval	53,671	27,220	26,451
Saint-Hyacinthe	82,540	40,788	41,752
Saint-Jean	83,274	42,641	40,633
Saint-Maurice	71,147	35,445	35,702
Shefford	79,083	39,833	39,250
Sherbrooke	97,550	47,064	50,486
Témiscamingue	54,545	27,615	26,930
Témiscouata	59,816	30,012	29,804
Terrebonne	122,332	62,362	59,970
Trois-Rivières	95,389	46,483	48,906
Vaudreuil	112,103	56,930	55,173
Villeneuve	58,859	30,542	28,317

Electoral district — Circonscription électorale	Total	Male — Hommes	Female — Femmes
ONTARIO	7,703,106	3,840,906	3,862,200
Algoma	52,746	27,180	25,566
Brant	97,549	48,579	48,970
Bruce	63,308	32,268	31,040
Cochrane	54,786	28,680	26,106
Elgin	66,608	33,031	33,577
Essex	94,846	47,918	46,928
Fort William	60,207	30,379	29,828
Frontenac — Lennox and Addington	61,668	32,059	29,609
Glengarry — Prescott — Russell ..	62,599	31,829	30,770
Grenville — Carleton	119,408	60,668	58,740
Grey — Simcoe	67,997	33,592	34,405
Halton	105,801	53,360	52,441
Halton — Wentworth	124,390	62,433	61,957
Hamilton East	74,709	37,120	37,589
Hamilton Mountain	106,266	52,753	53,513
Hamilton — Wentworth	99,169	50,166	49,003
Hamilton West	81,664	39,247	42,417
Hastings	64,328	31,887	32,441
Huron	58,515	29,539	28,976
Kenora — Rainy River	54,853	28,456	26,397
Kent — Essex	85,580	42,527	43,053
Kingston and The Islands	82,907	40,716	42,191
Kitchener	106,127	52,366	53,761
Lambton — Kent	67,892	34,251	33,641
Lanark — Renfrew — Carleton	63,818	31,920	31,898
Leeds	66,263	32,874	33,389
Lincoln	84,935	42,753	42,182
London East	89,221	44,233	44,988
London West	106,317	50,278	56,039
Middlesex	92,814	47,066	45,748
Niagara Falls	89,537	44,167	45,370
Nickel Belt	85,577	44,809	40,768
Nipissing	67,312	33,709	33,603
Norfolk — Haldimand	74,568	37,893	36,675
Northumberland — Durham	73,705	36,918	36,787
Ontario	87,842	44,755	43,087
Oshawa — Whitby	111,361	55,272	56,089
Ottawa — Carleton	130,906	66,080	64,826
Ottawa Centre	70,584	32,522	38,062
Ottawa East	71,277	33,829	37,448
Ottawa West	98,956	47,907	51,049
Oxford	80,336	40,142	40,194
Parry Sound — Muskoka	62,162	31,280	30,882
Peel — Dufferin — Simcoe	119,885	61,578	58,307

Electoral district — Circonscription électorale	Total	Male — Hommes	Female — Femmes
ONTARIO — Concluded — fin:			
Peel South	172,352	87,076	85,276
Perth — Wilmot	72,996	36,520	36,476
Peterborough	85,064	41,776	43,288
Port Arthur	57,456	29,229	28,227
Prince Edward — Hastings	74,856	37,846	37,010
Renfrew North	61,707	31,602	30,105
St. Catharines	101,418	49,962	51,456
Sarnia — Lambton	83,631	41,986	41,645
Sault Ste. Marie	81,002	41,084	39,918
Simcoe North	93,655	46,713	46,942
Stormont — Dundas	72,052	35,530	36,522
Sudbury	94,624	48,939	45,685
Thunder Bay	53,214	28,062	25,152
Timiskaming	49,870	25,185	24,685
Timmins	53,616	27,461	26,155
Toronto Area — Zone de Toronto:			
Broadview	78,601	39,236	39,365
Davenport	84,780	43,047	41,733
Don Valley	104,606	47,573	57,033
Eglinton	78,314	36,423	41,891
Etobicoke	135,971	67,556	68,415
Greenwood	80,797	39,312	41,485
High Park	86,050	41,271	44,779
Parkdale	82,207	40,895	41,312
Rosedale	81,265	40,294	40,971
St. Paul's	72,174	32,561	39,613
Scarborough East	149,514	74,536	74,978
Scarborough West	87,383	42,930	44,453
Spadina	75,487	40,021	35,466
Toronto — Lakeshore	77,227	38,720	38,507
Trinity	81,073	39,896	41,177
York Centre	160,051	80,613	79,438
York East	102,910	49,484	53,426
York North	125,296	62,244	63,052
York — Scarborough	193,156	95,743	97,413
York South	85,768	42,916	42,852
York West	139,650	69,698	69,952
Victoria — Haliburton	60,996	30,448	30,548
Waterloo	120,719	60,281	60,438
Welland	82,860	41,468	41,392
Wellington	75,989	38,006	37,983
Wellington — Grey — Dufferin — Waterloo	73,846	37,416	36,430
Windsor — Walkerville	87,514	43,658	43,856
Windsor West	90,466	44,461	46,005
York — Simcoe	99,624	50,239	49,385

Electoral district — Circonscription électorale	Total	Male — Hommes	Female — Femmes
MANITOBA	988,247	494,610	493,637
Brandon — Souris	62,547	31,306	31,241
Churchill	77,507	41,268	36,239
Dauphin	54,110	27,886	26,224
Lisgar	56,974	28,872	28,102
Marquette	54,070	27,833	26,237
Portage	51,951	26,984	24,967
Provencher	62,089	31,923	30,166
St. Boniface	103,943	51,115	52,828
Selkirk	98,106	49,069	49,037
Winnipeg North	83,845	41,205	42,640
Winnipeg North Centre	73,559	35,803	37,756
Winnipeg South	94,743	45,586	49,157
Winnipeg South Centre	114,803	55,760	59,043
SASKATCHEWAN	926,242	470,724	455,518
Assiniboia	57,131	29,816	27,315
Battleford — Kindersley	66,855	34,597	32,258
Mackenzie	47,919	24,951	22,968
Meadow Lake	50,391	26,372	24,019
Moose Jaw	61,810	31,068	30,742
Prince Albert	72,195	36,814	35,381
Qu'Appelle — Moose Mountain	64,000	33,539	30,461
Regina East	89,048	44,190	44,858
Regina — Lake Centre	97,537	48,590	48,947
Saskatoon — Biggar	87,303	43,167	44,136
Saskatoon — Humboldt	102,185	50,888	51,297
Swift Current — Maple Creek	60,972	31,323	29,649
Yorkton — Melville	68,896	35,409	33,487
ALBERTA	1,627,874	827,785	800,089
Athabasca	67,746	35,651	32,095
Battle River	59,545	30,860	28,685
Calgary Centre	87,346	42,064	45,282
Calgary North	118,118	58,890	59,228
Calgary South	133,796	67,567	66,229
Crowfoot	55,672	28,944	26,728
Edmonton Centre	94,410	47,089	47,321
Edmonton East	105,904	53,232	52,672
Edmonton — Strathcona	109,725	54,325	55,400
Edmonton West	126,765	63,427	63,338
Lethbridge	75,795	38,280	37,515
Medicine Hat	62,697	31,735	30,962

Electoral district — Circonscription électorale	Total	Male — Hommes	Female — Femmes
ALBERTA — Concluded — fin:			
Palliser	100,115	51,433	48,682
Peace River	62,413	33,173	29,240
Pembina	94,678	49,256	45,422
Red Deer	78,792	40,159	38,633
Rocky Mountain	63,834	33,675	30,159
Vegreville	58,986	30,657	28,329
Wetaskiwin	71,537	37,368	34,169
BRITISH COLUMBIA COLOMBIE-BRITANNIQUE	2,184,621	1,100,375	1,084,246
Burnaby — Richmond — Delta	123,381	62,317	61,064
Burnaby — Seymour	103,410	51,462	51,948
Capilano	103,918	50,865	53,053
Coast Chilcotin	67,858	35,733	32,125
Comox — Alberni	89,644	46,795	42,849
Esquimalt — Saanich	105,411	52,343	53,068
Fraser Valley East	85,401	43,556	41,845
Fraser Valley West	117,467	59,646	57,821
Kamloops — Cariboo	104,739	54,708	50,031
Kootenay West	67,513	34,530	32,983
Nanaimo — Cowichan — The Islands	97,106	49,171	47,935
New Westminster	106,331	53,037	53,294
Okanagan Boundary	101,304	50,816	50,488
Okanagan — Kootenay	92,717	48,077	44,640
Prince George — Peace River	108,022	56,695	51,327
Skeena	87,917	47,105	40,812
Surrey — White Rock	104,072	52,851	51,221
Vancouver Centre	91,473	43,302	48,171
Vancouver East	85,071	43,475	41,596
Vancouver Kingsway	85,005	42,192	42,813
Vancouver Quadra	79,949	38,373	41,576
Vancouver South	88,701	42,834	45,867
Victoria	88,211	40,492	47,719
YUKON	18,388	9,920	8,468
NORTHWEST TERRITORIES TERRITOIRES DU NORD-OUEST	34,807	18,280	16,527

bulletin de l'acelf

l'association canadienne d'éducation de langue française

numéro 11 / juin 1972

LE CONGRÈS DE L'ASSOCIATION CANADIENNE D'ÉDUCATION (ACE)

L'Association canadienne d'éducation tiendra son congrès annuel à Winnipeg, au Winnipeg Inn, du 20 au 22 septembre prochain. Voici un extrait du message du président de l'ACE, M. T. C. Byrne, dans le programme provisoire des assises de Winnipeg: « Le congrès aura lieu cette année au Manitoba, c'est-à-dire au cœur du Canada. On y retrouvera l'hospitalité proverbiale des gens de l'Ouest et l'on pourra dialoguer en français avec les Franco-manitobains. Notre politique d'échange entre francophones et anglophones demeure. Chacun pourra s'exprimer dans sa langue et des interprètes assureront la traduction simultanée aux principales séances. »

Il n'y a pas de thème principal au congrès de l'ACE mais on y étudiera des problèmes qui intéressent les administrateurs et le monde de l'éducation: le coût de l'éducation, l'école à aire ouverte, la planification budgétaire des programmes (PPBS), l'homme-cible qu'est devenu le principal, le travail d'équipe entre la commission scolaire et ses cadres. . .

Le Bureau de direction invite les membres de l'Acelf à s'inscrire au congrès de l'ACE. La présence francophone au congrès de cette association en septembre dernier a permis de resserrer les liens entre l'ACE et l'Acelf et a favorisé des échanges indispensables entre administrateurs des deux langues. Les dirigeants de l'Acelf espèrent que les éducateurs de langue française maintiendront cette année au congrès de l'ACE une présence qui fut appréciée l'année dernière à Montréal.

M. ROGER MOTUT REÇOIT LE PRIX CHAMPLAIN

Un jury vient de décerner le Prix Champlain 1972 à M. Roger Motut de l'Université de l'Alberta, président de la Fédération canadienne-française de l'Ouest et vice-président de l'Acelf. Le prix de cinq cents dollars est donné par le Conseil de la vie française pour encourager les écrivains de langue française hors du Québec.

L'œuvre qui mérite ce prix au Docteur Motut est une étude sur l'écrivain français Maurice Constantin Weyer, prix Goncourt, qui a passé dix ans de sa vie au Manitoba où il écrivit une dizaine de volumes qui ont valorisé l'Ouest canadien dans la littérature française.

M. Motut est le troisième récipiendaire du Prix Champlain de l'Ouest du Canada. Nos félicitations à M. Roger Motut.

LE TRAVAIL DES COMMISSIONS AU PROCHAIN CONGRÈS DE L'ACELF

Le dernier *Bulletin de l'Acelf* annonçait que le thème « le Québec et les minorités, attentes et intérêts réciproques » serait étudié aux points de vue de l'économie, de la culture, de la politique et des communications. Chacun de ces domaines sera la responsabilité d'une commission qui travaillera toute la matinée et tout l'après-midi du vendredi 6 octobre, le rapport de chaque commission étant étudié en plénière le lendemain.

Chaque commission sera encadrée d'un animateur, d'un rapporteur et de deux spécialistes du sous-thème en cause, soit l'économie, la culture, la politique et les communications. Dans chaque commission, l'un des spécialistes sera du Québec et l'autre de l'extérieur du Québec.

Afin de favoriser la participation, chaque commission sera scindée en petits groupes dont les sessions de travail alterneront constamment avec les séances en commissions au cours de la journée du vendredi.

Les responsables du congrès souhaitent évidemment que les études des commissions débouchent sur des conclusions pratiques et sur une action efficace de l'Acelf en vue d'une meilleure intégration de la vie de tous les groupes de langue française du Canada.

LE SERVICE DE DOCUMENTATION ET D'INFORMATION DE L'ACELF (S.D.I.)

Notre Service de documentation et d'information complète actuellement des dossiers sur les problèmes d'actualité en rapport avec la vie française au Canada. Voici une liste de ces dossiers:

- la Commission Gendron
- le multiculturalisme
- le Bill 63
- le Mouvement du Québec français

- les lois provinciales d'éducation
- les lois provinciales sur l'enseignement en français
- la francophonie canadienne et mondiale
- le rapport Symons
- les rapports de commissions d'enquête qui sont reliés aux objectifs de l'Acelf

Tous les membres de l'Acelf peuvent s'entendre avec le Directeur du S.O.F. pour leur consultation. On s'adresse à M^{re} Chantal Rouleau, 3, place Jean-Talon, bureau 338, Québec 2, Q. Tél. 529-9681

LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LA LANGUE FRANÇAISE

Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, l'honorable Mitchell Sharp, a annoncé il y a quelques semaines, la décision du Gouvernement canadien de verser une somme de \$25,000 au Conseil international de la langue française (CILF). Ce geste s'inscrit dans le cadre de la politique du Gouvernement canadien à l'égard de la francophonie et manifeste plus particulièrement son désir de collaborer avec un organisme dont la mission est de promouvoir la normalisation et la modernisation de la langue française. Ces objectifs répondent d'ailleurs à des besoins sans cesse grandissants, tant pour le Gouvernement fédéral que pour plusieurs des provinces canadiennes.

Créé en 1967, le CILF, association internationale à caractère privé, réunit des linguistes, des grammairiens et des hommes de lettres de plus de vingt pays d'Europe, d'Afrique, d'Amérique et d'Asie. Ses principaux domaines d'activités touchent à la normalisation du français écrit et parlé, à l'étude du processus de création de mots nouveaux et aux recherches lexicales.

Sur le plan des réalisations, le CILF compte déjà à son actif l'organisation de colloques internationaux, l'établissement d'un centre de documentation à Paris, la rédaction de manuels, de thésaurus, de lexiques et de glossaires, la publication d'une revue de terminologie et

traduction d'ouvrages scientifiques. Certains de ces manuels procurent aux pays en voie de développement, particulièrement en Afrique, un matériel de base facilitant l'enseignement en français de la technologie moderne.

En outre, le CILF entretient d'autres relations avec des organismes internationaux, tel que l'Unesco, le Conseil de l'Europe et l'Agence de coopération culturelle et technique. Au Canada, il a déjà établi des rapports avec Radio-Canada, le Bureau des traductions d'Ottawa, l'Office de la langue française du Québec, la Banque de terminologie de l'Université de Montréal et l'Académie canadienne-française.

LES MISÈRES DE L'ACADIE

Voici une nouvelle publiée dans *Le Droit* au début de juin et intitulée « Moncton ressuscite la Ligue de 1930 contre le bilinguisme »:

Les anglophones de Moncton viennent de ressusciter l'Association qu'ils avaient mise sur pied en 1930 pour faire échec à la montée des Acadiens.

Cette association qui compterait déjà des milliers de membres est opposée au bilinguisme et se propose de défendre les intérêts et les privilèges des Canadiens anglais.

Un peu comme la Ligue des années 30, la nouvelle association agit à la manière d'une société secrète n'admettant pas les journalistes à ses réunions.

Le président de la New Brunswick English Speaking Association, M. Ronald Sabine a déclaré que l'organisme avait été fondé pour préserver les droits et privilèges accordés aux anglophones d'après la constitution canadienne.

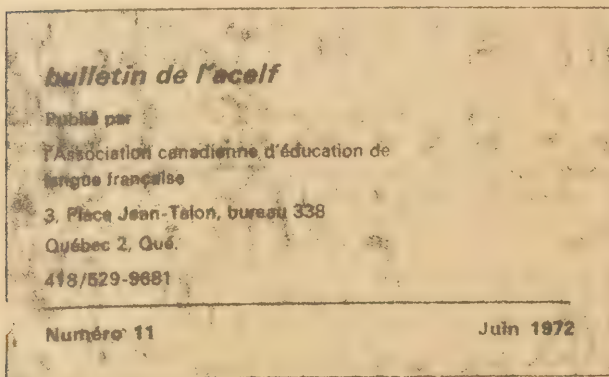
« C'est notre conviction, a-t-il ajouté, que la loi des langues officielles est anti-constitutionnelle et devrait être référée à la Cour suprême du Canada ».

Comme le maire de Moncton, M. Leonard Jones, la nouvelle association soutient que le Nouveau-Brunswick n'a pas les moyens de se payer le luxe du bilinguisme.

DES SUITES AU RAPPORT SYMONS

On se souvient que le dernier *Bulletin de l'Acelf* rapportait la parution du Rapport de la Commission Symons, Commission créée suite à la crise de Sturgeons Falls, l'automne dernier.

Or le ministre de l'éducation de l'Ontario, M. Thomas L. Wells, annonçait récemment la formation du Conseil de l'éducation de langue française de l'Ontario, conseil dont la mise en place constitue l'une des 76 recommandations du Rapport Symons.



Les cinq membres qui siégeront à temps partiel à ce Conseil sont: M. Roland Bérault, surintendant de la Commission scolaire séparée d'Ottawa, MM. J.-G. Beaulieu, G.-C. Filion et B. J. Kipp, surintendants adjoints au Ministère de l'Éducation de l'Ontario et M. Gérard Raymond de la Commission scolaire de Niagara sud.

Le Dr Laurier Carrière est le président à temps plein de ce Conseil dont le premier objectif est d'évaluer les recommandations de la Commission Symons et de conseiller le Ministère dans l'application des 76 recommandations.

LE BULLETIN DE L'ACE

L'Association canadienne d'éducation reprenait en avril dernier la publication de son bulletin en français qui paraîtra périodiquement. Rappelons que le bulletin mensuel de cet organisme avait cessé de paraître après le départ du secrétaire adjoint, M. Jacques Lacroix, en juillet 1971.

Soulignons que M. F. K. Stewart, secrétaire de l'ACE a maintenant une adjointe de langue française, M^{lle} Louise Beaugrand-Champagne. La rédaction du *Bulletin de l'Acelf* se réjouit de la reprise de la publication d'un bulletin français par l'ACE.

LE PASSÉ DE L'ACELF: LES CONGRÈS NATIONAUX

1948 — Ottawa, Ont.

Mission de l'éducateur canadien-français catholique

1949 — Québec, Q.

Inventaire de nos forces en matière d'éducation catholique canadienne-française

* 1950 — Montréal, Q.

Culture française, richesse canadienne

1951 — Saint-Joseph de Memramcook, N.-B.

Éducation et unité canadienne

1952 — Québec, Q.

Troisième congrès de la langue française — L'Acelf assume la responsabilité des sessions d'études

1953 — Saint-Boniface, Man.

Le français dans la vie canadienne

1954 — Trois-Rivières, Q.

Éducation, travail d'équipes

1955 — Edmundston, N.-B.

L'Histoire, école de culture et de formation

1956 — Sherbrooke, Q.

La formation d'éducateur

1957 — Edmonton, Alb.

L'éducation du sens social

1958 — Chicoutimi, Q.

La langue parlée

1959 — Sudbury, Ont.

Nos institutions d'enseignement au service de tous

1960 — Rimouski, Q.

Le parler français

1961 — Charlottetown, I.-P.-E.

Avenir du Canada et culture française

1962 — Montréal, Q.

Formation économique en éducation

1963 — Vancouver, C.B.

Moyens audio-visuels dans l'enseignement

* 1964 — Québec, Q.

La formation du sens civique

1965 — Halifax, N.-E.

Sens international et solidarité humaine

* 1966 — Régina, Sask.

Culture française, sauvegarde de l'identité canadienne

* 1967 — Ottawa, Ont.

Le Canada français en marche

* 1968 — Montréal, Q.

L'éducateur et les droits de l'homme

1969 — Edmonton, Alb.

La technologie au service de l'éducation

1970 — Moncton, N.-B.

La francophonie au Nouveau-Brunswick — Historique — Nouvelles orientations

1971 -- Winnipeg, Man.

Deux générations, une langue

1972 -- Québec, Q.

Le Québec et les autres : la langue et la culture

N.D.L.R. -- L'histoire indienne -- rapports de congrès
encore disponibles au Secrétariat de l'Acad.

LE GRAIN DE SAGESSE

« Sais-tu quelle est la différence entre le ciel et l'enfer ? »
À cette question que je n'osais pas prendre au sérieux,

quelqu'un m'a récemment proposé la réponse que voici :
entre le ciel et l'enfer, il n'y a pratiquement pas de différence; dans le ciel comme dans l'enfer, on est tous auto-
d'une immense marmite dans laquelle chacun doit puis-
sa nourriture en se servant d'une louche munie d'un lon-
g manche. Mais cette louche « longue distance » person-
ne ne peut l'utiliser sans se brûler : ou bien on renverse le contenu,
bientôt arrive à côté de l'objectif. On est donc condamné
à vivre dans une faim et une soif jamais apaisées.

Sauf dans le ciel, où l'on a trouvé un truc merveilleux :
on fait manger son voisin, qui à son tour, fait manger son
voisin qui, à son tour, fait manger son voisin, qui...

« Extrait de *Interférences* du Service de pastorale
l'Université Laval.

NOTRE RENDEZ-VOUS DE L'AUTOMNE

LE CONGRÈS DE L'ACELF

celui du 25^e anniversaire, les 5, 6 et 7 octobre,

au Château-Frontenac, Québec

UNION OF CANADIAN TRANSPORT EMPLOYEES / UNION CANADIENNE DES EMPLOYES DES TRANSPORTS
Public Service Alliance / Alliance de la Fonction Publique du Canada

President

Président

~~J.S. McLENNAN~~ G. Jacob

1st National Vice-President

1er Vice-président national

~~O.P. EME~~ R.T. Kirkpatrick

2nd National Vice-President

2e Vice-président national

~~P.C. BOURNE~~ W. Grondin

Executive Secretary

Secrétaire exécutif

MAURICE J. DUBE

571 Westmorland Road

Pointe Claire, P.Q.

July 23/72

Mr. Neil M. Morrison
Secretary General
Bilingual Districts Advisory Board
Secretary of State
Trafalgar House
Ottawa, Ontario

Dear Sir:

I have been informed that the Advisory Board recommendations on Bilingual Districts of N.B. and P.E.I. were presented to the Cabinet in March of 1971. Also that the Cabinet could not reach a consensus on these Districts. Therefore is it feasible to assume:

- (1) That no Districts in these two provinces have been designated to date?
- (2) That a new Advisory Board will be established?
- (3) If a new Board is established, will it conduct a new inquiry and send a team to the areas to investigate?
- (4) That if (2) and (3) become reality, will it be possible to meet with this team when it visits this area?

A prompt reply would be most appreciated.

Yours truly,

R.T. Kirkpatrick

R.T. Kirkpatrick
1st National Vice-President
U.C.T.E. * P.S.A.C.

660
July 24/72

Copy for Mr. Paul ... , Chairman.

July 26, 1972

Mr. R.T. Kirkpatrick
1st National Vice-President
Union of Canadian Transport Employees
Public Service Alliance of Canada
751 Westmorland Road
Saint John, N.B.

Dear Mr. Kirkpatrick:

I wish to acknowledge and thank you for your letter of July 21 concerning bilingual districts in New Brunswick and Prince Edward Island.

You were correct in your understanding that the First Bilingual Districts Advisory Board, appointed in February 1970, submitted its recommendations in the form of a report to the Governor-in-Council on March 31, 1971. The report was tabled in the House of Commons and published, and is available from Information Canada. Under the Official Languages Act the Government is obliged to appoint a Bilingual Districts Advisory Board to review the situation following each decennial census. Because the recommendations of the First Board had to be based on the statistics which were ten years out of date, i.e. those of the 1961 census, and in view of the fact that new and up-to-date figures would be available early in 1972 from the census taken on June 1, 1971, the Government decided not to proclaim any bilingual districts based on the recommendations of the First Board, but rather to appoint a new board to review the whole situation and make new recommendations. The second Bilingual Districts Advisory Board was appointed by Order-in-Council dated May 25, 1972, and held its first meeting in Ottawa on June 28 and 29. I attach a copy of the news release which lists names of the members of the Board.

In reply to your specific questions:

1) No bilingual districts have been proclaimed in either New Brunswick or Prince Edward Island or any other province up to the present time. The only exception is the National Capital Region, which was declared a district in which services would be provided in both official languages in the Official Languages Act of 1969.

2) As indicated above, a new Advisory Board has already been established and is now in the process of organizing and planning its work.

3) The new board will conduct a new inquiry in the light of the 1971 census figures and changed conditions and will likely send teams to investigate the situation at least in the principal areas of the country which contain significant minority groups of either official language.

4) Although the Board has not yet determined how it will proceed, or worked out a timetable for plans for travel across the country, it did agree at its first meeting that it would receive submissions from all interested parties and that wherever possible and desirable it would consult with local and municipal officials and representatives of interested groups or organizations as well as individuals. The Board is holding its next meeting on August 14th and 15th to consider plans for the enquiry in more detail. I presume from your letter that representatives from your organization would like to have an opportunity to meet with members of the Board at some convenient time if and when it visits N.B. or P.E.I. In any case, I will bring your letter to the attention of the Chairman and other members of the Board for their consideration. I will write you further following the next meeting of the Board.

On behalf of the Board I express my appreciation for your interest and concern.

Yours sincerely,

ORIGINAL SIGNED BY
ORIGINAL SIGNÉ PAR
N.M. MORRISON

Neil M. Morrison
Secretary General

NM/ed

Attach.

cc. to Mr. Max Walden,
Dept. of ~~the~~ ~~the~~ State,
National Bldg., Ottawa.

K1A 0M5

110 Argyle Avenue

cc. Chairman and all Board members

August 23, 1972

Dr. Sylvia Ostry
Chief Statistician
Statistics Canada
GP Building
OTTAWA K1A 0T6.

Dear Dr. Ostry:

I am writing you formally to request that Statistics Canada provide the Bilingual Districts Advisory Board as soon as possible with the statistics necessary to accomplish our task of determining the location, area, and boundaries of possible bilingual districts, as described in the Official Languages Act, 1969 (section 13).

Thus far, we have received from Statistics Canada figures from the 1971 census showing the population by mother tongue (French and English and others) for federal electoral districts by provinces, (see copy of Mr. Duffett's letter of transmittal of April 24, 1972 to Mr. Robertson with copy to Mr. Morrison). We appreciate receiving these and thank you for them. But since federal electoral districts are much too extensive for our purposes, we require the appropriate figures by smaller areas, specifically by census divisions and subdivisions, including municipalities, with each province.

We were told originally that these statistics would probably be available by mid-June, 1972, but we have not received any such data yet. The Secretary-General of the Board, Mr. Neil Morrison, discussed this problem with your officials on a number of occasions earlier in the year, and also paid a visit two weeks ago, accompanied by a member of our staff, to your offices. Your staff has been most courteous and cooperative, but we are still awaiting the information necessary for our work.

Our Board has already held two meetings. At our meeting in Ottawa last week, members agreed that we cannot commence our visits to potential Bilingual Districts until we have the detailed statistics for specific areas which will serve as a basis for discussion with local residents and authorities as well as for consultations with provincial governments.

I hope that you will not misunderstand the nature of this letter. I am not lodging any sort of complaint on behalf of the Board or criticising Statistics Canada or any member of your staff. I wish merely to point out our urgent need for this information and the delay that lack of its receipt is causing us. I therefore request that the Board be provided with this information, at first, if necessary, in Xerox copies of data in manuscript or print-out form, but preferably, as soon as possible, in printed form similar to Population Bulletin SP-5, 1970 (Cat.92-529) which proved so valuable to the previous Board.

I also hope you will understand why I feel it is necessary for me to take the liberty of forwarding a copy of this letter to Mr. Max Yalden, the Assistant Under-Secretary of State. When the appointment of the Board was announced publicly, the Secretary of State mentioned a timetable for the completion of our work which was predicated on the assumption that the essential statistics would be available in June. Because of the delay, the Board believes that it is going to be difficult to meet the original deadline of one year to complete its work and that this likelihood should be made known now.

Yours sincerely,

RF/ed
Encl.

Paul Fox,
Chairman.

CONSEIL CONSULTATIF DES
DISTRICTS BILINGUES

OTTAWA
TÉL.: 995-7326



BILINGUAL DISTRICTS
ADVISORY BOARD

OTTAWA
TEL.: 995-7326

Ottawa, K1A 0M5

August 23, 1972

Mr. M.F. Yalden
Assistant under
Secretary of State
(Education Programmes)
130 Slater St.
National Building
Ottawa K1A 0M5

Dear Mr. Yalden:

On behalf of the Bilingual Districts Advisory Board I am writing to thank you, Monsieur Léger and Col. Falardeau for taking the time to visit the Board on the occasion of its first meeting on June 28th. The members of the Board were most appreciative of your visit and the remarks that were made by each of you on that occasion.

You will recall that at that time the Board raised the question of the delay in our work caused by our lack of receipt from Statistics Canada of the 1971 census data necessary for the conduct of our inquiry. Although you and Monsieur Léger both assured us that you realized that the lack of receipt of these statistics might well delay the completion of our work beyond the date mentioned originally in the press release issued on behalf of the Minister, I feel that I should send you a note now, and a copy of the enclosed letter to the Chief Statistician, in order to let you know that despite the continual efforts of our Secretary General to obtain the information, we are still awaiting the necessary statistics.

Thus far we have had two meetings of the full Board. We have been able to put our time to good use by engaging in profitable discussion of certain basic considerations, but we have not been able to get down to examining the details of potential specific bilingual districts or to make arrangements for visits to such areas because to do either profitably we must have, of course, the relevant statistics by census divisions and subdivisions.

Officials of Statistics Canada have assured us that the data we need will likely be available soon by regions, beginning with copies of manuscript reports for the Maritimes which will be followed in succeeding weeks by a series of reports for Quebec, then Ontario and finally the western provinces around mid-September. Mr. Morrison was also informed two weeks ago, just prior to our second meeting, that the printed Population Bulletin on mother tongue by counties and subdivisions (similar to Bulletin SP-5, 1970 on which the first Board relied on heavily) would not likely be available until early October. I understand this Bulletin had originally been expected to be available some time in July. You will note that the basic statistical material in the form and detail essential for our work will not be available to us until three months after the time at which they were originally expected.

I mention this matter to you not because I wish to complain on behalf of the Board or to ask your intervention, but simply to keep you and your Department, and the Minister, informed of a basic difficulty which is delaying the work of the Board beyond the timetable announced publicly by the Minister when the Board was appointed.

In conclusion, I should like to add a personal remark as Chairman of the Board. I think we have been provided with an excellent Board. It is composed, in my opinion, of a remarkably good group of individuals. We also have been fortunate in acquiring a very competent staff.

With best wishes, I am,

Yours sincerely,

Paul Fox

/mmf

Second Bilingual Districts Advisory Board (1972)

Minutes of the second meeting

August 14, 15 1972

O T T A W A

The second meeting of the second Bilingual Districts Advisory Board (1972) was convened by the Chairman at 9:30 a.m., Monday, August 14, 1972, in the conference room at 110 Argyle Avenue, Ottawa, Ontario.

Present: Paul Fox, Toronto, Ont., Chairman
Jane Carrothers, Calgary, Alta.
Eleanor Duckworth, Halifax, N.S. (Aug. 14 only)
W. Harry Hickman, Victoria, B.C.
Leopold Lamontagne, Ottawa, Ont.
William Mackey, Quebec, P.Q.
Alfred Monnin, Winnipeg, Man.
Yvonne Raymond, Montreal, P.Q.
Albert Regimbal, Sudbury, Ont.
Adélarde Savoie, Moncton, N.B.

- Neil Morrison, Ottawa, Secretary General
- Roland Morency, Ottawa, Secrétaire général adjoint

In attendance:

- Donald Cartwright, Research Consultant and
Officer, London, Ont.
- Clairette Pilon, Administrative Officer, Ottawa.

I - Adoption of the agenda

Moved by Mr. Regimbal,
seconded by Mrs. Raymond, that
the agenda be adopted as proposed.
Motion carried unanimously.



II - Minutes of the first meeting

Madame Raymond asked that the minutes be issued in the two official languages. She felt this was an important consideration for a bilingual organization such as the Board. Agreed.

The Chairman asked for the views of the members about the format used in the preparation of the minutes. Were they too long, too short? Too many details or not enough? Aside from motions or proposals, should the names of individual members be mentioned in connection with the expression of views, or not? He and the Secretary would like to know their reactions and wishes for guidance in the preparation of minutes of future meetings.

In general, all the members expressed themselves as being satisfied with the presentation and content of the minutes. However, it was suggested that they be kept on a general basis without too much detail and without attributing views expressed to specific individuals because one might express an opinion that he might change later, after further discussion. What is essential is the substance of the discussions. It was agreed to adhere to the present format, reporting in summary items and subjects discussed, without specifying who said what, except in the case of motions or specific proposals or decisions.

III - Correspondence

(1) Mr. Roger Duhamel, Ottawa

The Chairman reported that, as suggested at the first meeting, he had written to Mr. Roger Duhamel on behalf of the Board, thanking him for his communication and expressing congratulations and best wishes on his appointment as ambassador to Portugal. Mr. Duhamel replied with a brief note of thanks to Mr. Fox.

(2) Union of Canadian Transport Employees, Saint John, N.B.

Copies of the letter of July 23rd., 1972 from Mr. R. T. Kirkpatrick, first National Vice-President of the Union of Canadian Transport Employees of the Public Service Alliance of Canada, Saint John, N.B., to Mr. Morrison and of the Secretary's letter of July 26th to Mr. Kirkpatrick were distributed to members of the Board. (see appendix A attached). Since members of the Board would undoubtedly be visiting Fredericton and Charlottetown to meet with the provincial governments, and probably also Saint John to meet municipal officials, it was agreed that the Board would be prepared to meet with representatives

of the Union of Canadian Transport Employees to discuss bilingual districts in P.E.I. and N.B. at that time.

(3) Le Conseil de La Vie Française en Amérique, ville de Québec

Mr. Savoie distributed to members copies of correspondence with Monsignor Paul-Emile Gosselin, Secrétaire du Conseil de La Vie Française en Amérique. Msgr. Gosselin wrote Mr. Savoie on the 2nd of August, 1972, enclosing a copy of the memorandum concerning the recommendations of the first Bilingual Districts Advisory Board, which had been submitted to the Secretary of State in July 1971, and published in Vol. 25, nos. 11-12, juillet-août 1971, of the journal "Vie Française". Mr. Savoie replied to Msgr. Gosselin on August 8, 1972, commenting on some of the observations contained in the memorandum of the Conseil de La Vie Française. (copies of correspondence attached in Appendix B)

IV - Business arising out of the minutes

1. Administrative matters:

(1) Staff

The Secretary reported on staff recruitment and classification problems and progress. He distributed copies of the job descriptions prepared for the positions of Administrative Officer and Office Manager, filled by Madame Pilon, and of Research Consultant and Officer, filled by Mr. Cartwright. (see appendix B). These had both received approval for purposes of remuneration from the Personnel Branch of the Secretary of State Department and the Treasury Board, Classification Section. On the suggestion of Miss Duckworth, it was agreed by the Board that Mr. Cartwright be invited to sit in on discussions of the Board henceforth. It was felt his attendance at meetings would facilitate the work both for him and for the members.

(2) Office accommodation

The Assistant Secretary reported that the question of office space for the Board had not yet been definitely settled. The agents for the new owners of the building who would take possession on September 1st had erected a large "space for rent" sign advertising the availability of the second floor at the door of 110 Argyle Avenue on the weekend. However, the Chief of the Property and Materiel Management Division of the Secretary of State Department had assured Mr. Morency that

progress was being made in securing approval for renewal of the lease for the present premises and it was hoped that the Board might be able to stay at the same location. In any case, Mr. Morency said that he had been promised that the Board would not have to move at the end of August when the present lease expires.

The Chairman expressed his concern that arrangements had not yet been completed to secure suitable office accommodation for the Board and that the Board might be faced with the inconvenience and disruption of its work which would be caused by the necessity of finding and moving to other quarters, possibly on short notice, if the present accommodation was not available. He asked for an expression of views by other members of the Board. Following discussion it was moved by Mr. Monnin and seconded by Mr. Savoie that the Board express to the appropriate authorities in the Departments of the Secretary of State and Public Works their satisfaction with the present office accommodation at 110 Argyle Avenue and their desire to remain at the same location for the duration of the work of the Board. Carried unanimously.

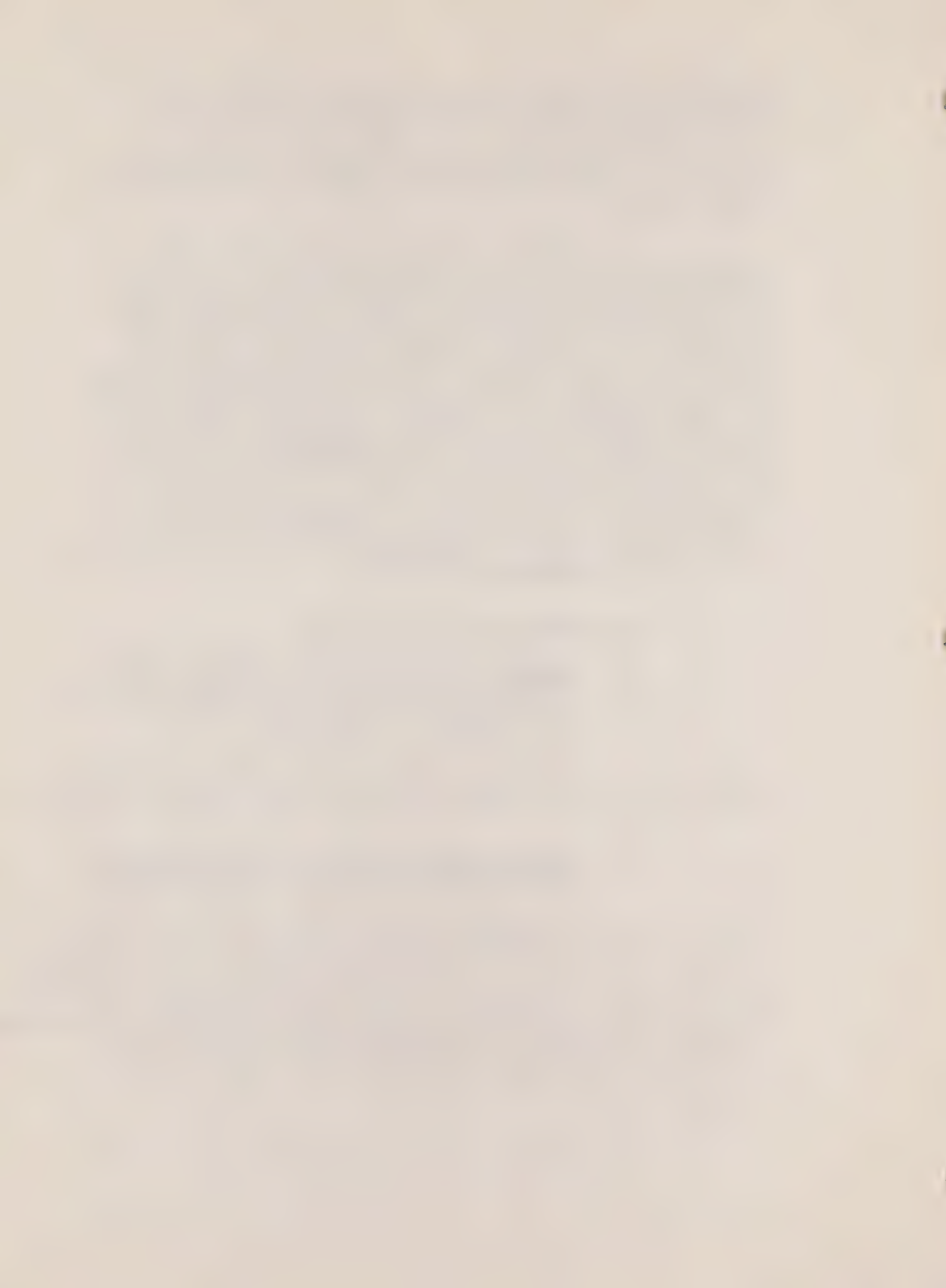
2. Consideration of draft text

- (1) Extracts from Official Languages Act arranged in schematic form by Mr. Morency as requested at the first meeting.
(see appendix D attached).

Discussion and clarification of certain points of detail in the law arising from the text followed.

- (2) Information Sheet concerning the work of the Bilingual Districts Advisory Board.

A revision and updating of the press release used by the first Board had been prepared by Mr. Morency and Mr. Morrison in French and English versions as requested at the first meeting. Following discussion, this document was accepted in principle, subject to certain additions and modifications suggested by some of the members, in particular a greater emphasis on the federal nature of bilingual districts. (see appendix E attached for draft text).



(3) Definition of bilingual districts

Texts had been prepared by Mr. Mackey and Mr. Fox and distributed to other members. (see appendices F and G attached). Discussion began on Mr. Mackey's text ("The Concept of Bilingual Districts and What It Entails in Practice"), in which he pointed out some apparent conflicts in the law including the conflict between the principle of need and the principle of parity, and the problem about acquired rights as applied to small English minority language groups in Quebec compared with the lack of such acquired rights for the French minority groups in other provinces. Further discussion about this item was deferred to the next day in order to allow members time to study the prepared texts.

- 12.15 p.m.

The meeting adjourned for lunch.

The meeting reconvened at 2.00 p.m.

(3) Definition of bilingual districts (cont'd.)

Arising out of the initial discussion of Mr. Mackey's paper on definitions of bilingual districts ("The Concept of Bilingual Districts and what It Entails in Practice" for text see appendix C attached) and particularly in relation to the conflict he pointed out between the principle of parity and that of "droits acquis" or acquired rights, the Board decided tentatively that the city of Quebec should not be proposed as a bilingual district on this basis. It was moved for adoption by Mr. Savoie, seconded by Mr. Lamontagne, carried.

(4) Problem Areas

As requested at the previous meeting, the Secretary had circulated to members in advance "A List of Some Problem Areas Concerning Bilingual Districts" arranged in a rough order of priority. (See appendix Hattached). It was agreed that discussion on this item should be deferred until later in the meeting, following a discussion about the definition of bilingual districts, and considered under item 7 on the agenda about the order in which provinces should be visited.

3. Report on the availability of 1971 census figures

The Secretary reported on the information he and Mr. Cartwright had acquired during the course of a meeting they had had at Statistics Canada on August 9th with F.G. Boardman and D.R. Bradley, Chief and Assistant Chief of the Demographic and Social Characteristics Unit of the Census Division. Due to mistakes in programming and tabulating, the detailed figures concerning the mother tongue population by census divisions and subdivisions required by the Board were not yet ready for release or publication and it was expected that there would be some further delay. A summary advance report on mother tongue would be available in the form of a 12-page printed booklet, probably by the end of the month. But this would only give figures by provinces and counties or census divisions including metro areas or municipalities over 10,000, and the Board required population figures and percentages for smaller municipalities and areas. The special population bulletin on mother tongue comparable to the one prepared for the work of the last Board originally expected in July, would likely not be published until some time in October, but it was hoped that Statistics Canada would be

able to let the Board have photocopies of the manuscript of this bulletin in sections, beginning with the Atlantic provinces within two or three weeks, and the remainder concerning the central and Western provinces shortly after that. The delay was holding up preparatory and analytical work by the staff. During discussion members of the previous Board pointed out that there was no point in teams of Board members visiting potential areas without the most recent census data about those areas, since invariably the first questions which were asked concerned these figures. It was agreed that a letter should be written by the Chairman to the Chief Statistician, pointing out the effects of the delay in receiving detailed statistical data on the work of the Board and urging priority consideration to publication of the necessary statistics. A copy of the letter and a covering memorandum to be sent to the Under Secretary or Assistant Under Secretary of State for the information of the Department and the Minister.

V - Consideration of an approach to the question of
bilingual districts in Quebec

Mrs. Raymond and Mr. Mackey in consultation had prepared a position paper in two parts about an approach to the question of bilingual districts in Quebec which they submitted for consideration by the Board. The first part "Les districts bilingues au Canada" was written by Madame Raymond and the second part "Proposals for the Status of Quebec - Propositions pour régler le statut du Québec" by Mr. Mackey. Both parts were approved and signed by both the Quebec members. These documents (see appendix I attached) were read and discussion initiated. In introducing the subject, Mr. Mackey strongly urged that the Board tentatively accept the conclusion that Quebec should not be recommended as a single bilingual district as had been done by the previous Board.

The Chairman pointed out that Mr. Morency had prepared a memorandum on "Bilingual Districts Evaluation Criteria". This was an attempt to list systematically all relevant factors that could or should be considered leading to final recommendations about bilingual districts. This was intended to be a working paper or "aide mémoire" on the basis of which the Board might develop its modus operandi. The Chairman suggested that, before dealing specifically with districts in Quebec or Ontario, it might be advantageous to look at more general conceptions which might exist in adopting a uniform approach for each area. Since several members had not had a chance to read the position paper about Quebec, it was agreed that further

discussion on problems relating to Quebec should be put over until the next day to give members more time to study the proposals advanced by Madame Raymond and Mr. Mackey.

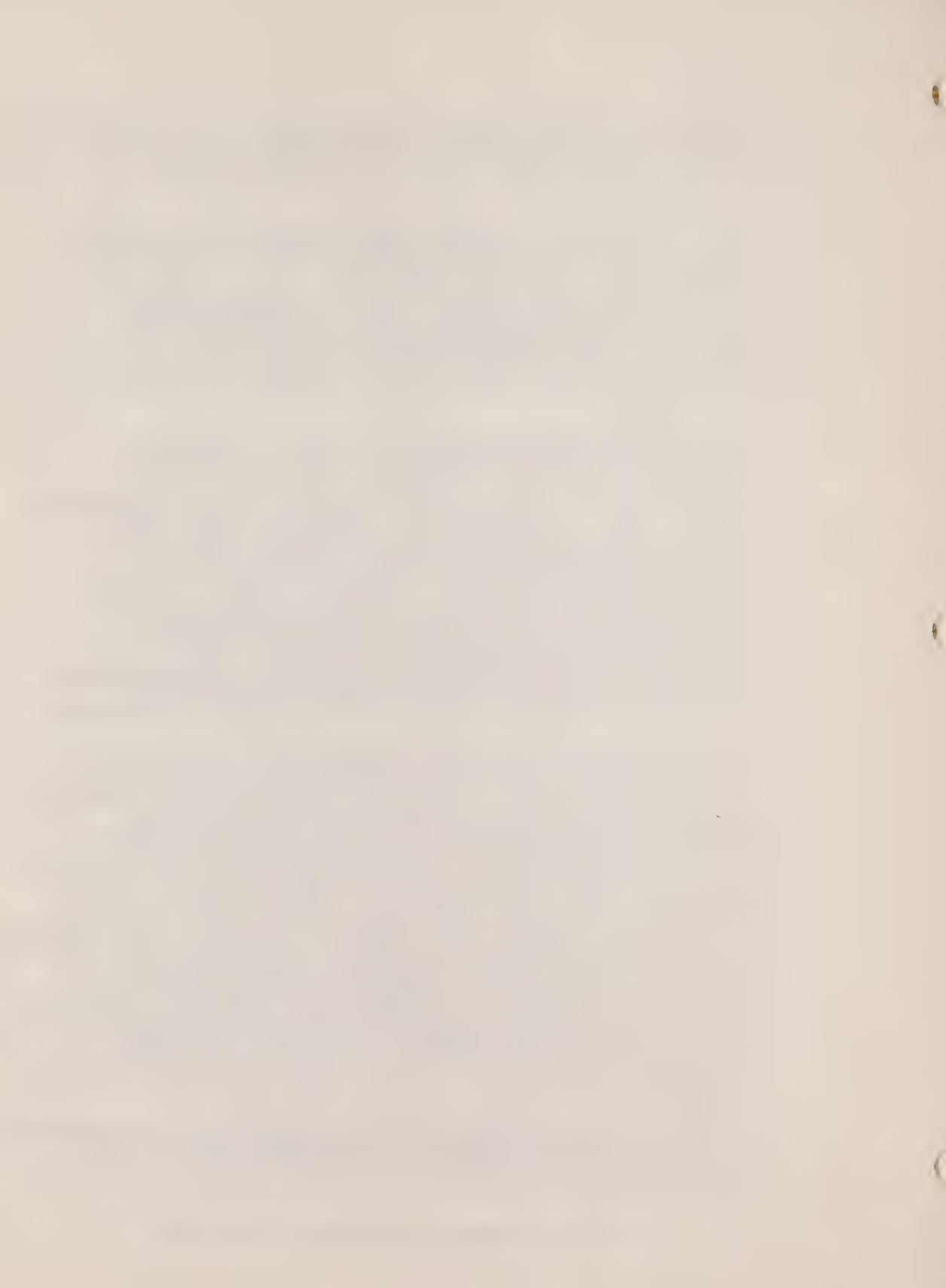
Mr. Morency's memorandum was read and particular points discussed. Everyone seemed to think that this working paper was an excellent idea, that it had been well done and was most instructive. It was agreed that it should be maintained as a reference document and the criteria checked concerning the decisions for each area as the Board proceeded. In general, the suggested criteria seemed to be acceptable to members of the Board.

Concerning the study of federal government administrative arrangements and possible changes in relation to potential bilingual districts referred to in points c, i and j of the working paper on evaluation criteria, Mr. Morency had also prepared a memorandum listing the kinds of data which the Board might wish to secure from Federal government departments and agencies either through the Treasury Board or directly on its own initiative. The Chairman pointed out that the Board had the authority to make recommendations about administrative services and if it wished to do so, it would need additional information. It was agreed that steps should be taken to secure such relevant data along the lines outlined in Mr. Morency's memorandum.

There was further discussion about whether it was necessary to treat each province in the same manner or on the same basis or whether one province, for example Quebec, could be treated in one way as the province wished and New Brunswick in another way as the people of that province wished. The question of the difference between the privileges or rights acquired by the linguistic minority in Quebec as compared to the lack of privileges or rights of the linguistic minorities in other provinces was also discussed at some length. Do rights take precedence over needs or vice versa? Should consideration be given to group identity or the rights of a collectivity as opposed to the rights of individuals? Should the solution adopted for Quebec be applied everywhere in the country? If not, what are the criteria that could be thought of for not applying the law in a similar fashion everywhere in Canada?

The question of the effects of possible recommendations by the Gendron Commission about language rights of the English minority in Quebec was raised.

5.45 p.m. - Session ajourned for the day.



FRIDAY, AUGUST 15, 1972

9 a.m. - Meeting reconvened

V Consideration of an approach to Quebec (continued)

The Board resumed its consideration of the position paper about bilingual districts in Quebec, prepared jointly by Madame Raymond and Mr. Mackey, beginning first with the section written by Mr. Mackey and continuing with discussion of the ideas advanced by Madame Raymond, for which the Chairman thanked both.

Concerning the recommendation of the first Board that the whole of the province of Quebec be designated as a single bilingual district, Mr. Monnin repeated that he would accept the opinion of the Quebec representatives that this should not be done and that individual districts should be recommended in the province, providing that they were prepared to accept the judgment of representatives of other regions about what should be done elsewhere. He was not prepared to see Quebec stand in the way of the creation of bilingual districts in other provinces or determine how they should be created. It was understood that any agreements or judgments made at this stage were tentative only and subject to subsequent revision. Other members were not prepared to accept the idea that the determination of districts to be recommended for different regions should be made independently of one another, but felt that such judgments should be made by the Board acting as a whole, using generally the same approach and based on the same criteria for all provinces.

Mr. Mackey asked if it could be assumed that the Board would not necessarily insist on the application of the "droits acquis" clause of the Act. In his view, section 13 (3) of the Act should be applied to the French dominant areas of the country only to the extent that it was also applied to the English dominant areas. If this section were applied only in Quebec, while this would be legitimate in terms of the Act, it would not be equitable, and it would simply perpetuate in Quebec the linguistic inequalities of the past. If it was not applicable in other parts of the country it should not be used in Quebec. There followed a lengthy discussion about the implications and possible application of the "droits acquis" clause and the differences in rights or privileges enjoyed by the official language minorities outside Quebec as compared to the situation of the English minority in Quebec.

It was suggested that section 13 (3) should be viewed in relation to section 9 (2) of the Act. Section 9 (2) applies in Quebec as it does in other parts of the country and imposes on federal departments and agencies the duty of providing services in both official languages outside proclaimed bilingual districts where it is feasible to do so and where there is a sufficient demand. In the light of this, is section 13 (3) really necessary? In practice, this latter section appears to protect the acquired rights of the privileged minority in Quebec while it does not apply to the underprivileged minority groups in other areas which did not acquire these rights. Mr. Mackey pointed out that article 133 of the BNA Act would continue to be in effect and would protect rights of the English minority in Quebec, but that it did not apply to the same extent to the French minorities in the other provinces.

Mr. Monnin said he was not ready to discard the principle of "droits acquis". The concept of acquired rights is very important in British law. In his view, the French minorities in other parts of the country do not want to see the English minority in Quebec go through the same kind of thing as they had suffered in the past about their language rights. Others felt that since it was not possible to recognize acquired rights outside Quebec, they should be ignored or not taken into account within Quebec. It was suggested that one of the principle concerns of the Board in deciding this question had to do with public reaction. There was a discussion about public opinion and attitudes, especially in the West, but also in other parts of the country. Interests and attitudes about language rights and bilingualism differ, and indeed often are in conflict, in different sections of the population. But, as the Chairman pointed out, conflict - "c'est la vie". The Board would simply have to reconcile the conflict of interests to the best of its ability, recognizing that they would not please everyone. Mr. Savoie suggested that, as the work went on, the Board should proceed by elimination and attempt to settle problems in a practical manner without doing violence to the principle of parity and at the same time without hurting the people who are attached to the principle of "droits acquis". Madame Raymond suggested that the problem was not as bad as it would appear, for example, it would be possible to provide services in Montreal in English, but not necessarily everywhere else in the same manner.

There was a discussion about the possible number and location of districts in Quebec, including counties, or parts of counties, and even towns or school districts. The question was raised about borderline counties - say those having between 10% and 15% minority language population. Madame Raymond pointed to the trend over past decades for English language minorities to diminish in many areas of Quebec. Between 1961 and '71, six or seven counties had fallen below the 10% mark. Was the same thing likely to happen in other counties in the next ten years? For marginal areas, should such trends, and the factors contributing to them, be considered as suggested in point h of Mr. Morency's memo? It was suggested that the Research Officer could prepare some statistical data which would indicate trends in certain areas over a period of time and possible projections for the future. Mr. Regimbal said that concern about trends could work in two directions. Certain factors might enter into the situation which would cause a reversal or change of the trend. He asked what are valid factors in social evolution? For example, the establishment of secondary schools in the minority language might change the curve in the future. He discussed the question of values and the changes in values which had taken place in recent years, for example in Quebec, and also in Ontario, which could result in a renaissance or "renouvellement". It was important to keep in mind the concentrations of population which might provide the possibility for such a "renouvellement" of the minority.

During the discussion of Madame Raymond's paper, consideration was given to a comparison of the situation in Quebec and Ontario. It was suggested that there had been an evolution in the relations between Quebec and Ontario, and this does present a very strong argument for the minority groups in Ontario.

There was a discussion of the specific tactics for an approach in Quebec, suggested by Madame Raymond, on page 4 of her paper. It was agreed that, as a preliminary step, Madame Raymond and Mr. Mackey should attempt to arrange an informal meeting themselves with Mr. Bourassa. It was also agreed that a future meeting of the Board should be held in Montreal, at which time it might be possible to meet municipal officials and have discussions with specialists at McGill and the University of Montreal, such as Lalonde, Henripin, Brazeau, Rocher, Scott and others; and also to visit some of the important areas of the Montreal metropolitan region. It was suggested that a meeting might be held in Montreal in October, but it was decided to leave the planning for a Montreal meeting until the next meeting of the Board in Ottawa. Mr. Cartwright could prepare maps, statistical data and information about trends in the Montreal area for such a future meeting. Madame Raymond also suggested the possibility of a meeting with the executive committee of the Montreal Urban Community.

VI Consideration of meetings in other provinces

Mr. Lamontagne raised the question about plans for Ontario. He asked about the possibility of a meeting with the Premier of Ontario, now or later, and also suggested a courtesy visit to the Regional Municipality of Ottawa-Carleton with a view to learning something about their experience with the problems encountered in what has in effect already been a bilingual district for two years or more. He also suggested meeting with representatives of L'Association Canadienne-Française de l'Education in Ontario, whose headquarters are in Ottawa. There was some question about the necessity of meeting with Premier Davis, but Mr. Regimbal urged strongly the importance of such a meeting with the possibility of discussing, not only districts, but the broad policy of bilingualism in the province. He felt there were very significant changes taking place in Ontario, and the Board should know what Mr. Davis is thinking of the long term. It was also suggested that the Board could profitably have discussions with Messrs. Wright, Symons, Anderson and Beer. For the present, no decision was made about a meeting with Mr. Davis, but the Chairman undertook to sound out the situation informally with Messrs. Anderson and Beer.

It was agreed that, if possible, arrangements should be made for the Board to meet with Mr. Douglas Fullerton, Chairman of the NCC, Mr. Dennis Coolican, Chairman of the Regional Municipality of Ottawa-Carleton, and with Mr. Pierre Benoît, Mayor of the City of Ottawa, along with appropriate officials of these authorities, at the next meeting of the Board. Meetings with regional and municipal authorities or mayors on the Quebec side of the river in the national capital area could be arranged at a later meeting, as also a meeting with representatives of L'Association Canadienne-Française de l'Ontario.

Mr. Hickman urged that meetings of the Board should be held in other centres throughout the country, such as Toronto, Moncton or Fredericton, Winnipeg, in order to appreciate better the problems and attitudes as they exist in the country outside Ottawa. Mr. Regimbal urged a meeting in Sudbury. He pointed out that it is northern Ontario which is going to be affected most strongly by bilingual districts in Ontario, and that in general there has been a tendency to neglect the North and to assume that Ontario stops at Barrie. While the proposal to have meetings of the Board elsewhere seemed to be viewed sympathetically, it was agreed to leave decisions about such meetings until later meetings of the Board in Ottawa.

IV Consideration of draft text (continued)

Definition of a bilingual district

The Board resumed its examination of the draft texts prepared by some members with a view to defining the concept and nature of bilingual districts, which had been deferred from the previous day. The session began with the statement drafted by Father Regimbal and distributed to members during the meeting. (for copy of text see appendix J attached). In introducing his statement, Mr. Regimbal said in part: "Ce qui m'intéresse, dans ma participation à ce Conseil, c'est la politique à long terme qui va être l'horizon vers lequel on va s'orienter. Ce doit être l'expression et la création du Conseil politique à long terme, publiées comme telles, tenant lieu de guide général qui doit animer notre travail; nous pourrions créer un Canada, ou contribuer à créer un Canada qui se construit. Le point important c'est qu'un district bilingue soit une unité strictement culturelle; la cause finale de toutes nos opérations. Un pays où deux cultures sont en train de se rencontrer, de créer un milieu valable, vital dans le monde."

Mr. Savoie a répliqué que "c'était là un but très idéaliste - on doit y songer dans la mesure que le texte le permet. Pas d'illusion sur le travail à faire. Il y a encore un tas de règles pratiques dont nous ne pouvons pas nous échapper."

Mr. Regimbal a insisté qu'au nord de l'Ontario, ça n'a aucun sens, c'est de la pure théorie. Si c'est pour donner du français seulement dans les bureaux fédéraux, ça ne vaut pas la peine. Le texte de la loi est beaucoup plus restreint. Mais la seule façon de donner toute la possibilité au texte restreint c'est de le mettre dans un contexte plus vaste. Si les choses ne changent pas, ça ne donne rien d'avoir un district bilingue. A l'avis de Madame Raymond, "autant qu'on peut le croire c'est peut-être le levier pour atteindre le but. Ce qui donne une âme, ce sont les hommes. En autant qu'on y croit, qu'on l'utilise comme levier." Pour Mr. Regimbal, c'était un potentiel politique. "Le Conseil doit accepter positivement que c'est un levier de commande et l'utiliser comme tel". Mr. Mackey was of the opinion that you could accept this view as one function of a bilingual district. One of the functions would be to serve as a beginning or conclusion to justify other things, using this to create more services. He felt that the fundamental feelings expressed were the same, to wit

that bilingual districts are the beginning of something. Mr. Lamontagne a exprimé l'idée de donner plus que ça où il y a des minorités.

The Board then moved on to a detailed examination, paragraph by paragraph, of the statement submitted by Mr. Mackey concerning "the concept of a Bilingual District and What It Entails in Practice" (for text, see appendix F attached). The discussion was initiated by a series of questions posed by Mr. Savoie for purposes of clarification or expression of differences of opinion concerning the ideas advanced by Mr. Mackey. Much of the discussion centered around points of interpretation of the law and in particular of some of the apparent conflicts of principle inherent in the law, pointed out by Mr. Mackey. Among some of the points discussed were the following:

- concerning the basic principle of the Act set forth in article 2 and discussed by Mr. Mackey in paragraphs 2 (1) and (2) of his text, Mr. Savoie pointed out that "on est obligé de lire la loi dans son ensemble. La loi, en vertu de ses limites, ne peut pas répondre, en général, à l'article 2. Toute loi part d'un principe général et on le réalise en partie."
- A proposition advanced by Mr. Mackey in paragraph 3 of his text, that districts may be based on two possible criteria - the principle of parity or the principle of need - and in practice these may produce contradictions.
- The question of how the equalization of language privileges is to be accomplished and whether, as suggested by Mr. Mackey in paragraph 4 of his text, the process of status equalization will inevitably involve certain gains for the underprivileged language groups and certain losses for the overprivileged groups; or whether, in the view of others, this is an overstatement, since the process should not result in depriving anyone of anything. Some were convinced that the Act was intended to give something to those who had previously had nothing and not to take away from those who already have something. Others felt that in correcting the discrimination of the past it was inevitable that some members of the dominant language would lose certain rights or privileges which they had previously enjoyed, and it was necessary to recognize this. This led to a discussion of the attitudes of many Anglophones in the federal service, and particularly people in the West, concerning bilingualism, and their conviction that this imposed

handicaps on them, since it was more difficult for them to become bilingual and to learn to work in a second language because of their situation and lack of opportunity. It was pointed out that many Western Canadians refused to accept the idea of working in two languages and that this fact needs to be taken into account in dealing with the program of bilingualism in the federal public service. Bilingualism for them becomes a new form of separatism. For an expression of Western feelings of alienation, the Chairman referred members to two documents: the text of a speech delivered by Premier Strom to the Federal-Provincial Constitutional Conference in 1969 and the symposium published by a number of Western writers entitled: "The Unfinished Revolt".

- Discussion of individual rights as opposed to group identity and rights or the rights of a collectivity. Some felt there was no such thing as the rights of a collectivity, while Mr. Mackey suggested that an ethnic group did in fact have a kind of legality. Mr. Monnin said this rose out of different concepts of the law and illustrated the contradiction between the French legal system and the common law. This is related to the question of whether language rights including those inherent in bilingual districts were based on the personality principle or the territorial principle or a combination of the two.
- The question of the difference in practice between "mother tongue" and "spoken language". Mr. Mackey contended in paragraph 7 that these do not mean the same thing even according to the census, and therefore, both mother tongue and language most often spoken statistics should be considered. Other members insisted that the Act referred only to mother tongue and therefore these were the only figures that should be taken into account by the Board in making its recommendations. However, Mr. Mackey pointed to section 13 (2) of the Act, which twice refers to: "the official languages spoken as the mother tongue".
- A discussion of what happens in practice when a bilingual district is created and whether the Board should take into consideration, and make recommendations about, some of the questions concerning availability of government services, recruitment of federal employees, size of the minority and its degree of bilingualism, etc., which were raised by Mr. Mackey in paragraph 8. He suggested that the Board should be able to take advantage of meetings it intended to hold

The first part of the paper discusses the importance of the study and the objectives of the research. It also provides a brief overview of the methodology used in the study. The second part of the paper presents the results of the study and discusses the implications of the findings. The third part of the paper concludes the study and provides some suggestions for future research.

The study was conducted using a qualitative research design. The data was collected through interviews with participants who were selected through purposive sampling. The interviews were conducted in a semi-structured format, allowing the researcher to explore the topics in depth while also following a general guide. The data was then analyzed using thematic analysis, which involves identifying themes or patterns in the data.

The findings of the study indicate that there are several factors that influence the outcomes of the study. These factors include the quality of the data, the reliability of the participants, and the effectiveness of the research design. The study also found that there are some limitations to the research, such as the small sample size and the lack of generalizability of the findings.

in the field with officials and representatives of the population of potential bilingual districts to discuss these questions. Mr. Fox agreed that such considerations should be taken into account in making recommendations, since the more practical the proposals were the more likely the Government would accept them.

There was a general discussion about the differences in the three draft statements of definition prepared by Mr. Fox, Mr. Mackey and Mr. Regimbal, and whether the three could or should be reconciled or integrated in one text which could be accepted by the whole group or whether each member should make his own interpretation as he wished according to his preference. Mr. Fox felt that the definitions were complementary and that there was more to the concept of a bilingual district than simply a legal boundary. Mr. Monnin insisted that the text of the law is what the Board has to follow. However, Mr. Regimbal argued for a wider interpretation and that the recommendations should not be restrictive but dynamic. "Il faut donner une âme. Un district bilingue est une pierre d'attente, le début d'un processus de bilinguisme national." He said that we must also think of the minorities who are not in bilingual districts and what we can bring to them. At the conclusion of the discussion there was no agreement about including Mr. Regimbal's ideas concerning the humanistic and cultural aspects of bilingual districts in a definition, but it was suggested that they might be included in a preamble to the report.

There was no discussion of items VII and VIII in the agenda concerning plan of work, and research and preparatory work other than that which occurred incidentally in relation to other items on the agenda.

IX Other business

Mr. Monnin brought to the attention of the Board that the annual meeting of the Association canadienne d'éducation de langue française will take place on October 5, 6 and 7 at the Château Frontenac in Quebec City. It was agreed that such members of the Board as wished and were able would be free to attend the meeting where there would be an opportunity to meet many leaders of the French-speaking minority communities from across the country. Members were to inform Madame Pilon if they wished to have reservations made.

X Date of next meeting

It was agreed that the next meeting would be held in Ottawa on Friday and Saturday morning, September 22 and 23, 1972.

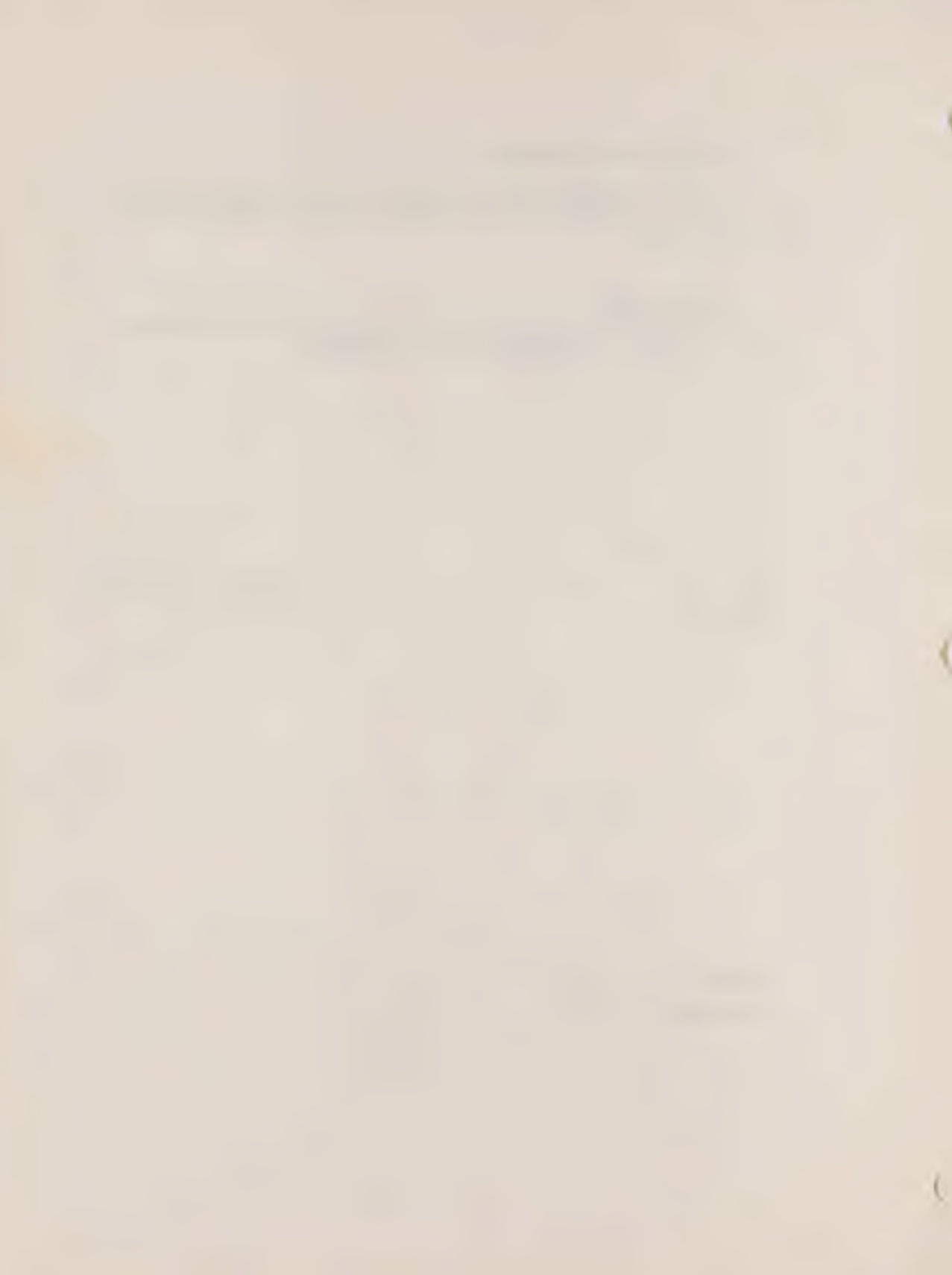
XI Adjournment

The meeting adjourned at 1.30 p.m. on the motion of Mr. Mackey, seconded by Mr. Regimbal.

Paul Fox
Chairman

Neil M. Morrison
Secretary

Ottawa
September 15, 1972



Deuxième Conseil consultatif des Districts bilingues (1972)

Procès-verbal de la deuxième réunion

Les 14 et 15 août 1972

O T T A W A

La deuxième réunion du deuxième Conseil consultatif des Districts bilingues (1972) a été convoquée par le président pour le lundi 14 août à 9 h 30 à la salle de conférence, 110, avenue Argyle, Ottawa, Ontario.

Assistent à la réunion:

Paul Fox, Toronto (Ontario) président
Jane Carrothers, Calgary (Alberta)
Eleanor Duckworth, Halifax (N.-E.)
(le 14 août seulement)
Harry Hickman, Victoria (C.-B.)
Léopold Lamontagne, Ottawa (Ontario)
William Mackey, Québec (Québec)
Alfred Monnin, Winnipeg (Man.)
Yvonne Raymond, Montréal (Québec)
Albert Regimbal, Sudbury (Ont.)
Adélaré Savoie, Moncton (N.-B.)

- Neil Morrison, Ottawa, secrétaire général
- Roland Morency, Ottawa, secrétaire général adjoint

Assistent également à la réunion:

- Donald Cartwright, agent de recherche et conseiller,
(London (Ont.))
- Clairette Pilon, agent d'administration, Ottawa

I - Adoption de l'ordre du jour

M. Regimbal, appuyé par Mme Raymond, propose que soit accepté l'ordre du jour présenté. La proposition est acceptée à l'unanimité.

II - Procès-verbal de la première réunion

Mme Raymond demande que le procès-verbal soit distribué dans les deux langues officielles. Elle estime qu'il s'agit là d'un point important pour un organisme bilingue tel que le Conseil. La proposition est acceptée.

Le président invite les membres à émettre leur opinion en ce qui a trait au procès-verbal. Est-il trop long ou trop court? Comporte-t-il trop de détails ou pas suffisamment? A l'exception des cas de motion ou de proposition, devrait-on, ou non, mentionner le nom des membres qui expriment une opinion? Comme le secrétaire, il souhaite connaître les vues et désirs des membres afin de faciliter la rédaction du procès-verbal des réunions dans l'avenir.

Dans l'ensemble, tous les membres se disent satisfaits de la présentation et du contenu du premier procès-verbal. Cependant, il est proposé que le procès-verbal soit rédigé de manière plus générale, sans trop de détails, et qu'on n'y mentionne pas le nom des membres qui émettent une opinion car un membre peut exprimer un point de vue qu'il voudra peut-être modifier par la suite, après discussion. C'est la substance des délibérations qui importe. Il est décidé de continuer à rédiger les procès-verbaux comme on le fait actuellement, en rendant compte sommairement des articles et sujets étudiés, sans désigner nommément ceux qui interviennent dans les débats, sauf dans les cas de motion et de proposition ou décision particulières.

III - Correspondance

(1) M. Roger Duhamel, Ottawa

Le président fait savoir que, suivant la proposition faite lors de la première réunion, il a adressé une lettre à M. Roger Duhamel au nom du Conseil pour le remercier de ses bons voeux et pour le féliciter de sa nomination au poste d'ambassadeur du Canada au Portugal, et lui transmettre les voeux du Conseil. M. Duhamel a fait parvenir un mot de remerciement à M. Fox.

(2) Union canadienne des employés de Transport, Saint-Jean (N.-B.)

Des copies de la lettre adressée le 23 juillet 1972 à M. Morrison par M. R.T. Kirkpatrick, de Saint-Jean (N.-B.) et premier vice-président national de

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF CHEMISTRY
RECEIVED
JAN 10 1964

TO THE DIRECTOR
FROM THE DEPARTMENT OF CHEMISTRY
RE: [illegible]

[illegible text]

[illegible text]

[illegible text]

l'Union canadienne des employés du Transport, élément de l'Alliance de la Fonction publique du Canada, et de celle que le secrétaire du Conseil a fait parvenir à M. Kirkpatrick le 26 juillet sont distribuées aux membres du Conseil (voir Annexe A). Étant donné que des membres du Conseil se rendront probablement à Fredericton et à Charlottetown en vue de rencontrer les autorités provinciales, et peut-être aussi à Saint-Jean en vue de s'entretenir avec les autorités municipales, il est convenu que le Conseil prendra les dispositions nécessaires pour rencontrer, à ce moment-là, les représentants de l'Union canadienne des employés du Transport en vue d'étudier avec eux la question des districts bilingues de l'I.-P.-E. et du N.-B.

(3) Le Conseil de la vie française en Amérique, ville de Québec

M. Savoie distribue aux membres des copies de la correspondance échangée avec le secrétaire du Conseil de la vie française en Amérique, Mgr Paul-Emile Gosselin. Mgr Gosselin a écrit à M. Savoie le 2 août 1972, joignant à sa lettre un exemplaire du mémoire relatif aux recommandations du premier Conseil consultatif des Districts bilingues, qui a été présenté au Secrétaire d'Etat en juillet, et publié dans le journal Vie française, vol.25, n° 11-12, juillet-août 1971. M. Savoie a répondu à Mgr Gosselin le 8 août 1972 par une lettre dans laquelle il commentait quelques-unes des observations contenues dans le mémoire du Conseil de la vie française (des copies de la correspondance figurent à l'Annexe A).

IV - Revue de la dernière réunion

1. Questions d'ordre administratif

(1) Personnel

Le secrétaire rend compte du recrutement des employés, des problèmes en matière de classification, et des travaux accomplis. Il distribue des copies des descriptions d'emplois correspondant au poste d'agent d'administration et chef de bureau, occupé par Mme Pilon, et au poste d'agent de recherche et conseiller, occupé par M. Cartwright (voir Annexe B). Ces deux postes ont été approuvés aux fins d'établissement de la rémunération par la Direction de l'administration du personnel au Secrétariat d'Etat et par la Section des normes de classification et de rémunération au Conseil du Trésor.

Sur proposition de Mlle Duckworth, le Conseil décide qu'à l'avenir, M. Cartwright sera invité à participer aux discussions. Sa présence aux réunions facilitera son travail de même que celui des membres du Conseil.

(2) Locaux .

Le secrétaire adjoint fait savoir que le problème des locaux pour les bureaux du Conseil n'est pas encore réglé. Au cours du week-end, les agents des propriétaires qui entreront en possession de l'immeuble le 1er septembre ont posé une affiche "locaux à louer", indiquant que le deuxième étage de l'immeuble situé 110, avenue Argyle, était libre. Cependant, le chef de la Division de la gestion des immeubles et du matériel au Secrétariat d'Etat a affirmé à M. Morency que les démarches visant à faire approuver le renouvellement du bail des locaux actuels allaient bon train. Il est à espérer que le Conseil pourra continuer d'occuper ces locaux actuels. De toute façon, M. Morency affirme qu'on lui a donné l'assurance que le Conseil n'aurait pas à déménager à l'expiration du bail, soit à la fin d'août.

Le président se dit inquiet du fait que les arrangements visant à assurer des locaux convenables au Conseil n'ont pas été encore conclus, et que le Conseil devra peut-être suspendre son travail afin de trouver d'autres locaux et d'y emménager, à court délai, si les présents locaux ne sont plus disponibles. Il invite les membres du Conseil à faire connaître leur point de vue à cet égard. A la suite de la discussion, M. Monnin, appuyé par M. Savoie, propose que les membres du Conseil fasse savoir aux autorités compétentes du Secrétariat d'Etat et du ministère des Travaux publics qu'ils sont satisfaits des locaux actuels, et qu'ils souhaitent continuer de les occuper pendant toute la durée de leur mandat. La proposition est acceptée à l'unanimité.

2. Etude de projets de documents

- (1) Extraits de la Loi sur les langues officielles présentés de façon schématique par M. Morency suivant la demande faite lors de la première réunion (voir Annexe D).

On passe ensuite à l'étude du document en vue d'éclaircir certains points de détail de la Loi.

(2) Feuillet d'information relatif au travail
du Conseil consultatif des districts bilingues

MM. Morency et Morrison ont révisé et mis à jour les versions française et anglaise du communiqué de presse utilisé par le premier Conseil, comme il leur avait été demandé lors de la première réunion. A la suite de la discussion, le document est accepté en principe; il devra cependant être complété et modifié conformément aux propositions faites par certains membres, en particulier, au sujet du caractère fédéral des districts bilingues que le feuillet devrait davantage mettre en relief (voir Annexe E).

(3) Définition des districts bilingues

MM. Mackey et Fox ont préparé des exposés qui ont été distribués aux autres membres (voir Annexes F et G). La discussion s'engage au sujet du texte de M. Mackey (Le concept des districts bilingues et les conséquences pratiques qu'il entraîne), dans lequel il souligne certains conflits que semble contenir la Loi, notamment, le conflit entre le principe du besoin et celui de la parité, et la question des droits acquis dont jouissent de petites minorités anglophones dans le Québec alors que les minorités francophones dans les autres provinces en sont privées. L'examen de cet article est reporté au lendemain afin de permettre aux membres d'étudier les exposés préparés par MM. Mackey et Fox.

La réunion est suspendue à 12 h 15 pour le déjeuner. La réunion reprend à 14 h.

(3) Définition des districts bilingues (cont.)

A la suite de la première étude du document de M. Mackey, la définition des districts bilingues (Le concept des districts bilingues et les conséquences pratiques qu'il entraîne) (voir annexe C), et particulièrement en raison du conflit souligné par M. Mackey entre le principe de la parité et celui des droits acquis, ou "acquired rights", le Conseil décide provisoirement que la ville de Québec ne devrait pas être proposée comme district bilingue. Appuyé par M. Lamontagne, M. Savoie demande et obtient l'adoption de cette proposition.

THE HISTORY OF THE UNITED STATES

The history of the United States is a story of growth and change. From the first settlers to the present day, the nation has evolved through various stages of development. The early years were marked by exploration and settlement, followed by a period of rapid expansion and industrialization. The American Revolution and the Civil War were pivotal moments in the nation's history, shaping its identity and values. The 20th century brought significant social and political changes, including the rise of the American Dream and the challenges of the Cold War. Today, the United States continues to evolve, facing new challenges and opportunities in the global landscape.

The history of the United States is a story of growth and change. From the first settlers to the present day, the nation has evolved through various stages of development. The early years were marked by exploration and settlement, followed by a period of rapid expansion and industrialization. The American Revolution and the Civil War were pivotal moments in the nation's history, shaping its identity and values. The 20th century brought significant social and political changes, including the rise of the American Dream and the challenges of the Cold War. Today, the United States continues to evolve, facing new challenges and opportunities in the global landscape.

The history of the United States is a story of growth and change. From the first settlers to the present day, the nation has evolved through various stages of development. The early years were marked by exploration and settlement, followed by a period of rapid expansion and industrialization. The American Revolution and the Civil War were pivotal moments in the nation's history, shaping its identity and values. The 20th century brought significant social and political changes, including the rise of the American Dream and the challenges of the Cold War. Today, the United States continues to evolve, facing new challenges and opportunities in the global landscape.

(4) Régions posant des difficultés

Suivant la demande formulée lors de la réunion précédente, le secrétaire a distribué à l'avance une "Liste de quelques régions posant des difficultés relativement à la création de districts bilingues", établie selon un ordre approximatif de priorités (voir annexe H). Il est convenu que cet article sera étudié plus tard au cours de la réunion, à la suite de la discussion portant sur la définition des districts bilingues et en même temps que l'article 7 de l'ordre du jour relatif à l'ordre suivant lequel les provinces devraient être visitées.

3. Rapport sur la disponibilité des données du recensement de 1971

Le secrétaire transmet les renseignements que M. Cartwright et lui-même ont obtenu lors d'un entretien qu'ils ont eu le 9 août avec MM. F.G. Boardman et R.D. Bradley, respectivement chef et chef adjoint de l'unité Caractéristiques démographiques et sociales de la Division du recensement à Statistique Canada. Par suite d'erreurs de programmation et de tabulation, les chiffres détaillés dont le Conseil a besoin relativement à la population répartie selon la langue maternelle et par division et subdivision de recensement, ne sont pas encore prêts à être diffusés ou publiés, et l'on doit s'attendre à un nouveau délai. Un rapport provisoire succinct sur la langue maternelle de la population devrait être disponible, sous forme d'une brochure imprimée de 12 pages, vers la fin du mois. Toutefois, cette brochure ne fournirait que les données suivant les provinces et les comtés ou les divisions de recensement, y compris les grandes agglomérations urbaines ou les villes comptant plus de 10,000 habitants, alors que le Conseil a besoin des chiffres et pourcentages relatifs à la population des petites villes et régions. La brochure spéciale sur la langue maternelle de la population, semblable à celle qui avait été publiée pour faciliter le travail du premier Conseil et qui devait paraître en juillet, ne sera vraisemblablement pas publié avant le mois d'octobre; on espère, cependant, que Statistique Canada sera en mesure de faire tenir au Conseil des photocopies du manuscrit de la brochure. D'abord, d'ici deux ou trois semaines, les sections qui concernent les provinces de l'Atlantique, et, peu après, celles des provinces centrales et des provinces de l'Ouest. Ce retard nuit au travail préparatoire et analytique du personnel. Certains membres du premier Conseil soulignent qu'il ne servirait

à rien d'envoyer des équipes de membres du Conseil visiter les régions susceptibles de constituer des districts bilingues sans avoir obtenu les données de recensement les plus récentes relativement à ces régions, étant donné que, invariablement, les premières questions posées portent sur ces données. Il est décidé que le président adressera une lettre au Statisticien en chef, dans laquelle il soulignera les conséquences qu'entraîne pour le travail du Conseil le retard apporté à la transmission des données statistiques détaillées dont le Conseil a besoin, et l'incitera à accorder une certaine priorité à la publication de ces données. Une copie de la lettre, de même qu'une note d'envoi seront envoyées au sous-secrétaire d'Etat et au sous-secrétaire d'Etat adjoint à titre d'information pour le Ministère et le Ministre.

V - Approche du problème des districts bilingues dans le Québec

Mme Raymond et M. Mackey ont préparé conjointement un exposé de vues en deux parties portant sur la manière d'aborder le problème des districts bilingues dans le Québec, et le soumettent à l'examen du Conseil. Mme Raymond a rédigé la première partie, "Les districts bilingues au Canada", et M. Mackey, la seconde, "Propositions pour régler le statut du Québec - Proposals for the status of Quebec". Les deux parties ont été approuvées et signées par les deux représentants du Québec au sein du Conseil. Les documents (voir annexe I) sont lus et la discussion s'engage. M. Mackey introduit le sujet en insistant sur le fait que le Conseil doit accepter provisoirement la conclusion selon laquelle il ne devrait pas recommander, comme l'avait fait le premier Conseil, que le Québec entier constitue un district bilingue.

Le président souligne que M. Morency a préparé un mémoire portant sur "les critères d'évaluation des districts bilingues" et dans lequel M. Morency a tenté d'établir une liste systématique de tous les facteurs dont on pourrait ou devrait tenir compte pour formuler des recommandations définitives au sujet des districts bilingues. Il a préparé le mémoire à titre de document de travail ou d'aide-mémoire à partir duquel le Conseil pourra élaborer sa ligne de conduite. Le président croit que, avant de se pencher sur la question précise des districts bilingues dans le Québec et dans l'Ontario, il vaudrait peut-être mieux de procéder à l'étude de propositions plus générales, s'il en est, en vue d'en venir

à l'adoption d'une ligne de conduite uniforme à l'égard de chacune des régions. Puisque plusieurs membres n'ont pas eu l'occasion de prendre connaissance de l'exposé de vues portant sur le Québec, il est décidé que la discussion des problèmes relatifs au Québec se poursuivra le lendemain afin de permettre aux membres d'étudier les propositions formulées par Mme Raymond et M. Mackey.

Le mémoire de M. Morency est lu, et quelques points précis sont étudiés. Tous semblent trouver excellente l'idée d'un tel mémoire qui leur apparaît bien fait et très instructif. Il est décidé que le Conseil conservera le mémoire à titre de document de référence et se reportera aux critères énoncés lorsque, suivant la marche de ses travaux, il sera appelé à prendre des décisions à propos de chacune des régions. Dans l'ensemble, ces critères paraissent acceptables aux membres du Conseil.

En ce qui concerne l'étude des modifications et arrangements administratifs, qu'il conviendrait d'apporter aux services fédéraux relativement aux districts bilingues éventuels mentionnés aux articles c, i, et j du document de travail sur les critères d'évaluation, M. Morency a préparé un autre mémoire dans lequel il a établi une liste des catégories de données que le Conseil pourrait vouloir obtenir des ministères et organismes fédéraux, soit par l'intermédiaire du Conseil du Trésor, soit directement. Le président fait remarquer que le Conseil a le pouvoir de faire des recommandations concernant les services administratifs et que, s'il désire en faire, il aura besoin de renseignements supplémentaires. Il est décidé que des mesures seront prises en vue d'obtenir les données du genre de celles que M. Morency propose dans son mémoire.

Le Conseil examine plus à fond la question de savoir s'il est nécessaire de traiter chacune des provinces de la même façon, ou sur la même base, ou si le Québec, par exemple, pourrait être traité de la façon que la province le désire, et le Nouveau-Brunswick, d'une autre façon qui serait conforme au désir de la population de cette province. Le problème de la différence entre les privilèges ou les droits acquis de la minorité linguistique du Québec et l'absence de ces privilèges ou droits pour les minorités linguistiques des autres provinces est également étudié assez longuement. Les droits ont-ils la priorité sur les besoins ou vice-versa? Devrait-on tenir compte de l'identité des groupes, ou des droits d'une

THE FIRST PART OF THE HISTORY OF THE
LIFE OF THE LATE KING CHARLES THE FIRST
BY JOHN BURNET
IN TWO VOLUMES
THE SECOND PART

THE SECOND PART OF THE HISTORY OF THE
LIFE OF THE LATE KING CHARLES THE FIRST
BY JOHN BURNET
IN TWO VOLUMES
THE SECOND PART

THE SECOND PART OF THE HISTORY OF THE
LIFE OF THE LATE KING CHARLES THE FIRST
BY JOHN BURNET
IN TWO VOLUMES
THE SECOND PART

THE SECOND PART OF THE HISTORY OF THE
LIFE OF THE LATE KING CHARLES THE FIRST
BY JOHN BURNET
IN TWO VOLUMES
THE SECOND PART

THE SECOND PART OF THE HISTORY OF THE
LIFE OF THE LATE KING CHARLES THE FIRST
BY JOHN BURNET
IN TWO VOLUMES
THE SECOND PART

collectivité par opposition aux droits des simples particuliers? La solution adoptée pour le Québec devrait-elle être envisagée pour le reste du pays? Dans la négative, en vertu de quels critères la loi ne serait pas appliquée de la même façon partout dans le pays?

La question des conséquences des recommandations que pourrait formuler la Commission Gendron à propos des droits linguistiques de la minorité anglophone dans le Québec, est soulevée.

La réunion est suspendue à 17 h 45.

LE VENDREDI - 15 août 1972

La réunion reprend à 9 heures

V - Approche du problème du Québec (suite)

Les membres du Conseil reprennent l'étude du document préparé par Mme. Raymond et M. Mackey sur les districts bilingues dans le Québec; ils analysent d'abord la partie rédigée par M. Mackey et ensuite les idées exposées par Mme. Raymond. Le président profite de l'occasion pour les en remercier.

Quant à la recommandation du premier Conseil au sujet de la désignation de tout le territoire de la province de Québec comme un seul et unique district bilingue, M. Monnin répète qu'il est disposé à se ranger à l'opinion des représentants du Québec qui soutiennent que cela ne devrait pas être fait et qu'il faudrait recommander la création de districts bien délimités dans la province, pourvu que, de leur côté, les représentants du Québec soient disposés à accepter l'avis des représentants des autres régions relativement à ce qui devrait être fait ailleurs. Il n'est pas disposé à accepter que le Québec fasse obstacle à la création de districts bilingues dans les autres provinces ou détermine la façon dont ces districts devraient être créés. Il est entendu que tout accord qui intervient ou toute décision prise à ce moment-ci n'est que provisoire et susceptible d'être révisé plus tard. D'autres membres ne sont pas d'accord avec l'idée selon laquelle les districts devant être recommandés pour les différentes régions devraient être établis isolément l'un de l'autre; ils estiment plutôt que ces décisions devraient être prises par l'ensemble du Conseil, qui devrait adopter la même approche et utiliser les mêmes critères pour toutes les provinces.

M. Mackey demande si l'on peut supposer que le Conseil n'insistera pas sur l'application de l'article de la Loi qui concerne les droits acquis. A son avis, l'article 13 (3) de la Loi ne devrait être appliqué dans les régions du pays à prédominance francophone que dans la mesure où il l'est dans les régions à prédominance anglophone. Si cet article ne devait être appliqué que dans le Québec, bien que pouvant se justifier aux termes de la Loi, la décision de le faire ne serait pas équitable, car elle ne servirait qu'à perpétuer dans le Québec les inégalités linguistiques du passé. Si l'article ne peut

être appliqué ailleurs au Canada, il ne saurait l'être dans le Québec. Le Conseil s'engage dans une longue discussion au sujet des incidences et de l'application qui pourrait être faite de l'article concernant les droits acquis, et de la situation différente, sur le plan des droits ou privilèges, des minorités de langue officielle à l'extérieur du Québec, et de la minorité anglophone dans le Québec.

Il est proposé que l'article 13(3) soit examiné par rapport à l'article 9(2) de la Loi. L'article 9(2) de la Loi s'applique au Québec comme aux autres régions du pays et il impose aux ministères et organismes fédéraux l'obligation de fournir des services dans les deux langues officielles à l'extérieur des districts bilingues proclamés comme tels, dans la mesure où il leur est possible de le faire et lorsqu'il y a demande suffisante. En raison de cette disposition législative, l'article 13(3) est-il vraiment nécessaire? Dans la pratique, il semble que ce dernier article protège les droits acquis de la minorité privilégiée du Québec alors qu'il ne s'applique pas aux groupes minoritaires des autres régions qui, n'ayant pas de droits acquis, sont insuffisamment protégés. M. Mackey souligne que l'article 133 de l'Acte de l'A.N.B. est toujours en vigueur et qu'il protège les droits de la minorité anglophone du Québec, mais qu'il ne s'applique pas dans la même mesure aux minorités francophones des autres provinces.

M. Monnin n'est pas disposé à laisser de côté le principe des droits acquis. Il s'agit d'un concept très important dans le droit britannique. A son avis, les minorités francophones des autres parties du pays ne désirent pas voir la minorité anglophone du Québec aux prises avec les mêmes difficultés que celles qu'elles ont connues dans le passé à propos de leurs droits linguistiques. D'autres membres se disent d'avis que, étant donné qu'il n'est pas possible de discerner quels sont les droits acquis à l'extérieur du Québec, on devrait les ignorer ou ne pas en tenir compte pour ce qui est du Québec. Il est proposé qu'au moment de prendre une décision au sujet de cette question, le Conseil sera guidé, entre autres facteurs, par la réaction du public. La discussion s'engage sur l'opinion et l'attitude générale de la population dans toutes les parties du pays, et notamment dans l'Ouest. Les opinions et les attitudes en matière de droits linguistiques et de bilinguisme diffèrent d'un secteur de la population à l'autre, sont même en contradiction. Cependant, comme l'indique le président, l'état de conflit, "c'est la vie".

Le Conseil n'aura qu'à résoudre le conflit d'intérêts de son mieux, tout en admettant qu'il ne saurait contenter tout le monde. M. Savoie propose que, dans la marche de ses travaux, le Conseil procède par élimination et tente de régler les problèmes de façon positive, sans porter atteinte au principe de la parité et tout en évitant de déplaire aux gens auxquels le principe des droits acquis est cher. Mme Raymond estime que le problème paraît pire qu'il ne l'est en réalité; il est possible, par exemple, que des services soient offerts en anglais à Montréal, et que les choses se passent autrement ailleurs.

La discussion s'engage au sujet du nombre de districts bilingues éventuels dans le Québec, et au sujet des régions où ils seraient situés, y compris les comtés, parties de comtés, les villes et même les districts scolaires. On soulève la question des comtés qui constituent des cas marginaux, soit ceux où la minorité linguistique représente de 10 à 15% de la population. Mme Raymond souligne le fait qu'au cours des dernières décennies, la minorité anglophone dans de nombreuses régions du Québec avait tendance à diminuer. Dans six ou sept comtés, entre 1961 et 1971, le chiffre est même tombé à moins de 10%. En sera-t-il de même au cours des dix prochaines années? En ce qui concerne les régions où le chiffre se situe autour de 10%, devrait-on tenir compte de ces tendances et des facteurs sous-jacents suivant les indications données par M. Morency à l'article h) de son mémoire? Il est proposé que l'agent de recherche soit chargé de rassembler les données statistiques qui permettraient d'analyser les tendances qui se font jour dans certaines régions depuis un certain temps et, si possible, de faire des projections pour l'avenir. Selon M. Regimbal, les tendances peuvent s'interpréter de deux manières. Elles peuvent révéler certains facteurs qui peuvent conduire à un renversement de la tendance ou à sa modification. Quels sont, demande-t-il, les véritables facteurs de l'évolution sociale? Par exemple, l'établissement d'écoles secondaires dans la langue de la minorité peut avoir pour effet de modifier l'évolution du groupe dans l'avenir. M. Regimbal analyse la question des valeurs et rappelle les changements dont ces valeurs ont été l'objet ces dernières années, par exemple dans le Québec ainsi qu'en Ontario, et qui peuvent entraîner un certain renouvellement ou une certaine "renaissance". Il importe de songer aux grands ensembles de population qui peuvent donner au groupe minoritaire la possibilité d'opérer un tel "renouvellement".

L'examen du document de Mme Raymond donne lieu à une comparaison entre la situation du Québec et celle de l'Ontario. On rappelle qu'il y a eu une évolution dans les relations entre le Québec et l'Ontario et cela constitue un solide argument en faveur de la minorité linguistique de l'Ontario.

La discussion s'engage sur les solutions précises proposées par Mme Raymond, à la page 4 de son document, en ce qui a trait au problème du Québec. Il est décidé que, à titre de mesure préliminaire, Mme Raymond et M. Mackey chercheront à obtenir un entretien privé avec M. Bourassa. Il est également décidé de tenir une des futures réunions du Conseil à Montréal et de profiter de l'occasion pour rencontrer les autorités municipales, pour avoir des entretiens avec des spécialistes de l'Université McGill et de l'Université de Montréal: MM. Lalande, Henripin, Brazeau, Rocher, Scott et autres, et pour visiter quelques-uns des principaux centres de la région métropolitaine de Montréal. Le Conseil pourrait tenir une réunion à Montréal en octobre, mais il convient d'attendre à la prochaine réunion du Conseil à Ottawa pour prendre une décision à ce sujet. Dans l'intervalle, M. Cartwright sera appelé à constituer un dossier (cartes, tableaux statistiques, autres documents) sur les tendances démographiques dans la région de Montréal. Mme Raymond propose qu'il faudrait peut-être étudier la possibilité de rencontrer le Comité exécutif de la Communauté urbaine de Montréal.

VI - Etude de la question des réunions dans d'autres provinces

M. Lamontagne soulève la question des projets du Conseil concernant l'Ontario. Il s'informe de la possibilité d'une rencontre avec le premier ministre de l'Ontario, maintenant ou plus tard, et suggère une visite de courtoisie à l'administration régionale d'Ottawa-Carleton en vue de prendre connaissance de leurs réalisations et de leurs problèmes, dans ce qui est en fait, depuis deux ans, un district bilingue. Il propose également une rencontre avec les représentants de l'Association canadienne-française de l'Ontario, qui a son siège à Ottawa. On s'interroge sur la nécessité d'une rencontre avec le premier ministre Davis, mais M. Regimbal souligne fortement l'importance d'une telle rencontre qui permettra de discuter non seulement de la question des districts, mais aussi de la politique générale de la province

en matière de bilinguisme. Selon lui, des changements très importants se produisent actuellement en Ontario et le Conseil devrait connaître les projets à long terme de M. Davis. Il est également suggéré que le Conseil aurait avantage à rencontrer MM. Wright, Symons, Anderson and Beer. Pour l'instant, la question de la rencontre avec M. Davis reste en suspens, mais le président se propose de rencontrer MM. Anderson et Beer de façon officieuse.

Il est convenu de prendre les mesures nécessaires afin que le Conseil puisse rencontrer M. Douglas Fullerton, président de la C.C.N., M. Dennis Coolican, président de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, et M. Pierre Benoît, maire de la ville d'Ottawa, ainsi que les fonctionnaires compétents de ces administrations, lors de la prochaine réunion du Conseil. Des rencontres avec les autorités municipales et régionales et avec les maires des villes situées sur le côté québécois de la rivière pourraient être ménagées lors d'une réunion ultérieure du Conseil, ainsi qu'une rencontre avec les représentants de l'Association canadienne -française de l'Ontario.

M. Hickman souligne qu'il serait opportun de tenir des réunions du Conseil dans d'autres centres du pays, notamment à Toronto, Moncton, Fredericton et Winnipeg, afin de mieux connaître les problèmes et l'attitude générale dans les autres parties du pays. M. Regimbal suggère la tenue d'une réunion à Sudbury. Il fait remarquer que le nord de l'Ontario sera la région la plus touchée par la question des districts bilingues en Ontario et qu'en général, on avait tendance à négliger le Nord et à estimer que l'Ontario s'arrêtait à Barrie. La proposition concernant la tenue de réunions du Conseil en d'autres endroits est favorablement accueillie, mais il est convenu d'attendre une autre réunion du Conseil à Ottawa pour prendre une décision à ce sujet.

IV Etude des projets de documents (suite)

Définition d'un district bilingue

Le Conseil reprend l'étude, entreprise la veille, des projets de documents préparés par certains membres en vue de définir le concept de districts bilingues.

La séance commence par l'étude de la déclaration rédigée par le Père Regimbal et qui a été distribuée aux membres pendant la réunion (voir annexe J). Dans son introduction, M. Regimbal dit (citation): "Ce qui m'intéresse dans ma participation à ce Conseil, c'est la politique à long terme qui va être l'horizon vers lequel nous allons nous orienter. Ce doit être l'expression et la création du Conseil, publiée comme telle et tenant lieu de guide général devant animer notre travail; nous pourrions créer un Canada ou contribuer à créer un Canada qui se construit. Le point important, c'est qu'un district bilingue soit une unité strictement culturelle; l'objectif final de notre action, c'est un pays où deux cultures se rencontrent et créent un milieu valable, vital dans le monde."

M. Savoie réplique que c'est là un but très idéaliste et qu'on doit y songer dans la mesure où le texte le permet. Pas d'illusions sur le travail à faire. Il y a encore de nombreuses règles pratiques auxquelles il est impossible d'échapper.

M. Regimbal souligne qu'au nord de l'Ontario, ça n'a aucun sens, c'est de la pure théorie. Si c'est pour offrir des services en français uniquement dans les bureaux fédéraux, ça n'en vaut pas la peine. Le texte de loi est beaucoup plus restreint. Mais la seule façon de donner toute sa mesure au texte restreint, c'est de l'appliquer à un contexte plus vaste. Si les choses ne changent pas, cela ne donne rien d'avoir un district bilingue. Selon Mme Raymond, cela peut être le levier qui permettra d'atteindre l'objectif. Ce qui donne une âme, ce sont les hommes. Pourvu qu'on y croie, qu'on l'utilise comme levier. Pour M. Regimbal, c'est un potentiel politique et le Conseil doit accepter positivement que c'est un levier de commande et l'utiliser comme tel. M. Mackey croit qu'il serait possible d'accepter ce point de vue comme l'une des fonctions d'un district bilingue, qui serait de servir de point de départ ou de conclusion permettant de justifier d'autres mesures, de créer un plus grand nombre de services. Il estime que les principes fondamentaux exprimés sont identiques, c'est-à-dire que les districts bilingues sont le commencement de quelque chose. M. Lamontagne

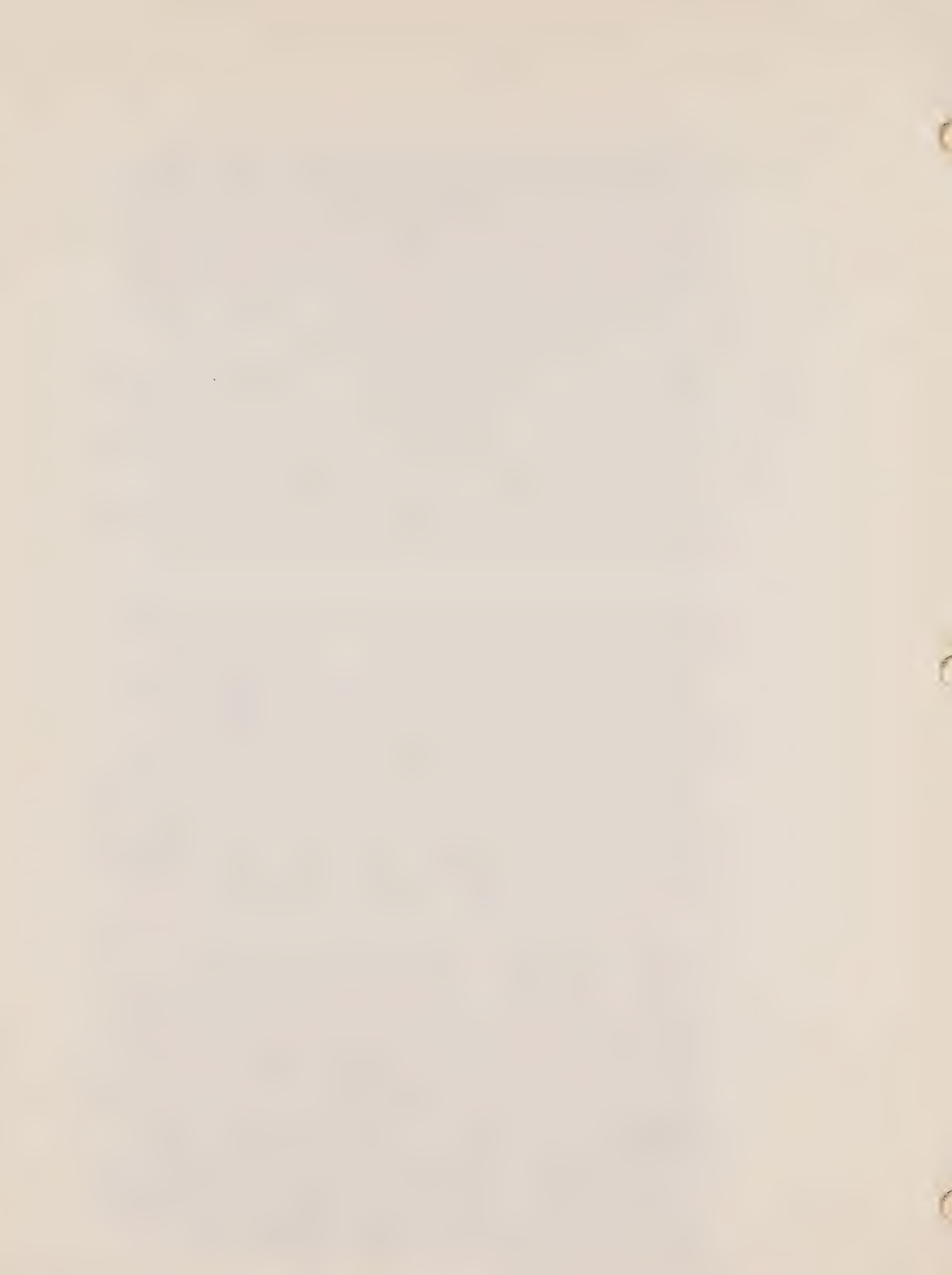
soutient qu'il faut donner plus que cela là où il y a des minorités.

Le Conseil passe ensuite à l'examen détaillé, paragraphe par paragraphe, du document présenté par M. Mackey sur "le concept des districts bilingues et les conséquences pratiques qu'ils entraînent" (voir annexe F). La discussion s'ouvre par une série de questions posées par M. Savoie qui veut obtenir des éclaircissements ou solliciter d'autres opinions sur les idées soutenues par M. Mackey. La discussion porte surtout sur des points d'interprétation de la loi et, en particulier, sur certains conflits de principe inhérents à la Loi et soulignés par M. Mackey dans son exposé. Voici quelques-uns des points débattus:

- Au sujet du principe fondamental de la Loi énoncé à la section 2 et analysé par M. Mackey aux paragraphes 2 (1) et 2 (2) de son exposé, M. Savoie fait remarquer que "on est obligé de lire la loi dans son ensemble. La loi, en vertu de ses limites, ne peut pas répondre, en général, à la section 2. Toute loi part d'un principe général et on le réalise en partie."
- Une proposition formulée par M. Mackey au paragraphe 3 de son exposé, à savoir que les districts pourraient être fondés sur deux critères possibles, le principe de la parité et le principe du besoin, ce qui pourrait, en pratique, entraîner des contradictions.
- La question de savoir comment se fera la péréquation des privilèges linguistiques et si, tel que le suggère M. Mackey au paragraphe 4 de son exposé, le processus d'égalisation des situations entraînera inévitablement certains avantages pour les groupes de la langue défavorisée et certaines pertes pour les groupes de la langue privilégiée; ou si, comme d'autres le pensent, c'est là une exagération, étant donné que le processus ne devrait se faire au détriment de personne. Certains sont convaincus que la Loi visait à donner quelque chose à ceux qui, auparavant, n'avaient rien et non pas à en ôter à ceux qui avaient déjà quelque chose. D'autres sont d'avis qu'en corrigeant les inégalités du passé, il est inévitable que certains membres de la langue dominante perdent certains droits ou privilèges dont ils jouissaient auparavant, et qu'il est nécessaire de reconnaître le fait. Une discussion s'ensuit au sujet de l'attitude face au

bilinguisme de nombreux anglophones au service du gouvernement et, en particulier, des habitants de l'Ouest, et au sujet de leur conviction que cette situation les désavantage étant donné qu'il est plus difficile pour eux de devenir bilingue et d'apprendre à travailler dans une autre langue à cause de leur situation et du peu d'occasions qu'ils ont de l'utiliser. Il est signalé que de nombreux Canadiens de l'Ouest rejettent l'idée de travailler dans deux langues et qu'il faut tenir compte de ce fait dans l'élaboration du programme de bilinguisme dans la fonction publique fédérale. Le bilinguisme pour eux devient une nouvelle forme de séparatisme. Afin d'illustrer le sentiment d'aliénation de l'Ouest, le président donne comme exemple deux documents, le texte d'un discours prononcé par le premier ministre Strom lors de la conférence fédérale-provinciale de 1969 sur la constitution, et le symposium publié par quelques écrivains de l'Ouest et intitulé: "The Unfinished Revolt".

- Discussion au sujet des droits de l'individu par opposition à l'identité et aux droits du groupe, aux droits d'une collectivité. Certains sont d'avis que les droits d'une collectivité, cela n'existe pas, mais M. Mackey fait remarquer qu'un groupe ethnique jouit en fait d'une espèce de légalité. M. Monnin affirme que cela découle de deux conceptions différentes de la loi et que cela illustre les contradictions entre le système juridique français et le "common law". Ce problème est relié à la question de savoir si les droits linguistiques, y compris les droits inhérents dans les districts bilingues, sont fondés sur le principe de la personnalité, sur celui du territoire ou sur la conjugaison des deux principes.
- La question de la différence qui existe entre la "langue maternelle" et la "langue parlée". M. Mackey soutient, dans le paragraphe 7 de son exposé, qu'il s'agit de deux choses différentes, même d'après le recensement, et qu'en conséquence, les données statistiques concernant la langue maternelle et la langue la plus souvent parlée doivent être également examinées. D'autres membres insistent sur le fait que la Loi ne mentionne que la langue maternelle et que, par conséquent, ces données doivent être les seules dont doit tenir compte le Conseil pour ses recommandations. M. Mackey attire toutefois l'attention des membres sur l'article 13 (2) de la Loi qui, par deux fois, mentionne la langue officielle parlée comme la langue maternelle.



- Discussion au sujet de ce qui arrive en pratique quand un district bilingue est créé, et de la question de savoir si le Conseil doit prendre en considération certains points soulevés par M. Mackey au paragraphe 8 de son exposé, à savoir les services gouvernementaux disponibles, l'embauchage des employés fédéraux, l'importance numérique de la minorité et son degré de bilinguisme, etc., et s'il doit présenter des recommandations à ce sujet. M. Mackey suggère que le Conseil profite des réunions qu'il se propose de tenir avec les administrations et les représentants de la population des districts bilingues éventuels pour discuter de ces questions. M. Fox l'approuve et estime qu'il faut tenir compte de ces facteurs dans la préparation des recommandations, car plus les propositions seront concrètes, plus il y a de chances que le Gouvernement les accepte.

Une discussion générale s'engage au sujet des différences entre les trois projets de définition préparés par MM. Fox, Mackey et Regimbal; on se demande s'il est possible ou souhaitable de les concilier ou de les intégrer dans un texte unique qui pourrait être accepté par tout le groupe, ou encore, si chaque membre devrait faire sa propre interprétation comme il l'entend, selon ses préférences. M. Fox est d'avis que les définitions se complètent les unes les autres et que la notion de district bilingue dépasse le strict point de vue légal. M. Monnin précise que le Conseil doit s'en tenir au texte de la Loi. M. Regimbal propose toutefois de lui donner une interprétation plus large et de présenter des recommandations dynamiques et non restrictives. "Il faut donner une âme. Un district bilingue est une pierre d'attente, le début d'un processus de bilinguisme national." Il ajoute qu'il faut également penser aux minorités qui ne sont pas dans des districts bilingues et voir ce qu'il est possible de leur apporter. Au terme de la discussion, on ne réussit pas à s'entendre sur la question d'inclure dans la définition les idées de M. Regimbal sur l'aspect humaniste et culturel des districts bilingues, mais il est proposé de les incorporer au préambule du rapport.

Les articles VII et VIII de l'ordre du jour qui concernent le plan de travail, la recherche et les travaux préliminaires, n'entraînent aucune discussion, sauf accessoirement pendant l'étude d'autres articles de l'ordre du jour.

IX Questions diverses

M. Monnin informe le Conseil que l'Association canadienne d'éducation de langue française tiendra son assemblée générale annuelle les 5, 6 et 7 octobre au Château Frontenac, à Québec. Il est convenu que les membres du Conseil qui le désirent et le peuvent pourront assister à cette réunion où ils auront l'occasion de rencontrer de nombreux dirigeants des groupes minoritaires de langue française de tout le pays. Les membres doivent communiquer avec Mme Pilon s'il désirent faire des réservations.

X Date de la prochaine réunion

Il est convenu que la prochaine réunion se tiendra à Ottawa, les vendredi et samedi, 22 et 23 septembre 1972, dans la matinée.

XI Ajournement

Sur proposition de M. Mackey, appuyé par M. Regimbal, la réunion est ajournée à 13 h 30.

Paul Fox
Président

Neil M. Morrison
Secrétaire

Ottawa, le 15 septembre 1972



3 1761 11550683 4